

EL PAPEL DEL ESPAÑOL EN LA EVOLUCIÓN DEL GALLEGO

*Una lengua entre dos
idiomas*

**TFG
Grau en Llengua i Literatura
Espanyoles
Universitat de Girona**

Antonio Alejandro Olea Sánchez

**Director: Xavier Lamuela Garcia
1-IX-2015**

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
■ El portugués y el gallego	7
■ El galaicoportugués	8
■ Rasgos distintivos	9
Parte I: LENGUA HISTÓRICA	12
<i>LA ROMANIZACIÓN</i>	<i>12</i>
■ La conquista de Hispania	12
■ La Galicia, provincia romana	13
■ La invasión germánica	14
■ Un vivero de romances	15
■ La invasión árabe y la Reconquista	16
<i>FORMACIÓN Y DESARROLLO DEL GALAICOPORTUGUÉS</i>	<i>20</i>
■ La lengua de los trovadores	20
■ Portugal portugués, Galicia castellana	24
■ La era de los descubrimientos y de la desgalleguización	25
■ La lengua de Montemayor	28
■ Los siglos oscuros	31
■ La reacción portuguesa	33
■ La inportancia de la hortografía	34
■ <i>La langue de la culture</i>	36
■ Hojas nuevas	39
■ Últimas innovaciones	41
■ Normativización sin consenso	43
<i>EL PRESENTE Y EL FUTURO</i>	<i>45</i>
■ Reintegrarse o aislarse	45
■ Sobrevivir	46
Parte II: LENGUA ACTUAL	49
■ Desarrollo en sentido contrario	49
<i>DIVERGENCIAS FONÉTICAS</i>	<i>50</i>

■ Consonantes	50
◆ Ensondecimiento de las fricativas sonoras	50
◆ La <i>x</i> intervocálica en el prefijo <i>-ex</i>	51
◆ La fricativa interdental	51
◆ Pérdida de distinción entre /v/ y /b/	52
◆ No velarización de /	52
◆ Mantenimiento de la consonante africada	52
◆ No palatalización de <i>s</i> en posición implosiva	53
◆ Mantenimiento de la vibrante múltiple	53
■ Vocales	53
◆ Inexistencia de vocales y diptongos nasales	54
◆ Mantenimiento del timbre de las vocales átonas	56
◆ Inexistencia de vocal neutra	57
◆ Mantenimiento de hiatos	57
■ Fenómenos fonéticos con importantes consecuencias morfológicas	58
◆ Los hiatos <i>-eo</i> y <i>-ea</i>	58
◆ Las terminaciones nasales	59
◆ Conservadurismo etimológico	60
■ Coincidencias fonéticas ausentes en español	61

DIVERGENCIAS MORFOLÓGICAS 63

◆ El sufijo latino <i>-BILIS</i>	63
◆ Plurales en / final	63
◆ El sufijo <i>-axe</i>	64
◆ El adverbio <i>moi / moito</i>	64
◆ Adaptación morfológica general	65
■ Formas verbales	66
◆ Los pretéritos fuertes	67
◆ La 3ª persona plural de los pretéritos	67
◆ La 3ª persona plural del presente	67
◆ Participios alternativos	68
◆ La forma existencial <i>hai</i>	69
■ Coincidencias morfológicas ausentes en español	69
◆ Conservación de la secuencia latina MB	70
◆ Trueque de líquidas	70
◆ Reducción de la LL latina	70

◆ Forma femenina del número dos	71
◆ Coincidencia en el género	71

DIVERGENCIAS SINTÁCTICAS 73

◆ Uso de la 2ª persona plural	73
◆ La preposición <i>a</i> introduciendo un OD	74
◆ La obligación impersonal	74
◆ El futuro de subjuntivo	75
◆ Mantenimiento del sistema pronominal átono	75
◆ La pronominalización verbal	77
◆ La expresión enfática	78
◆ El régimen verbal	79
◆ El artículo	80
■ Coincidencias sintácticas ausentes en español	81
◆ Colocación del pronombre átono	81
◆ Preferencia por los tiempos simples	82
◆ El gerundio	82

DIVERGENCIAS LÉXICAS 84

◆ Castellanismos directos	84
◆ Falsos amigos	85
◆ Galicismos	90
◆ Las letras	91
■ Coincidencias léxicas ausentes en español	92

DIVERGENCIAS ORTOGRÁFICAS 94

■ La grafía	94
◆ La letra ñ	94
◆ El dígrafo //	94
◆ La <i>s</i> , siempre simple	94
◆ Ausencia de <i>ç</i>	95
◆ <i>b</i> y <i>v</i>	95
■ Signos ortográficos	96
◆ El guión	96
◆ La diéresis	97
■ El acento gráfico	97

◆ La tilde portuguesa	98
◆ El acento grave	98
◆ El acento circunflejo	98
■ El acento agudo	99
◆ Acentuación de <i>-í</i> y <i>-ú</i> finales	99
◆ Acentuación de las palabras agudas	100
◆ Palabras monosílabas	100
◆ Acentuación de los hiatos	101
◆ Acentuación de los hiatos <i>nasales</i>	101
◆ Acentuación de los hiatos finales <i>-ía, -ío</i>	101
◆ Palabras llanas terminadas en diptongo	102
◆ Palabras llanas con <i>-i</i> en la última sílaba	103
■ Coincidencias ortográficas ausentes en español	103
◆ Signos de interrogación y de exclamación	103
◆ Acentuación del diptongo creciente <i>-uí</i>	104
◆ Adverbios terminados en <i>-mente</i>	104
◆ Adverbios interrogativos	104
CONCLUSIONES	106
■ Un caso único	106
■ Una especie de brasileño	107
■ Castellanización por activa y por pasiva	108
■ Qué ser	109
BIBLIOGRAFÍA	111
<i>CIBERGRAFÍA 116</i>	
■ Diccionarios en línea	117
LISTA DE ABREVIATURAS	119
AGRADECIMIENTOS A LA GENTE DE GERONA	120

Minha pátria é a língua portuguesa.

Fernando Pessoa

INTRODUCCIÓN

Este estudio pretende clasificar y analizar las divergencias que presenta el gallego con respecto a su lengua análoga al otro lado del Miño: el portugués de Portugal. Como se verá durante nuestro recorrido histórico, estas divergencias proceden de diversas fuentes; siendo la influencia del español la más prolífica y constante en la evolución de la lengua gallega. El papel del español en la evolución del gallego es, como intentaré demostrar, un papel determinante. Siendo la gallega y la castellana lenguas pertenecientes al mismo grupo neolatino —el iberorromance—, el español ha penetrado con facilidad en la estructura interna del galaicoportugués hablado en Galicia. Esto ha provocado que el gallego desarrolle una identidad ciertamente distinta a la del portugués, que a menudo entra en contradicción con su propia naturaleza innata. A lo largo de los siguientes apartados descubriremos cuándo, cómo y por qué el gallego se convirtió en una lengua entre dos idiomas¹.

■ El portugués y el gallego

El portugués es la lengua materna de más de doscientos millones de personas² (la sexta en la clasificación mundial) y la lengua oficial de la República Portuguesa, de la República Federativa del Brasil y de las repúblicas africanas de Angola, Mozambique, Cabo Verde, Guinea-Bissau y Santo Tomé y Príncipe. En Asia goza de carácter cooficial en la Región Administrativa Especial de Macao (junto con el chino cantonés) y en el Timor Oriental (junto con el tetun). Si se considera que la lengua gallega es una variante del sistema lingüístico portugués, este es además cooficial en la Comunidad Autónoma de Galicia junto con el

¹ Permítaseme la distinción, sutil y admitidamente personal, entre ‘lengua’ (habla vernácula sistematizada) e ‘idioma’ (sistema lingüístico perfectamente fijado y universalmente aceptado). Por poner un ejemplo dentro de las lenguas románicas, piénsese en el siciliano (lengua) con respecto al italiano (lengua e idioma). Dentro de las lenguas germánicas, considérese al suizo (lengua) con respecto al alemán (lengua e idioma).

² 203 millones según la última versión de Ethnologue (2015).

español³.

Lengua materna de poco más de dos millones de personas⁴, el gallego es la variante histórica fundacional del diasistema galaicoportugués. A pesar de ello, hoy en día se hace evidente que posee una serie de características singulares que, junto a consideraciones extralingüísticas —de tipo histórico, cultural y político—, han provocado que durante mucho tiempo se excluyera al gallego de su progenie natural que es el portugués. Separados políticamente desde una temprana fecha, la teoría más aceptada es que el gallego y el portugués fueron en sus orígenes una sola lengua que se fue desgajando en dos. Si estas características propias del gallego “lengua regional”, son tan *propias* como generalmente se asume, y si son suficientes para justificar que se lo aparte concluyentemente del portugués “lengua mundial”; son cuestiones que trataré de clarificar en este estudio.

■ El galaicoportugués

Fácilmente identificables como dos ramas de un mismo tronco, el portugués y el gallego forman un diasistema⁵ pluriforme denominado galaicoportugués, en el que se encuentran además el portugués de Brasil y los dialectos hablados en África. Mientras el portugués de África sigue esencialmente las normas del portugués europeo, el portugués de Brasil establece normas independientes de tipo fonético, sintáctico, léxico y ortográfico (a pesar del recientemente adoptado *Acordo*

³ A lo largo de este estudio utilizo indistintamente los términos 'español' y 'castellano' para referirme a la lengua de Castilla, sin que conlleven ningún matiz especial más allá del indicado expresamente.

⁴ 2.355.000 según la última versión de Ethnologue (2015).

⁵ Un diasistema o sistema lingüístico es un conjunto de lenguas o variedades lingüísticas que tienen una estrecha relación genética entre sí, compartiendo gran parte de sus estructuras lingüísticas internas que permitirían agruparlas dentro de un mismo conjunto; apoyado por la amplia intercomprensión entre sus hablantes. Otros ejemplos de diasistemas serían, dentro de las lenguas germánicas, el danés y el noruego; y dentro de las eslavas, el checo y el eslovaco.

Ortográfico, que ha suprimido muchas de estas diferencias). Si, en calidad de lengua originaria, encajamos al gallego en medio de este diasistema mundial galaicoportugués, hallamos aún más disimilitudes de todo tipo que incluso llegan a afectar dramáticamente la morfología.

Así pues, el diasistema galaicoportugués está constituido de forma oficial por tres normas diferentes que le otorgan un curioso carácter tricéntrico. Estas tres normas son establecidas y vigiladas por la *Academia das Ciências de Lisboa*, por la *Academia Brasileira de Letras* y por la *Real Academia Galega*.

El galaicoportugués nació aproximadamente en el dominio actual del gallego, teniendo como lengua vecina no a la castellana, sino a la asturleonés. Si se tiene en cuenta la suerte adversa que han corrido las lenguas que nacieron en contacto con el castellano, este hecho resultó ser de una importancia crucial para el futuro éxito del galaicoportugués. En efecto; hubo un tiempo en el que el asturleonés y el aragonés separaron, respectivamente, al gallego y al catalán de la creciente lengua española. De forma semejante al catalán pero con aún más vigor que este, el galaicoportugués, la lengua periférica del otro extremo de la península; pudo desarrollarse, expandirse hacia el sur y evolucionar hacia un idioma de dimensión mundial, hablado en cuatro continentes.

■ Rasgos distintivos

Como miembro periférico más occidental de las lenguas románicas, el galaicoportugués presenta una serie de características distintivas que le confieren una fisonomía particular. En el campo de la morfología y de la sintaxis, los rasgos **exclusivos** o casi exclusivos más notables de todo el dominio galaicoportugués son:

◆ La palatalización de los grupos consonánticos PL- CL- y FL- latinos:

PLŌRĀRE > **POR-GAL** *chorar* «llorar»

CLĀMĀRE > **POR-GAL** *chamar* «llamar»

AFFLĀRE > **POR-GAL** *achar* «hallar»

◆ La caída de N en contexto intervocálico:

CORŌNA > **POR-GAL** *coroa* «corona»

PERDONĀRE > **POR-GAL** *perdoar* «perdonar»

MINŪTUM > **POR-GAL** *miúdo* «pequeño»

◆ La caída de L en contexto intervocálico:

VOLĀRE > **POR-GAL** *voar* «volar»

DOLOREM > **POR-GAL** *dor* «dolor»

VOLUNTĀTEM > **POR-GAL** *vontade* «voluntad»

◆ La caída de L también afecta a los plurales de las palabras terminadas en esta consonante:

POR-GAL *animal —animais* «animales»

POR *papel —papéis* | **GAL** *papel —papeis* «papeles»

POR *viril —viris* | **GAL** *viril —virís* «viriles»

◆ La reducción de ciertas secuencias consonánticas latinas, especialmente las introducidas por una vocal posterior: ICT-, UCT- e IPT-. A diferencia del resto de la Romania, el galaicoportugués no mantiene estas secuencias en sus cultismos:

CONFLICTUS > **POR-GAL** *conflito* «conflicto»

PRODUCTUS > **POR-GAL** *produto* «producto»

DIPHTHONGUS > **POR-GAL** *ditongo* «diptongo»

◆ La existencia de un infinitivo con desinencias personales — único *vivo* en las lenguas románicas⁶—, llamado *Infinitivo Pessoal* en portugués e *Infinitivo Conxugado* en gallego:

⁶ El imperfecto de subjuntivo del sardo logudorés también funciona ampliamente como un infinitivo flexionado (Jones 1973: 278-282).

POR *É um dia perfeito para **irmos** à praia.*

GAL *É un día perfecto para **irmos** á praia.*

«Es un día perfecto para ir [nosotros] a la playa».

◆ La utilización del verbo *ter* «tener» como auxiliar en todos los tiempos compuestos⁷.

POR *Se o **tivesse sabido** antes... / **GAL** *Se o **tivese sabido** antes...**

«Si lo hubiera sabido antes...»

◆ La existencia de un pluscuamperfecto simple o sintético que, si bien no es exclusivo del galaicoportugués —también existe en rumano⁸, curiosamente en el extremo opuesto de la Rumania—, es cuando menos una rareza significativa⁹.

POR-GAL *O rei **fundara** o seu reino.*

«El rey había fundado su reino».

⁷ El verbo auxiliar del galaicoportugués primitivo, *haver* —que es además verbo auxiliar en todas las demás lenguas romances— también expresaba la posesión y aún hoy en día la expresa en muchos otros idiomas; como el francés, el italiano y el rumano.

⁸ RUM *Regele **fondase** regatul său.*

⁹ La variante galaicoportuguesa deriva del Pluscuamperfecto de Indicativo latino, mientras que la rumana procede del Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Hay que destacar que estos son los dos tiempos que han originado las dos formas de Imperfecto de Subjuntivo del español.

Parte I: LENGUA HISTÓRICA

LA ROMANIZACIÓN

■ **La conquista de Hispania**

El gallego no deja de ser, en su origen, una lengua de colonización en Galicia. Antes de la llegada de los romanos, el Estado Púnico¹⁰ (procedente del norte de África, con capital en Cartago y de cultura fenicia) dominaba toda la mitad suroriental de Iberia, extendiéndose justo hasta el río Ebro (el tratado homónimo, acordado con Roma y que mantenía a raya a ambas naciones enfrentadas, así lo estipulaba). En el año 218 a.c. estalla la Segunda Guerra Púnica y los romanos desembarcan en Ampurias, que era un enclave griego afín a la República. Inmediatamente someten a las tribus locales y se establecen en Tarragona, desde donde inician la conquista de Hispania. Derrotados los cartagineses de Aníbal en 201 a.c., la República Romana arrebató a estos el control de la península y se apropia toda la franja costera que va desde el cabo de Creus hasta la desembocadura del Guadiana. A partir de entonces, Roma avanza inexorablemente. Poco más de un siglo después, con la caída de Numancia (133 a.c.), los romanos ya ocupan casi la totalidad de Hispania.

Conforme se dirige al norte peninsular, la romanización se hace mucho más lenta y difícil. A finales del siglo I a.c., los únicos pueblos ibéricos¹¹ aún no sometidos a Roma son los vascones, los cántabros, los astures y los galaicos. Estos últimos habitan un territorio algo mayor que la Galicia actual, extendiéndose hasta el río Duero. Al sur del Duero se encuentran los lusitanos, que ya están bajo el poder de Roma.

Es Julio César quien consigue doblegar a las tribus galaicas costeras, llegando en el año 61 a.c. hasta Brigantium (hoy La Coruña). Sin embargo, las tierras de la Galicia interior no serán anexionadas

¹⁰ Evito la denominación de 'imperio' porque su organización era mucho más cercana a la república.

¹¹ Pertenecientes a Iberia o a la Península Ibérica. No confundir con 'íberos'.

hasta cuatro décadas más tarde. Octavio Augusto ¹², a punto de convertirse en el primer emperador de Roma, se presenta en suelo hispano en el año 29 a.c. y lanza las guerras asturcántabras con el fin de someter definitivamente a los indóciles pueblos del norte y culminar la conquista de Hispania. La guerra se da por terminada en el año 19 a.c., dirigida por el general Agripa. Toda la Península Ibérica pertenece al nuevo Imperio Romano, constituido ocho años antes.

■ La Galicia¹³, provincia romana

Terminadas las hostilidades, la Galicia es intensamente romanizada durante más de cuatro siglos. Las lenguas célticas que se hablaban antes de la ocupación romana van desapareciendo más o menos rápidamente y pasan a ser simple sustrato para la nueva y potente lengua que traen los conquistadores, dejando tras de sí un puñado de palabras que son como supervivientes de un gran naufragio. Una tras otra, las tribus prerromanas van adoptando como propia una lengua extranjera: el latín.

Al inicio de la conquista, los romanos habían dividido la península en dos grandes provincias: la Hispania Citerior, con capital en Tarragona, y la Hispania Ulterior, con capital en Córdoba. Más tarde, en plena guerra asturcántabra, Augusto decidió dividir la Hispania Ulterior en dos provincias: la Bética al sur y la Lusitania al norte. La Hispania Citerior pasó a llamarse Tarraconense, e incluía la Galicia.

En el año 298, el emperador Diocleciano reforma la división territorial de Hispania y la Galicia pasa a ser una provincia independiente. La provincia galaica se prolonga hasta la orilla del Duero, a partir de la cual se abre la Lusitania hasta el sur. La extensión de estas dos provincias, la Galicia y la Lusitania, dibujan *grosso modo* la

¹² El nombre de Augusto se lo concedería el Senado en el 27 a.c., año en que pasó a ser emperador.

¹³ En latín, *Gallæcia*. Me decanto por los topónimos en castellano siempre que estos deriven directamente de su nombre en latín, a excepción de Hispania.

futura difusión del galaicoportugués —y del asturleonés— en la Península Ibérica.



La división territorial de Diocleciano concede autonomía provincial a la Galicia romana. La superficie conjunta de la Galicia y la Lusitania dibujan la extensión que tendrá la futura lengua galaicoportuguesa.

FUENTE: <https://es.wikipedia.org/wiki/Carthaginense>

■ La invasión germánica

En el año 409, los pueblos *bárbaros* (alanos¹⁴, vándalos y suevos) invaden la Península Ibérica, poniendo fin a la dominación romana. Los suevos ocupan la Galicia y la mitad de la Lusitania (hasta el río Tajo), y resisten hasta 585 el empuje de los visigodos, que llegan más tarde y acaban haciéndose con toda la península.

¹⁴ Igualmente llamados 'bárbaros', los alanos no eran germánicos, pues procedían del Cáucaso y hablaban una lengua iraniana.

A pesar de los trescientos años de dominación germánica, se presume que la aportación de los suevos y de los visigodos a la lengua de los gallegos es mínima. Los conquistadores acaban por romanizarse y el latín escrito sigue siendo la única lengua de cultura. Pero con la caída del Imperio de Occidente —en 476— y la unidad romana hecha pedazos, el latín oral evoluciona y se diversifica a máxima velocidad.

■ **Un vivero de romances**

Cabe suponer que, bajo el poder germánico, Galicia es un vivero de romances. Si bien escasa, la influencia gótica se une al sustrato celta y ambos moldean un latín galaico que siglos más tarde se manifestará bajo dos formas contiguas: el gallego y el asturleonés. En el centro norte de la península, en estrecho contacto con el vascuence —única lengua prerromana que sobrevive a la romanización—, nacerá el castellano. Al este de la península, las antiguas lenguas íberas tendrán su peso en la formación del aragonés y del catalán. Todas estas lenguas formarán, una vez desarrolladas, un *continuum* dialectal.

Poco hay que señalar sobre la influencia que tienen los suevos en el incipiente galaicoportugués; pero no es sorprendente que el mantenimiento de su reino, que aguanta durante casi doscientos años la presión visigoda, acentúe el carácter autónomo de la Galicia y de la lengua romance que se está formando en ella.



Extensión del Reino de los Suevos antes de caer en manos de los visigodos en 585. este reino no hizo sino afianzar el carácter autónomo del pueblo galaico y de su lengua.

FUENTE: http://estudiandosocialesestoy.blogspot.fr/2012_05_27_archive.html

■ **La invasión árabe y la Reconquista**

En el año 711 los árabes invaden el Reino de los Visigodos y su expansión hacia el norte es fulgurante, llegando a Poitiers (Reino Franco) veintiún años más tarde. Sin embargo, su presencia en el área galaicolusitana es corta. La batalla de Covadonga (año 722), con la mítica figura de Don Pelayo al frente, inicia una resistencia cristiana en la Cordillera Cantábrica que deriva en la creación del Reino de Asturias. Asturias, que es el primer reino cristiano desde el visigodo, se adueña de Galicia desde el año 760.

En el año 868, los cristianos reconquistan Portucale¹⁵ (hoy Oporto) y fundan el Condado Portucalense, que se incorpora al Reino de Asturias. Las tierras cristianas llegan hasta el Duero. El Reino de Asturias es absorbido por el Reino de León en el año 924, que ya reúne

¹⁵ De ahí el nombre de Portugal. El Reino de Portugal se formará en torno a este condado, tomando su nombre.

a todos los territorios del noroeste peninsular y será el último estado que unirá políticamente a Galicia y a Portugal¹⁶. En 1064 se reconquista Coimbra y el reino se extiende hasta el Mondego. Ya como Reino de Portugal independiente (constituido en 1139), alcanza Lisboa y el Tajo en 1147. Finalmente, en 1249, Faro culmina la Reconquista portuguesa.

La invasión árabe y la posterior reconquista son episodios decisivos para la expansión del galaicoportugués, pues, nacido al norte del Duero, es llevado hacia el sur por los *reconquistadores* portugueses a medida que estos expanden su reino. En las regiones meridionales, la dominación musulmana ha permitido subsistir a una importante población cristiana de lengua romance: los mozárabes. Poco se sabe de la lengua de estos mozárabes, aparte del hecho de que está muy arabizada y de que es asimilada completamente por el romance que traen los cristianos del norte, no sin transferirle a este una parte nada despreciable del léxico del árabe andalusí.

Como los territorios ganados a los árabes quedan muchas veces despoblados, la Reconquista provoca importantes movimientos de población. Los soberanos suelen repoblar sus nuevas tierras con gente del norte, hecho que permite al galaicoportugués expandirse por todo el centro y sur de lo que ya es Portugal. Adoptada por los mozárabes de la zona, por los árabes que permanecieron en ella y por los extranjeros participantes en las campañas militares; el norteño galaicoportugués se establece en una extensa franja atlántica que va de desde Ferrol hasta Faro, mantenida hasta el día de hoy.

¹⁶ Si exceptuamos los sesenta años, entre 1580 y 1640, en que Portugal estuvo en poder de la Corona Española.



Extensión de las lenguas peninsulares hacia el año 1300, cuando el Reino de Portugal ya ha culminado su Reconquista. Obsérvese cómo los demás romances norteños también son llevados hacia el sur por la Reconquista y las repoblaciones. Es probable que la extensión del asturleonés y del aragonés estén exageradas en su extremo sur.

FUENTE: <https://spagnoloblog.wordpress.com/page/9/>

La Reconquista también tiene repercusiones políticas importantes para el devenir del galaicoportugués: independizándose del Reino de León en 1139, Portugal se separa para siempre de Galicia. Esta seguirá perpetuamente encadenada al país vecino: al Reino de León, luego al Reino de Castilla y finalmente al Reino de España. Hallando la frontera con Galicia irreversiblemente cerrada, el joven Reino de Portugal desplaza su centro de gravedad hacia el sur a medida que gana tierras a

los moros. Lisboa se convierte en la capital definitiva del reino y el portugués moderno recogerá de allí su norma.



Compárese el mapa anterior —lingüístico— con este otro del mismo año —político—. La Corona de Castilla ha sido creada en 1230, adjudicándose todo el Reino de León (que incluye Galicia). La independencia de Portugal en 1139 levanta una frontera política con Galicia (ahora castellana) que aún perdura. La separación política tendrá consecuencias en la lengua galaicoportuguesa.

FUENTE: <http://www.euratlas.net/history/europe/1300/index.html>

FORMACIÓN Y DESARROLLO DEL GALAICOPORTUGUÉS

■ La lengua de los trovadores

A principios del siglo XIII, y siguiendo el modelo de los trovadores occitanos que habían aparecido un siglo antes, el galaicoportugués se convierte en la primera lengua ibérica en producir poesía lírica. Los poemas se reparten en tres grupos temáticos: las *cantigas de amigo*, las *cantigas de amor* y las *cantigas de escarnho e maldizer*. Estas dos últimas tienen su origen directamente en la lírica occitana, mientras que las *cantigas de amigo* están inspiradas en las composiciones líricas escritas en árabe peninsular —las moaxajas—, que terminaban con una estrofa culminante en lengua mozárabe —las jarchas—.

El género se cultiva abundantemente tanto en Galicia como en Portugal, e incluso fuera del dominio lingüístico. La fama de la lírica galaicoportuguesa es tal que hasta el rey de Castilla Alfonso X el Sabio, que era toledano, compone su propio *cancioneiro* en esta lengua. Del mismo modo que el occitano de los trovadores es una *lengua modelo* para escribir poesía lírica en Cataluña —donde los poetas optarán por componer en occitano— el galaicoportugués se erige como único modelo lírico para los poetas castellanos y leoneses¹⁷.

Basada aún en las hablas norteñas, la lírica galaicoportuguesa muestra un estadio arcaico de la lengua, en el que gallego y portugués todavía son idénticos. No obstante, es interesante ver cómo entre los siglos XIII y XIV, en pleno auge de la lírica, se van estableciendo ciertas costumbres gráficas que con el tiempo acabarán siendo santo y seña del portugués moderno pero no así del gallego:

◆ La *n* palatal [ɲ] se escribe *nh*, y la / palatal [ʎ] *lh*. Estos dígrafos, tomados del occitano, serán los preferidos por los portugueses para

¹⁷ Considérese que, en el siglo XIII, la distancia lingüística advertida por los trovadores catalanes entre su lengua vulgar y el occitano trovadoresco sería insignificante comparada con la que advertiría un poeta castellano o leonés; de ahí la preferencia de estos últimos por el más cercano galaicoportugués.

representar sendos sonidos hasta el día de hoy. Sin embargo, no se mantendrán por mucho tiempo en Galicia, donde serán sustituidos por la tradición ortográfica castellana:

GAL-POR^{XIII} *ganhar* | **GAL^{XIX}** *gañar* «ganar»
GAL-POR^{XIII} *velho* | **GAL^{XIX}** *vello* «viejo»

◆ La tilde portuguesa —signo de abreviación de consonantes nasales— se empieza a utilizar para indicar la nasalidad de una vocal, provocada por la caída inminente de una consonante nasal implosiva o intervocálica que cede su nasalidad a la vocal anterior. Algún tiempo más tarde, obligado por los próximos cambios morfológicos de la lengua, el portugués hará de la tilde un uso muy abundante. El gallego, por conformidad con la grafía castellana, dejará muy pronto de utilizarla:

GAL-POR^{XIII} *razom* / *razõ*
POR^{XV} *razão* | **GAL^{XIX}** *razón* «razón»

◆ Cuando una consonante nasal se encuentra al final de palabra, la grafía más común a todo el galaicoportugués era *-n*. Sin embargo, el portugués medieval empieza a escribir *-m*. Esta es también la grafía del gallego medieval, que tiempo después *involverá* otra vez a *-n*; de acuerdo con la norma castellana:

GAL-POR^{XIII} *queren* / *querem*
POR^{XV} *querem* | **GAL^{XIX}** *queren* «quieren»

◆ *Senhor, os que me **queren** mal...*
(Paio Soares de Taveirós, trovador gallego; siglo XIII)

«Señor, los que no me quieren...»

◆ *Veer viver quantos me **querem** mal.*
(Rui Queimado, trovador portugués; siglo XIII)

«Ver vivir a los que no me quieren».

Hay un par de aspectos más en el campo de la morfosintaxis que merecen especial atención en este galaicoportugués de los *cancioneiros*:

♦ Los pronombres anafóricos *hi* (o *i*) y *en* (o *ende*), que derivan del latín *HĪC* / *IBĪ* e *INDE* respectivamente, todavía se usaban en el galaicoportugués antiguo. Hoy en día estos pronombres son de uso corriente en catalán, francés, italiano y demás lenguas romances¹⁸; pero no se han conservado en ninguno de los extremos de la Romania: ni en rumano, ni en español, ni en galaicoportugués modernos. Veamos a continuación tres ejemplos sacados de las cantigas galaicoportuguesas, que muestran cómo la lengua antigua todavía se servía de estos pronombres anafóricos:

♦ *A Santa Maria das Leiras irei, velida,
Se **i** vem meu amigo.*

(Afonso Lopes de Baião, trovador portugués; s. XIII)

«A Santa María das Leiras iré, bonita,
Si [**allí**] viene mi amigo».

♦ *E des que a vi o primeiro dia
Nom me guardei, nem fui **ende** sabedor...*

(Pero García Burgalês, trovador castellano; s. XIII)

«Y desde que la vi el primer día
No tuve cuidado, ni fui [**de ello**] consciente» ...

Aunque el portugués moderno ha perdido completamente estos pronombres, el español conserva como auténtico vestigio uno de ellos en el Presente de Indicativo de la forma impersonal del verbo 'haber': 'hay'. De modo análogo, el gallego también lo ha conservado únicamente en esta misma forma impersonal¹⁹:

¹⁸ Pronombre *HĪC* / *IBĪ*: CAT **Hi** *ha un camí més curt*. FRA *Il y a un chemin plus court*. ITA **C'**è *un cammino più corto*. «Hay un camino más corto». Pronombre *INDE*: **En** *vull més*. FRA *J'en veux encore*. ITA **Ne** *voglio ancora*. «Quiero más [de ello]».

¹⁹ Compárese con la colocación de ese mismo pronombre en otros idiomas románicos; véase la nota número 19.

POR *Há um caminho mais curto.* | **GAL** *Hai un camiño máis curto.*
«Hay un camino más corto».

◆ La terminación de 3ª persona singular de los pretéritos llamados 'fuertes' de ciertos verbos oscila entre *-o*, *-e* y cero: *∅*. Esta será una de las divergencias importantes en la morfología verbal que presentará el gallego respecto al portugués: mientras el portugués moderno acabará decantándose por la terminación *∅* o *-e* (pero nunca *-o*), el gallego optará decididamente por la terminación *-o*, que es precisamente la terminación que emplea el español:

GAL-POR^{XIII} *fez / fizo*
POR^{XV} *fez* | **GAL**^{XIX} *fixo* «hizo»

GAL-POR^{XIII} *disse / disso*
POR^{XV} *disse* | **GAL**^{XIX} *dixo* «dijo»

Observemos un ejemplo de esta vacilación en los *cancioneiros*:

◆ **Disse** *que vira outra vez melhor...*
(João Romeu de Lugo, trovador gallego; siglo XIII)

«Dijo que había visto otra vez mejor...»

◆ **E disso**-*m'ela que me nom coitasse.*
(João Velho de Pedragães, trovador portugués; siglos XIII-XIV)

«Y díjome ella que no me preocupase».

◆ Es muy interesante observar cómo en la lengua literaria del siglo XIII también hay vacilación a la hora de escribir la vocal átona final de ciertas palabras que hoy acaban ortográficamente en *-e*: *longe/longi*, *pude/pudi*, *lhe/lhi*... esta vacilación, puramente fonética, revela un cierre de la vocal átona final que ya en tan temprana época se empieza a producir. Más adelante veremos cómo este cierre, que será regular en el Brasil, será sustituido por una centralización de la *e* en Portugal, que evolucionará hacia fonemas más cerrados. Sin embargo, en Galicia se acabará optando por el mantenimiento del timbre vocálico original,

permitiendo que esta vocal tenga un sonido igual al que tiene en castellano:

GAL-POR^{XIII} *longe / longi*

POR^{XVIII} *longe* [i] | **GAL^{XV}** *lonxe* [e] «lejos»

GAL-POR^{XIII} *pude / pudi*

POR^{XVIII} *pude* [i] | **GAL^{XV}** *puiden* [e] «pude»

Veamos un ejemplos sacado de los *cancioneiros*:

◇ *Longi dela, que mi nom quer valer...*

(João Airas de Santiago, trovador gallego; siglos XIII-XIV)

«Lejos de ella, que no me quiere socorrer...»

◇ *Quam longe d'olhos, tam longe de coraçom.*

(Fernando Esquio, trovador gallego; siglos XIII-XIV)

«Tan lejos de la vista, tan lejos del corazón».

Todas estas diferencias —aún embrionarias— empezarán a ser evidentes un par de siglos más tarde, y no hacen sino insinuar la brecha que se abrirá entre las dos variedades peninsulares del galaicoportugués; cuando la presencia del español en Galicia se vuelva asfixiante para el gallego.

■ Portugal portugués, Galicia castellana

La segunda mitad siglo XIV supone el fin de la época dorada de la lírica galaicoportuguesa. Los gallegos seguirán cultivándola durante algún tiempo más, como aferrándose a un pasado, pero los portugueses centrarán sus actividades literarias en otros campos. El asentamiento de la Corte en Lisboa, que ya es la ciudad más poblada y más rica del país, y la creación de la universidad (repartida entre Lisboa y Coimbra) arrastran la cultura y las letras portuguesas hacia el sur. Es en el área de Lisboa, con un fuerte sustrato mozárabe, donde se desarrollará el portugués moderno. Lejos de Galicia y de sus raíces norteñas, las

innovaciones lingüísticas del centro y sur de Portugal constituirán a partir de ahora la norma de la lengua portuguesa.

En el país vecino, La fusión del Reino de León con el de Castilla en 1230 supone un desplazamiento económico y cultural hacia el centro de la península, resultando en una “unión” muy desigual²⁰. Esta desigualdad también es lingüística, y el asturleonés y el gallego sufrirán las consecuencias en los próximos siglos. La situación de dependencia de la sociedad gallega respecto a la castellana tendrá efectos en el galaicoportugués de Galicia que no se harán esperar mucho: desde el siglo XIV, todos los textos escritos en gallego, incluyendo los documentos notariales, revelan formas de origen castellano. Algunas de ellas aparecen con regularidad, cosa que anuncia la incipiente castellanización del gallego.

Al mismo tiempo, la pertenencia al Reino de Castilla tiene profundas repercusiones sociales en Galicia: la nobleza gallega es debilitada y sustituida por la castellana. A partir del siglo XIV, el poder político y social en Galicia es ostentado de forma exclusiva por una aristocracia procedente de Castilla. La empobrecida nobleza gallega empieza a adoptar la lengua de los dominadores, y es así como el castellano desplaza al galaicoportugués como lengua de prestigio social en Galicia. Refugiándose en las clases populares y en el ámbito familiar, la lengua de los gallegos emprende su particular viaje a la decadencia.

■ La era de los descubrimientos y de la desgalleguización

A comienzos del siglo XV, los portugueses se echan al océano. Primero ocupan el archipiélago de las Azores y el de Madeira. Más tarde descenden bordeando la costa africana, y en 1488 Bartolomeu Dias descubre el Cabo de Buena Esperanza. En 1498 Vasco da Gama llega a la India. En 1500 Pedro Álvares Cabral desembarca en las costas brasileñas. Los navegantes portugueses llegarán a Malasia, a Indonesia,

²⁰ Como bien se sabe en Cataluña y en otras partes, esto será una constante en la historia de Castilla y su relación con los reinos vecinos.

a la China y al Japón. La lengua portuguesa es transportada allende mares y echa raíces en vastas extensiones de otros continentes.

Mientras los portugueses diseminan su lengua por el mundo, en Galicia el galaicoportugués vive un estado de diglosia: la *desgalleguización* de la nobleza ha provocado que los ricos hablen castellano y que los pobres hablen gallego. El fenómeno de sustitución lingüística en las clases altas no es insólito: la clase dirigente es foránea, y el deseo natural de acceder al poder explica la adopción del castellano como lengua prestigiosa. Hablar gallego significa renunciar al prestigio social. Estigmatizado y diglósico, aquí comienza el largo proceso de *desgalleguización* del gallego, y cada vez se hace más difícil hablar de un galaicoportugués en su sentido originario.

En el siglo XV, el galaicoportugués de Portugal experimenta cambios fonológicos significativos, que la distancia política y —ahora sí— cultural impide que aparezcan en Galicia. He aquí los más significativos:

◆ Se produce una simplificación de las formas finales acabadas en consonante nasal. Todas las palabras que en la lengua antigua acababan en *-am* y en *-om* tónicas (que son las formas que mantendrá el gallego hasta su castellanización en *-án* y en *-ón*), se reducen a un solo diptongo nasal, característico del portugués: *ão* [ẽw̃]. Sin embargo, los plurales respetan las vocales etimológicas. Esto permite el nacimiento de dos diptongos nasales más: *õe* [õj] y *ãe* [ẽj]:

CANEM > GAL-POR^{XIII} *cam* > POR^{XV} *cão* ['kẽw̃] |
GAL^{XIX} *can* ['kaŋ] «perro»

CANES^(PL) > GAL-POR^{XIII} *cans* > POR^{XV} *cães* ['kẽjs]
GAL^{XIX} *cans* ['kans] «perros»

MANUS > GAL-POR^{XIII} *mam* > POR^{XV} *mão* ['mẽw̃]
GAL^{XIX} *man* ['maŋ] «mano»

MANŪS^(PL) > GAL-POR^{XIII} *mans* > POR^{XV} *mãos* ['mẽw̃s]
 GAL^{XIX} *mans* ['mans] «manos»

LEONEM > GAL-POR^{XIII} *leom* > POR^{XV} *leão* ['tjẽw̃]
 GAL^{XIX} *león* [le'ɔŋ] «león»

LEONES^(PL) > GAL-POR^{XIII} *leons* > POR^{XV} *leões* ['tjõ̃s]
 GAL^{XIX} *leóns* [le'ɔns] «leones»

IN TUNC > GAL-POR^{XIII} *entom* > POR^{XV} *então* [ẽ'tẽw̃]
 GAL^{XIX} *entón* [en'tɔŋ] «entonces»

◆ Otra innovación significativa es la aparición de una vocal central de apertura media baja [ɐ], que de forma general corresponde a la pronunciación de *a* átona. Esta vocal es desconocida tanto en gallego como en castellano. El sonido [ɐ] aparece en portugués en posición pretónica, postónica o incluso tónica, si se encuentra antes de una consonante nasal:

POR *agora* [ɐ'ɣɔrɐ] | GAL *agora* [a'ɣora] «ahora»
 POR *cama* ['kɐmɐ] | GAL *cama* ['kama] «cama»

◆ Además, esta vocal central adquiere nasalidad si precede a una consonante nasal en posición implosiva:

POR *santo* ['sẽtu] | GAL *santo* ['santo] «santo»
 POR *lançar* [tẽ'n'sar] | GAL *lanzar* [lan'θar] «lanzar»

Con la aparición de la vocal central media baja, el sistema vocálico del portugués ya cuenta con ocho fonemas: /a/, /e/, /ɛ/, /ɐ/, /i/, /o/, /ɔ/ y /u/; a los que hay que añadir las cinco vocales nasales: /ẽ/, /ẽ̃/, /ĩ/, /õ/ y /ũ/. Bastante más tarde aparecerá un nuevo fonema: /ə/. El gallego, en cambio, sigue con sus siete vocales heredadas del latín vulgar: /a/, /e/, /ɛ/, /i/, /o/, /ɔ/ y /u/.

Estas innovaciones fonológicas aparecen primero en el área de Lisboa, desde donde se expanden hacia el norte de Portugal. Definitivamente, la lengua del centro sur es la que marca la norma del portugués hasta nuestros días: la mayor parte de los rasgos lingüísticos propios de esa zona serán considerados de prestigio.

El galaicoportugués de Galicia es ajeno a estas innovaciones lisboetas, hecho que lo irá alejando de la norma portuguesa. Considérese que, a partir de este punto, la influencia del castellano en el gallego es doble: además de una **alteración directa** que provoca poco a poco su castellanización, la relación de inferioridad con respecto al español acarreará el **estancamiento de una elaboración autónoma**²¹ y el abandono de sus propias pautas internas. Desde el siglo XV en adelante, el español se impone como única pauta y modelo para el gallego. Este hecho conlleva la conservación de elementos de la lengua arcaica casi siempre cuando estos coinciden con la estructura propia del castellano y el rechazo general a las innovaciones internas que lo alejen de este.

■ La lengua de Montemayor

El siglo XVI rubrica la ascensión de Castilla y del castellano no sólo²² en Galicia, sino en toda la península. En 1469, el matrimonio entre Isabel y Fernando —los famosos Reyes Católicos— había sellado la unión de los reinos de Castilla y de Aragón. En 1492, la conquista de Granada —último reducto árabe en la península— y el éxito del primer viaje de Cristóbal Colón a *las Indias* abren la puerta a la supremacía política castellana. Es también en 1492 cuando Antonio de Nebrija publica su famosa *Gramática Castellana*. Sincrónicamente, aparecen novelistas, dramaturgos y poetas castellanos de inmensa fama internacional: es el Siglo de Oro de las letras españolas.

²¹ Una elaboración autónoma es el proceso por el cual una lengua se desarrolla y establece sus propias convenciones de forma independiente, sin que esté sujeta a las reglas de una lengua ajena. Un déficit de elaboración autónoma es uno de los síntomas más claros de que una lengua está subordinada.

²² De forma deliberada, no sigo la recomendación de la Real Academia Española de quitarle la tilde al adverbio 'sólo'.

Todo esto le otorga al castellano un papel dominante en la península²³, penetrando incluso en Portugal: durante los siglos XVI y XVII, el español entra con fuerza en la corte portuguesa y produce un cierto bilingüismo en las clases altas. Llama la atención el bilingüismo en la obra de grandes escritores como Gil Vicente²⁴, o incluso el total abandono del portugués por parte de Jorge de Montemor —que cambió su nombre a Jorge de Montemayor²⁵—.

La política expansionista de Castilla mediante enlaces matrimoniales internacionales continúa dando frutos: sucesivas bodas entre ambas casas reales terminan con la incorporación de Portugal al Reino de Castilla en 1580. Una vez más, esta “unión” de reinos es desigual y se realiza en condiciones desventajosas para Portugal²⁶. La pertenencia a Castilla dura exactamente sesenta años: en 1640, la revolución y la *Restauração da Independência* del rey João IV ponen fin

²³ Hay que decir que los *eruditos* de esta *lengua dominante* no se muestran especialmente respetuosos con las demás. En su *Diálogo de las Lenguas* de 1572, Damasio de Frías nos informa de que la portuguesa le parece una lengua «algo vacía, no sé si se le pegó el vicio de la nación». La vizcaína es «lengua sola de los vizcaínos y de su cólera», siendo «tan arrebatada, tan inarticulada, que parece ni buena para hablada, ni posible para escrita». El sabio filólogo asegura que el valenciano es una lengua «algo niñera, lengua de gente que aún no está acabada de criar», basando su argumento en sólidos estudios: «Hago este breve juicio de algunos pocos que he visto aquí en Valladolid». El turno al catalán: «La catalana es a mi parecer seca, no muy culta, tiene algún sabor de bárbara; lengua para sólo hombres». Para finalizar su análisis de la lingüística ibérica, dice Frías que en Asturias hablan con «verdaderamente gruñidos [...] hablando toda esta gente con un gritillo y unos acentos finales que a nosotros tanto nos enfadan y a ellos tan bien les suenan». Damasio de Frías (1572, pp. 269-270). Citado por José Luis Pensado (1999, pp. 21-22).

²⁴ Gil Vicente es el creador del teatro nacional portugués. De las 44 obras que escribió, 15 fueron en portugués, 11 en español y 18 en ambas lenguas —dependiendo de los personajes—.

²⁵ El autor de *Los Siete Libros de la Diana*, primera novela pastoril en castellano. Nacido cerca de Coimbra, adoptó la nacionalidad castellana por voluntad propia. Sus obras fueron prohibidas en Portugal durante algún tiempo «por haver dado a reinos estranhos o que devia àquele em que nasceu». Impresa en 1559, *La Diana* de Montemayor fue pronto traducida a otras lenguas europeas, pero no al portugués.

²⁶ «De Espanha, nem bom vento nem bom casamento» reza el famoso refrán portugués.

al proceso de provincialización en que había entrado Portugal. La lengua portuguesa se salva, pues, de correr la suerte del gallego.

Más allá del bilingüismo cortesano y literario, el castellano no deja ninguna huella apreciable en la lengua portuguesa. En los siglos XVI y XVII no existe una *españolización* del portugués ni del catalán; sino únicamente de sus respectivas lenguas literarias²⁷. De hecho, con la publicación de la primera gramática portuguesa (la de Fernão de Oliveira en 1536) y del primer diccionario bilingüe portugués-latín (acabado por Jerónimo Cardoso en 1551), el portugués entra en la esfera de los humanistas²⁸ y no pierde el tren de la modernidad. Todo lo contrario que su *alter ego* gallego.

En el siglo XVI se produce un fenómeno que, si bien no será definitivamente aceptado en la lengua culta hasta un par de siglos más tarde, es ya parte normal de la lengua corriente. Se trata de la supresión, mediante una yod, de los hiatos *-eo* y *-ea* > *-eio*, *-eia*. El resultado es una combinación vocálica muy representativa del portugués y desconocida en gallego. Este último seguirá conservando los arcaicos hiatos finales, no siendo estos ajenos a la fonología del español:

GAL-POR^{XIII} *cheo* > POR^{XVI} *cheio* | GAL *cheo* «lleno»

GAL-POR^{XIII} *alheo* > POR^{XVI} *alheio* | GA *alleo* «ajeno»

Con esta última enmienda, el portugués concluye su estructuración fonológica y así es enviado al Brasil. La morfología portuguesa, ya perfectamente fijada, no sufrirá más cambios hasta nuestros días. Para el gallego, sin embargo, la situación es bien diferente. Debatándose perennemente entre la innovación castellana y

²⁷ Cito a August Rafanell (1993, pp. 37-47), citado a su vez por Fernando Corredoira (1998, pp. 43-44).

²⁸ Uno de los principios del humanismo era prestigiar las lenguas vulgares, de ahí la importante cantidad de gramáticas, ortografías y lexicografías que aparecieron por primera vez en esta época.

la fidelidad al galaicoportugués antiguo, su morfología supondrá un engorroso dilema que aún hoy no está resuelto.

■ Los siglos oscuros

A partir del siglo XVI, el gallego deja de cultivarse como lengua literaria y es enteramente eliminada tanto de los documentos oficiales como de los notariales. Hasta tres siglos más tarde, los textos escritos en gallego —siempre manuscritos, pues el gallego perdió también el tren de la imprenta— son contados con los dedos de una mano. El gallego se convierte en una lengua exclusivamente oral, a la vez que es percibida, incluso en Portugal²⁹, como arcaica y rústica: una lengua de campesinos. Son los *Séculos Escuros*.

Hay que recordar que la exclusión del gallego como lengua escrita no se debe a ningún decreto real ni a ninguna prohibición legal —como sí ocurre con el occitano en 1539 o con el catalán en 1716, tras los decretos de François I³⁰ y de Felipe V³¹, respectivamente—. No es necesario: en el siglo XVI, la evolución sociolingüística ha postrado al gallego a la condición de *patois*.

Unidos a una cada vez mayor castellanización del léxico, estos son los fenómenos más significativos que experimenta el gallego en esta época:

◆ Pérdida de distinción entre /v/ y /b/. Igual que en español, este fenómeno también aparece en el portugués septentrional, en el catalán, en el lengüadociano y en el gascón; por lo que se puede considerar un fenómeno general *surgalorrománico/noriberorrománico*. De todos modos,

²⁹ El personaje del gallego es una de las figuras tradicionales del teatro popular portugués de la época. Se trata de un hombre de origen aldeano que utiliza una lengua caricaturizada, imitación de los rasgos característicos del galaicoportugués septentrional, tenidos por poco cultos.

³⁰ Llamado *Le protecteur des Lettres*. De las letras francesas, se entiende.

³¹ Impulsor del infame Decreto de Nueva Planta, cuyas consecuencias sobra explicar al lector catalán.

el portugués norteño será fiel a la norma meridional (mantenimiento de la distinción); mientras que el gallego, arrastrado por la norma castellana, la perderá para siempre:

POR *vender* [vẽ'der] | **GAL** *vender* [ben'der] «vender»
POR *uva* ['uve] | **GAL** *uva* ['uβa] «uva»

◆ El ensordecimiento de las fricativas sonoras. Las consonantes fricativas [z] y [ʒ], presentes en la lengua antigua y conservadas en portugués, se transforman en [s] y [ʃ] respectivamente. El propio reajuste y ensordecimiento de las consonantes fricativas que lleva a cabo el español en el siglo XVI resultó ser decisivo para el desarrollo del gallego. En el caso de [ʃ], esta es precisamente la pronunciación del castellano justo antes de la posterior aparición de la fricativa velar sorda [χ] en el siglo XVII:

POR *casa* ['kaze] | **GAL** *casa* ['kasa] «casa»
POR *pisar* [pi'zar] | **GAL** *pisar* [pi'sar] «pisar»
POR *já* ['ʒa] | **GAL** *xa* ['ʃa] «ya»
POR *gente* ['ʒẽti] | **GAL** *xente* ['ʃente] «gente»

◆ En el siglo XVII aparece en el castellano norteño la fricativa interdental sorda [θ], fruto de la evolución particular de la sibilante proveniente de [ts]³². Única entre las lenguas románicas, esta característica del castellano es traspasada al gallego:

POR *cego* ['sɛɣu] | **GAL** *cego* ['θɛɣo] «ciego»
POR *peça* ['pɛsɐ] | **GAL** *peza* ['pɛθa] «pieza»

La *desgalleguización* del gallego es consecuencia inevitable de su situación diglósica. Una lengua fundamentalmente oral, desprovista de prestigio social y que carece de una norma oficial propia; siempre tomará por referencia la norma general del idioma dominante. En el caso particular del gallego, su proximidad natural con el castellano favorece

³² Se trata del adelantamiento de su punto de articulación.

la confusión del hablante que, no teniendo el apoyo de la lengua escrita, pierde consciencia de su propia identidad lingüística y la transforma con el tiempo en una versión popular del idioma oficial. No es descabellado afirmar que, de haberse prolongado la dinámica de los *Séculos Escuros*, el destino del gallego era convertirse en un simple *dialecto* del español³³.

En efecto, una constante en la evolución del gallego es el hecho de que, casi sin excepción, **se han ido eligiendo las formas coincidentes con el castellano cuando existía más de una variante interna**. Los ejemplos de esto son múltiples: *dicir* en lugar de *dizer*, *gracia* en lugar de *graça*, *oír* en lugar de *ouvir*, *sirve* en lugar de *serve*, *faga* en lugar de *faça*, *poda* en lugar de *possa*, y hasta *Galicia* en lugar de *Galiza*.

No significa que todas estas formas finalmente *preferidas* por la norma gallega sean castellanismos: algunas son tan galaicoportuguesas como las formas que han prevalecido en Portugal. Pero en todos los casos, la presión o “inspiración” castellana decidió la elección. Se trata de un proceso que podríamos llamar *nivelación asimétrica*. Al no disponer de una norma propia suficientemente fuerte, **la evolución de las lenguas subordinadas se desarrolla generalmente concordando con las características del idioma dominante**. El gallego tiene que aceptar la dominación del castellano y amoldarse a él. No será este el caso del portugués, ya que la *Restauração* de João IV propiciará un movimiento de reacción nacional.

■ La reacción portuguesa

En Portugal, los problemas de identidad nacional debidos a la presión política y cultural de Castilla originan un movimiento nacionalista y una reacción anticastellana que se traducen en la

³³ En la Rumania hay muchos ejemplos de lenguas históricas que, al carecer de norma oficial y de tradición escrita suficientemente conocida por los hablantes, han acabado *comportándose* hoy en día como meros dialectos del idioma dominante. Este es el caso del aragonés, del asturiano, de las variedades del occitano en Francia y de los “mal llamados” *dialetti* italianos.

sublevación y la restauración de la independencia en 1640³⁴. Inspirados en el nacionalismo de Luís de Camões³⁵, aparecen escritores que censuran el uso del español por parte de algunos de sus compatriotas. Tal es el caso de João de Barros con su *Diálogo em Louvor da Nossa Linguagem* (1540) y de Pêro de Magalhães Gândavo con su *Diálogo em Defesa da Língua Portuguesa* (1574). Escribe João de Barros: «Porque de crer é que se Aristóteles fora nosso natural, não fora buscar *linguagem emprestada* para escrever na filosofia e em todas as outras matérias que tratou». ³⁶

Se inicia así una pugna entre dos identidades nacionales. El portugués moderno se desarrolla en el marco de una resistencia a la hegemonía del castellano. Al mismo tiempo, escritores y gramáticos se esfuerzan en demostrar que el portugués puede ser un idioma de cultura, equiparándolo al latín. Esta reacción nacional portuguesa —política, lingüística y literaria— nunca emergerá en Galicia y supone un factor clave en la diferenciación del gallego y del portugués.

■ La importancia de la ortografía

Un elemento muy importante en la afirmación individual del portugués frente al español es su ortografía, fijada definitivamente por los gramáticos durante el siglo XVII. A la hora de decidir cómo se debe escribir una lengua, la ortografía está lejos de ser una cuestión técnica. La ortografía de un idioma asume un importante papel distintivo y delimitador, que se revela particularmente eficaz en situaciones de contacto lingüístico. En estas situaciones, los hablantes de un idioma tienen la necesidad de marcar los límites con el idioma vecino,

³⁴ El éxito de la *Restauração* estuvo muy favorecido por la simultánea *Guerra dels Segadors*, ya que buena parte de las tropas castellanas fueron enviadas a Cataluña.

³⁵ Autor de *Os Lusíadas*, gran epopeya sobre el pueblo portugués publicada en 1572, Camões es generalmente considerado el poeta más excelente en lengua portuguesa.

³⁶ «Porque es de creer que si Aristóteles fuera nuestro compatriota, no iría a buscar una *lengua prestada* para escribir sobre filosofía ni sobre ninguna de las materias que trató». Edición facsímil por Sheila Moura (2007, página 49).

necesidad que es más evidente cuanto menor es la distancia natural entre ambos idiomas.

Otorgando a una lengua una ortografía específica no sólo se la distingue, sino que se la prestigia. El proceso de dignificación del portugués durante la Edad Moderna pasa necesariamente por la afirmación de su singularidad ortográfica que, frente a la pujanza del castellano, lo define como entidad autónoma y como idioma a la altura de cualquier otro.

La cuestión ortográfica será causa de un eterno desacuerdo en la escritura del gallego contemporáneo. Desde la acentuación hasta el uso del guión, el gallego normativo calcará la gran mayoría de las reglas ortográficas del idioma español. Esta renuncia a buscar su propia *imagen* lo alejará, un poco más, del portugués y de sí mismo. Veamos algunos ejemplos representativos:

◆ Renuncia a utilizar letras y dígrafos inexistentes en el alfabeto castellano:

POR *lenha* | GAL *leña* «leña»
POR *ilha* | GAL *illa* «isla»
POR *laço* | GAL *lazo* «lazo»
POR *interesse* | GAL *interese* «interés»

◆ Preferencia por B en lugar de v coincidente con el castellano:

POR *cavalo* | GAL *cabalo* «caballo»
POR *estudava* | GAL *estudaba* «estudiaba»

◆ Rechazo de las formas acabadas en -M, extrañas en castellano:

POR *estudaram* | GAL *estudaron* «estudiaron»
POR *bem* | GAL *ben* «bien»

◆ Ausencia de diacríticos inexistentes en español:

POR	<i>maçã</i>	GAL	<i>mazá</i>	«manzana»
POR	<i>português</i>	GAL	<i>portugués</i>	«portugués»
POR	<i>à</i>	GAL	<i>á</i>	«a la»

◆ Regla de acentuación mayoritariamente concordante con la castellana:

POR	<i>alegria</i>	GAL	<i>alegría</i>	«alegría»
POR	<i>sério</i>	GAL	<i>serio</i>	«serio»
POR	<i>ciência</i>	GAL	<i>ciencia</i>	«ciencia»
POR	<i>algum</i>	GAL	<i>algún</i>	«algún»
POR	<i>hindu</i> [ĩ'du]	GAL	<i>hindú</i>	«hindú»
POR	<i>gás</i>	GAL	<i>gas</i>	«gas»

◆ Uso del guión según las reglas del castellano:

POR	<i>cansar-se</i>	GAL	<i>cansarse</i>	«cansarse»
POR	<i>luso-espanhol</i>	GAL	<i>lusoespañol</i>	«lusoespañol»

◆ Uso de la diéresis según las reglas del castellano:

POR	<i>lingüístico</i> [tĩ'gwiftiku]	GAL	<i>lingüístico</i>	«lingüístico»
-----	----------------------------------	-----	--------------------	---------------

▪ ***La langue de la culture***

El paso del siglo XVII al XVIII marca el final de la influencia cultural y lingüística castellana: el español es sustituido por el francés como lengua de cultura europea. Para el portugués, este cambio resulta beneficioso, pues le permite deshacerse de la presión lingüística que, como *vecino excesivamente próximo*, ejercía el castellano en Portugal. La lengua y la cultura francesas, a través de sus grandes escritores de esta época, otorgan a la sociedad portuguesa una ventana al mundo y al pensamiento moderno.

La repercusión internacional del francés sembrará galicismos en todas las lenguas europeas. La adopción de galicismos en el léxico común separará un poco más al portugués del gallego, ya que este — como lengua subordinada— los tomará exclusivamente a través del castellano. Así, nos encontramos con un buen número de galicismos presentes en portugués e inexistentes en gallego, y viceversa:

FRA *grève* > POR *greve* | GAL *folga* «huelga»
 FRA *pantalon* > GAL *pantalón* | POR *calças* «pantalón»

Desde el punto de vista fonético, el siglo XVIII depara unas innovaciones muy importantes que serán características del portugués contemporáneo:

◆ La fricativización de CH: [tʃ] > [ʃ]. Desde el siglo anterior los gramáticos ya denunciaban la pronunciación de *chave* «llave» o *fechadura* «cerradura» como *xave* y *fexadura*. Lo que empezó siendo una pronunciación típica del habla popular de Lisboa se extiende en el siglo XVIII por todo Portugal y el Brasil, ante la censura impotente de gramáticos y lingüistas. Una vez más, el sur hace la norma. El gallego se mantendrá fiel a la pronunciación antigua, que es la misma del castellano:

POR *fechar* [fi'ʃar] | GAL *pechar* [pe'tʃar] «cerrar»
 POR *chover* [ʃu'ver] | GAL *chover* [tʃo'βer] «llover»

◆ De aparición algo más tardía que el fenómeno anterior (sólo en parte se exportó al Brasil), es la palatalización de s, z y x implosivas: [s] > [ʃ] / [ʒ]. El resultado es sordo o sonoro dependiendo de la consonante siguiente. Obsérvese el comportamiento del gallego, enteramente concordante con el castellano:

POR *paz* ['paʃ] | GAL *paz* ['paθ] «paz»
 POR *mesmo* ['meʒmu] | GAL *mesmo* ['mezmo] «mismo»
 POR *esperar* [iʃpi'rar] | GAL *esperar* [espe'rar] «esperar»
 POR *extenso* [eʃj't̪esu] | GAL *extenso* [eks'tenso] «extenso»

◆ El cierre de la vocal átona *o*: [o] > [u]. Cuando la vocal *o* se encuentra en posición átona, se cierra un grado y pasa a ser [u]. Este fenómeno —bien conocido en el catalán— tiene una aparición bastante temprana. Aunque la *o* átona final del gallego es perceptiblemente más cerrada que la castellana, este no llega nunca a convertirla en [u] como el portugués. El gallego conserva la vocal original, siempre que esta coincida con el castellano³⁷:

POR *pato* ['patu] | GAL *pato* ['pato] «pato»
 POR *suportar* [supur'tar] | GAL *soportar* [sopor'tar] «soportar»³⁸

◆ La centralización [ə] y cierre frecuente hasta [i] —notación que se utilizará en este trabajo por considerarla más representativa del conunto de realizaciones existentes— de la vocal átona *e*. Hay evidencias de que ya a principios del siglo XVIII la *e* átona recibía una pronunciación cercana a [i]. La centralización estaba totalmente extendida en Portugal en cualquier posición átona, pero a finales del siglo sufre un cierre aún mayor, dando lugar a una nueva vocal que podríamos llamar *neutra cerrada*: [i]. Este fonema, que dentro de las lenguas romances sólo tiene una réplica en rumano³⁹, pasa a ser el noveno del sistema vocálico del portugués europeo (si ignoramos las vocales nasales). Por lo tardío de su aparición, no se exporta a la lengua del Brasil, que continuará pronunciando [i] en posición átona final. Obsérvese el conservadurismo vocálico del gallego —inspirado en el español— con respecto a sus *compañeros* de diasistema⁴⁰:

³⁷ No obstante, hay evidencias de que también en el gallego antiguo la *o* átona sufría un cierre hacia [u], como lo demuestran palabras como POR *andorinha*, GAL *anduriña* «golondrina»; POR *dormir*, GAL *durmir* «dormir»; POR-GAL *pau* «palo».

³⁸ Del latín SUPPORTĀRE, la abertura de la átona *u* > *o* en gallego sólo se explica por el vocalismo castellano.

³⁹ Pero en contextos muy diferentes; frecuentemente en posición tónica: *mână* ['minə] «mano».

⁴⁰ Para la pronunciación del portugués de Brasil he tomado como referencia la del dialecto de Rio de Janeiro, que en varios aspectos es el más cercano al portugués europeo.

POR *amizade* [emi'zaði] | BRA [emi'zazi] | GAL [ami'θaðe]
«amistad»

POR *cores* ['kɔriʃ] | BRA ['kɔrij] | GAL ['kores]
«colores»

POR *levar* [tʰivar] | BRA [tʰevax] | GAL [le'βar]
«llevar»

POR *apertar* [epiɾ'tar] | BRA [apex'tax] | GAL [aper'tar]
«apretar»

♦ Pero esta misma vocal queda tan debilitada que acabará siendo suprimida sistemáticamente en la pronunciación corriente: [i] > [∅]:

POR *amizade* [emi'zað]

POR *cores* ['kɔrʃ]

POR *levar* [tʰivar]

POR *apertar* [epɾ'tar]

Todos los puntos anteriores muestran un alejamiento fonético cada vez mayor del portugués con respecto al gallego y a la lengua original. Pero las innovaciones no se detendrán aquí.

■ Hojas nuevas

La segunda mitad del siglo XIX se presenta como la época en la que el gallego vuelve a emplearse como lengua literaria. Figuras como Rosalía de Castro y Eduardo Pondal destacan en lo que se conoce como *o Rexurdimento*. De forma paralela a la *Renaixença* catalana, se trata de un movimiento cultural que pretende devolver a la lengua gallega un espacio entre las idiomas de cultura. No obstante, tras cinco siglos de diglosia y de estancamiento del proceso de elaboración —en los que el portugués se ha desarrollado como lengua autónoma, se ha fijado como idioma de cultura y se ha expandido por el mundo— esta misión no será nada fácil para el gallego.

La primera dificultad está en la misma escritura. A diferencia de los autores de la *Renaixença* —pues el catalán nunca se dejó de escribir—, los escritores gallegos del XIX parten desde cero. No conocen la lengua literaria medieval y sólo pueden apoyarse en una lengua oral empobrecida y erosionada por el castellano. Por lo tanto, los primeros intentos de escribir en *el nuevo gallego* están marcados por un excesivo dialectalismo y por el carácter rural de la lengua. Esta tendencia se detendrá cuando, decidida a escribir en gallego sobre temas existencialistas y reflexiones sociales, Rosalía de Castro publica *Follas Novas* en 1880. En efecto, el gallego se siente una lengua con hojas nuevas.

Hay en *Follas Novas* un intento de hallar una lengua *común* o *interdialectal* que pueda ser representativa de todo el gallego literario. Así es como Rosalía combina, indiscriminadamente, distintas soluciones para algunos de los históricos problemas morfológicos del gallego:

- ◆ Para el sufijo latino –BILIS utiliza tanto *-bre* como *-ble*:

Impracabre, burlón e sañado...
(Del poema *¡Do íntimo!*)

Regueiro miserable...
(Del poema *Varia*)

- ◆ Los plurales con –L final vacilan entre todas las variantes posibles:

- ◆ La crudamente castellana:
Inmortales deseios que atormentan...
(Del poema *Vaguedás*)

- ◆ La castellana “relajada”:
N’os mals que me matan...
(Del poema *Vaguedás*)

- ◆ La galaicoportuguesa primitiva:
Os d’un delirio, mortaes espeutros...
(Del poema *¡Do Íntimo!*)

♦ E incluso la “fusionada”, en la que desaparecen tanto la / como la vocal átona final:

Longas ausencias mortás.

(Del poema *As viudas d'os vivos e as viudas d'os mortos*)

En pleno siglo XIX, el gallego se encuentra en la misma situación que en el siglo XIII: probando formas, seleccionando variantes.

■ Últimas innovaciones

El XIX es también un siglo de innovaciones sintácticas y fonéticas en Portugal. Algunas de estas ya no se exportarán al Brasil, debido a que la independencia del país (obtenida en 1822) pone fin a la transferencia lingüística portuguesa. En cuanto a la sintaxis, destaca:

♦ El abandono casi total de la 2ª persona plural, reservado para la lengua literaria. Si bien existe un fenómeno análogo en el dialecto andaluz —que se exportó ampliamente a América—, el uso de 'vosotros' continúa siendo predominante en el español peninsular y así lo mantendrá el gallego. Por el contrario, toda la lusofonía sustituirá el arcaico *vós* «vosotros» por *vocês* «ustedes», lógicamente conjugado en tercera persona:

POR *Vocês são muito feias.* | **GAL** *Vós sodes moi feas.*

«Vosotras sois muy feas».

POR *Por onde passaram?* | **GAL** *Por onde pasastes?*

«¿Por dónde pasásteis?»

En cuanto a la fonética:

♦ La pronunciación uvular de /r/: [r] > [ʁ]. Hasta finales del siglo XIX, la vibrante múltiple (representada por una sola *r* a inicio de palabra y por dos en interior de la misma) se pronunciaba, como en gallego y como en español, con un punto de articulación alveolar: [r]. Entonces

surge en el habla de Lisboa la fricativa uvular sonora [ʁ] que, semejante a la del francés⁴¹, tiene una rápida difusión por las zonas urbanas de todo el país. La escolarización y la divulgación mediática favorecerán a la pronunciación uvular, que se generalizará y se impondrá en la *língua padrão*⁴². Hoy en día, la antigua pronunciación alveolar sólo sobrevive en las zonas rurales.

Es significativo que, a pesar de su tardía aparición en Portugal, el brasileño también la adoptará. Lo cierto es que la vibrante alveolar es todavía la pronunciación gallega, coincidente con la del español:

POR *amarrar* [eme'ʁar] | **GAL** *amarrar* [ama'rar] «atar»
POR *rato* ['ʁatu] | **GAL** *rato* ['rato] «ratón»

♦ Durante el siglo XIX, la fonética vocal portuguesa vuelve a experimentar un cambio sustancial: la centralización de *e* antes de yod y de consonante palatal.

♦ Centralización de *e* (átona o tónica) antes de yod: [ej] > [ɛj]. Se trata obviamente de un fenómeno de diferenciación, que tiende a acentuar la oposición entre ambos elementos que forman el diptongo. Este nuevo diptongo puede ser nasal, asimilándose entonces con la pronunciación de *mãe* [mẽ̃]⁴³ «madre». De origen lisboeta, representa hoy la pronunciación estándar del portugués europeo:

POR *primeiro* [pri'mɛjru] | **GAL** *primeiro* [pri'mejro] «primero»
POR *bem* [bẽ̃] | **GAL** *ben* [bɛŋ] «bien»

♦ Centralización de *e* tónica antes de consonante palatal: [ej] > [ɛŋ], a veces diptongada: [ej] > [ɛjŋ]. Este fenómeno se produce delante de los cuatro fonemas palatales: [ɲ], [ʎ], [ʒ] y [ʝ]. Estamos otra vez ante

⁴¹ En su origen se trataba de una vibrante múltiple uvular [ʀ], hoy mayoritariamente desplazada por la fricativa uvular [ʁ].

⁴² «Lengua estándar».

⁴³ La *a* de *mãe* es neutra a causa de su nasalidad. Véase la página 27.

una pronunciación propia del área de Lisboa, convertida en norma general del portugués europeo:

POR	<i>tenho</i> ['te(j)ɲu]	GAL	<i>teño</i> ['teɲo]	«tengo»
POR	<i>aparelho</i> [epɐ're(j)ɫu]	GAL	<i>aparello</i> [apa'rejo]	«aparato»
POR	<i>vejo</i> ['ve(j)ʒu]	GAL	<i>vexo</i> ['beʃo]	«veo»
POR	<i>feito</i> ['fe(j)ʃu]	GAL	<i>pecho</i> ['petʃo]	«cierro»

En los albores del siglo XX, salta a la vista que la fonología del portugués —una de las más complejas e innovadoras de todas las lenguas románicas— está a años luz de la del gallego. Centrada en el dialecto lisboeta, la lengua portuguesa se ha desarrollado con una vitalidad sobresaliente y de manera autónoma: ha encontrado una identidad propia. ¿Pero cuál es la identidad del gallego? A pesar de ser tan antiguo como el portugués, el gallego aún debe encontrarse a sí mismo. Habiendo apenas recuperado su condición de lengua escrita, los problemas de identidad no han hecho más que empezar.

■ Normativización sin consenso

El siglo XX es el siglo de la codificación y la promoción del gallego. Además de la creación de la *Real Academia Galega* (RAG), surgen organizaciones nacionalistas que promueven la normalización social del gallego, como las *Irmandades da Fala*. El grupo *Nós*, representado por la revista homónima y encabezado por Alfonso Rodríguez Castelao⁴⁴, se preocupa por otorgar a la lengua una proyección internacional. Publicaciones íntegramente en gallego como *A Nosa Terra* —vocera del *Partido Galeguista*— también son importantes para la reconstitución del gallego escrito. Este período está marcado por la superación del ruralismo y por el afán de unificación de la lengua. La tarea siguiente es normativizarla.

Tras la dictadura de Francisco Franco (1936-1975), que frena en seco todo este movimiento, el gallego es declarado lengua cooficial en Galicia y se procede a su normativización: la *Real Academia Galega*

⁴⁴ Considerado el *padre* del nacionalismo gallego.

publica en 1982 las *Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego*. Aun careciendo de suficiente consenso, estas normas se implantan oficialmente y regulan el gallego que es difundido por la enseñanza y por los medios de comunicación.

Las normas ortográficas y morfológicas que aprueba la RAG cargan con la profunda castellanización que ha arrastrado el gallego durante siglos, y son rechazadas por grupos discordantes. La *Associaçom Galega da Língua* (AGAL) publica un año después su *Estudo Crítico das 'Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego'*. En él propone una ortografía y una morfología alternativas y afines a la norma portuguesa⁴⁵. Este movimiento, llamado *reintegracionismo*, se propone devolver al gallego el lugar que le corresponde dentro del diasistema galaicoportugués.

⁴⁵ La ortografía que propone la AGAL es básicamente idéntica a la portuguesa salvo las terminaciones nasales en *-om* (*naçom, nom*; POR *nação, não* «nación», «no»). En el campo de la morfología, las únicas diferencias con el portugués son las formas verbales típicas del gallego (véanse las páginas 66-69) y el artículo indefinido femenino singular: *umha*; POR *uma*.

■ **Reintegrarse o aislarse**

Existen, pues, dos corrientes contrarias a la hora de decidir una norma para el gallego: La **reintegracionista** y la **divisionista**. La primera considera que el gallego es una variante más de las que componen el diasistema galaicoportugués, al mismo nivel que el brasileño o que el mismo portugués de Portugal.

Por su parte, el divisionismo (la corriente oficial y normativa) considera que el gallego debe afirmar sus particularidades e instituirse como lengua distinta al portugués, apartándose definitivamente de la órbita lingüística lusobrasileña. Es lo que se ha llamado a menudo *tercera vía*, pues proclama que el gallego no es ni portugués ni español: el gallego es sólo gallego.

Detrás de cada una de estas corrientes antagónicas se esconde una cuestión recurrente, difícil de resolver de una forma universalmente satisfactoria: si el gallego y el portugués son un mismo idioma o si son idiomas diferentes. Estamos ante un problema delicado, que burla las fronteras de lo lingüístico y tiene su solución en lo político. El vagabundeo histórico del gallego revela que esta cuestión no ha sido resuelta.

Uno de los inconvenientes que entraña el gallego normativo es su aislamiento del diasistema galaicoportugués, como consecuencia de la aceptación natural de una situación que en sí es anormal: la separación política de un grupo de hablantes de la misma lengua. No es un misterio que el desarrollo distinto del gallego se debe principalmente a su temprana integración en el Reino de Castilla. La falta de contacto entre los hablantes y su pertenencia a administraciones diferentes causó que gallegos y portugueses prefirieran unas formas u otras entre las diferentes opciones morfológicas, sintácticas y léxicas que ofrecía la lengua común. La evolución fonética del portugués, particularmente

innovadora, lo ha alejado aún más de un gallego anclado a su conservadurismo fonético e imitado del castellano.

Comparado con las demás lenguas peninsulares, el gallego vive en unas circunstancias especiales; pues ni el catalán ni el vasco ni el asturleonés tienen una versión de ellas mismas que haya sido elevada a idioma nacional de un estado independiente⁴⁶ y que sea hablada por un gran número de personas en todo el mundo. No parece razonable, por lo tanto, normativizar el gallego sin tener en cuenta al portugués. Del mismo modo que la normativización del valenciano tomó como modelo la efectuada anteriormente por el catalán, parece sensato que el portugués sea el modelo del gallego.

Una ventaja de devolver al gallego al sistema lingüístico que le es natural es que una codificación afín a la del portugués posibilitaría la difusión de la literatura y de los medios de comunicación gallegos a una masa enorme de receptores. Pero no nos engañemos: aun concediendo que la sintaxis y el vocabulario serían cuestiones menos imperativas — puesto que la lengua portuguesa tolera una significativa variación en estos ámbitos—, para llevar a cabo tal *reintegración* sería necesario renovar la ortografía y la morfología hasta volverlas coincidentes con el portugués. En cuanto a la fonología, su castellanización es tan profunda que sería inútil buscar una confluencia con el portugués. Sin embargo, este también se muestra bastante tolerante en el ámbito fonológico, y la inteligibilidad mutua entre lusoportugueses y gallegos —si bien hay que admitir que a veces es completada por la misma lengua castellana— es una realidad.

■ Sobrevivir

El caso del gallego no es un caso inédito en la Romania. Lenguas históricas como el campano⁴⁷ y el siciliano están, para bien o para mal, perfectamente integradas en el *sistema lingüístico italiano*. La lengua

⁴⁶ Exceptuando, en el caso del catalán, al Principado de Andorra; cuya población ronda los ochenta mil habitantes.

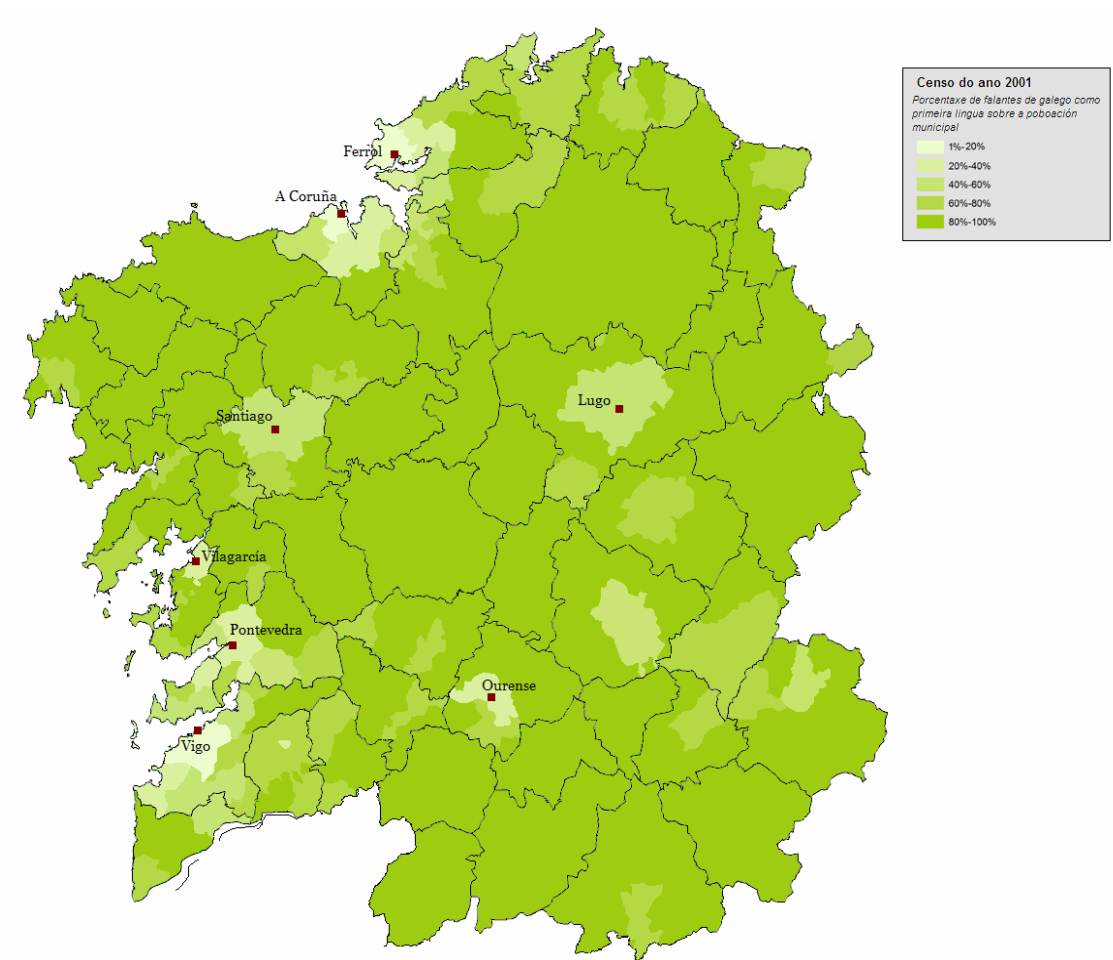
⁴⁷ O 'napolitano', como es famosamente conocido.

valona, hablada en la mitad sur de Bélgica, está integrada en el *sistema lingüístico francés* ⁴⁸. En ambos casos, se trata de dos lenguas pertenecientes a un mismo tronco lingüístico que confluyen en un solo diasistema. En la cara opuesta de la moneda están las lenguas como el sardo o el occitano que, siendo de naturaleza diferente a la lengua dominante, son absorbidas por esta y se hallan en vías de una desaparición aparentemente irremediable ⁴⁹. Este sería, con toda seguridad, el destino de un gallego *numantino* que renunciara a su pertenencia al diasistema galaicoportugués y tratara de sobrevivir afrontando solo un bilingüismo junto al español. No parece haber opción para las pequeñas lenguas sin estado: estas acaban integrándose forzosamente en un sistema lingüístico más grande, o desaparecen. Hoy, el reto del gallego no es otro que el de la supervivencia.

Una *microlengua* es inviable, por antieconómica, en el mundo actual. Difícilmente podría una lengua gallega aislada —maltrecha por una historia adversa y con su pequeño número de hablantes— resistir a la presión del idioma español, que es además cooficial en Galicia y se impone con mucha diferencia en las zonas urbanas del país. En cambio, el portugués, con su proyección internacional, es un idioma con porvenir. Reintegrarse en el diasistema mundial galaicoportugués sería para el gallego una manera de sobrevivir: alimentarse del árbol del cual, paradójicamente, él es la raíz.

⁴⁸ También llamado 'lenguas de oïl'.

⁴⁹ El caso del occitano es especialmente desastroso: según los últimos datos de Ethnologue (versión de 2015), cuenta con apenas 218 mil hablantes —la gran mayoría ancianos que no han transmitido la lengua a sus hijos— sobre una población de 16 millones de personas. Esto resulta en un porcentaje de 1,3% de *occitanos* que hablan occitano.



Este mapa mostra el porcentaje de hablantes de gallego como L1 en cada municipio de la Comunidad Autónoma de Galicia. Obsérvese cómo el gallego es minoritario en las principales áreas urbanas.

FUENTE: https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_gallego

Parte II: LENGUA ACTUAL

■ Desarrollo en sentido contrario

Tal y como hemos comprobado en la parte histórica, el desarrollo de la lengua gallega se ha producido de un modo convergente con el castellano. Por el contrario, el desarrollo del portugués se ha realizado de manera autónoma y, en ciertas épocas, incluso opuesta al español. Las principales diferencias entre el gallego y el portugués se deben, pues, al sentido contrario de su desarrollo.

En esta segunda parte se detallan todas las divergencias que de un modo general se explican, directa o indirectamente, por una influencia de la lengua española. En la primera parte se han explicado las causas y el significado de la mayoría de estas divergencias. A continuación compararemos detenidamente los diferentes resultados de una serie de cuestiones fonéticas, morfológicas, sintácticas, léxicas y ortográficas que afectan al portugués, al gallego y al español actuales⁵⁰. Esta parte pretende ser un pequeño inventario del papel del español en la evolución del gallego.

⁵⁰ Siempre que no especifique otra cosa, para el portugués tomo como única referencia la norma europea posterior al Acuerdo Ortográfico de 1990; y para el gallego la última versión de la norma oficial impulsada por la *Real Academia Galega*, aprobada en 2003.

DIVERGENCIAS FONÉTICAS

Las divergencias más acusadas entre el gallego y el portugués actuales son de tipo fonético, tanto a nivel vocálico como consonántico. El conjunto de estas divergencias, junto con la propia cadencia entonacional, da al portugués una acústica muy distinta a la del gallego y castellano. Obsérvese en los siguientes apartados cómo el gallego presenta una fonología muy próxima a la castellana.

■ Consonantes

El consonantismo gallego presenta una clara adopción de los patrones castellanos, más innovadores en las consonantes que en las vocales. El ensordecimiento de las fricativas, el yeísmo y la pérdida de distinción entre /v/ y /b/ es una buena muestra de ello. Por su parte, el portugués presenta un consonantismo que en líneas generales lo asemeja a las otras lenguas románicas.

◆ **Ensondecimiento de las fricativas sonoras.** Por influencia del castellano —que carece de fricativas sonoras— el gallego ha ensordecido las suyas:

◆ POR [z]	GAL [s]	ESP [s]	
POR <i>peso</i> ['pezɨ]	GAL <i>peso</i> ['peso]		«peso»
POR <i>fase</i> ['fazi]	GAL <i>fase</i> ['fase]		«fase»
POR <i>as águilas</i> [ez'axjeʃ]	GAL <i>as aguias</i> [as'ayjas]		«las águilas»

◆ POR [z]	GAL [θ]	ESP [θ]	
POR <i>azul</i> [e'zɨɫ]	GAL <i>azul</i> [a'θul]		«azul»
POR <i>conduzir</i> [kõdu'zir]	GAL <i>conducir</i> [kondu'θir]		«conducir»
POR <i>rapazes</i> [ʁe'paziʃ]	GAL <i>rapaces</i> [ra'paθes]		«muchachos»

◆ POR [ʒ]	GAL [ʃ]	ESP [x]	
POR <i>jogo</i> ['ʒoɣu]	GAL <i>xogo</i> ['ʃoɣo]		«juego»
POR <i>Jorge</i> ['ʒorʒi]	GAL <i>Xurxo</i> ['ʃurʃo]		«Jorge»
POR <i>queijo</i> ['kejʒu]	GAL <i>queixo</i> ['kejʃo]		«queso»

◆ **La x intervocálica en el prefijo -ex.** El gallego mantiene la pronunciación culta de la x intervocálica [ks] en los mismos casos que el español, palatalizándola [ʃ] cuando el español la convierte en fricativa velar [χ]. El portugués, por su parte, la transforma sistemáticamente en una fricativa alveolar sonora [z].

◆ POR [z]	GAL [ks]	ESP [ks]	
POR <i>exame</i> [i'zemi]	GAL <i>exame</i> [ek'same]		«examen»
POR <i>exato</i> [i'zatu]	GAL <i>exacto</i> [ek'sakto]		«exacto»
POR <i>êxito</i> ['ezitu]	GAL <i>éxito</i> ['eksito]		«éxito»

◆ POR [z]	GAL [ʃ]	ESP [χ]	
POR <i>executar</i> [iziku'tar]	GAL <i>executar</i> [eʃekutar]		«ejecutar»
POR <i>exemplo</i> [i'zẽptu]	GAL <i>exemplo</i> [eʃemplo]		«ejemplo»
POR <i>exercício</i> [izir'sisju]	GAL <i>exercicio</i> [eʃer'θiθjo]		«ejercicio»

◆ **La fricativa interdental.** Uno de los rasgos más evidentes de la influencia fonética castellana en el gallego es la existencia de la fricativa interdental [θ]:

◆ POR [s]	GAL [θ]	ESP [θ]	
POR <i>coração</i> [kure'sẽw]	GAL <i>corazón</i> [kora'θoŋ]		«corazón»
POR <i>braço</i> ['brasu]	GAL <i>brazo</i> ['braθo]		«brazo»
POR <i>acento</i> [e'sẽtu]	GAL <i>acento</i> [a'θento]		«acento»

◆ POR [s] / [ks]	GAL [kθ]	ESP [kθ]	
POR <i>ação</i> [a'sẽw]	GAL <i>acción</i> [a'kθoŋ]		«acción»
POR <i>lição</i> [li'sẽw]	GAL <i>lección</i> [lekθoŋ]		«lección»
POR <i>ficção</i> [fik'sẽw]	GAL <i>ficción</i> [fik'θoŋ]		«ficción»

◆ POR [z]	GAL [θ]	ESP [θ]	
POR <i>razão</i> [ʁe'zẽw]	GAL <i>razón</i> [ra'θoŋ]		«razón»
POR <i>azeite</i> [e'zejtĩ]	GAL <i>aceite</i> [a'θejte]		«aceite (de oliva)» ⁵¹
POR <i>fazer</i> [fe'zer]	GAL <i>facer</i> [fa'θer]		«hacer»

⁵¹ «Aceite de oliva» en Portugal y «aceite» —en general— en Galicia.

◆ **Pérdida de distinción entre /v/ y /b/.** El gallego no distingue entre estos dos fonemas, como el español y el portugués más septentrional. Sin embargo, la norma oficial —que proviene del centro y del sur de Portugal— sí los distingue y es la que se impone en todo el país y allende mares:

◆ POR [v]	GAL [b]	ESP [b]	
POR <i>vinho</i> ['viɲu]	GAL <i>viño</i> ['biɲo]		«vino»
POR <i>vo</i> ['vou]	GAL <i>vo</i> ['boo]		«vuelo»
POR <i>inventar</i> [i'vẽ'tar]	GAL <i>inventar</i> [imben'tar]		«inventar»

◆ POR [v]	GAL [β]	ESP [β]	
POR <i>avô</i> [e'vo]	GAL <i>avó</i> [a'βo]		«abuelo»
POR <i>levantar</i> [i'vẽ'tar]	GAL <i>levantar</i> [leβan'tar]		«levantar»
POR <i>ovo</i> ['ovu]	GAL <i>ovo</i> ['oβo]		«huevo»

◆ **No velarización de /l/.** Tanto el gallego como el español desconocen la velarización de /l/. Las /l/ portuguesas, como las catalanas, sufren una velarización general, si bien esta es aún más evidente en posición implosiva⁵²:

◆ POR [ɫ]	GAL [l]	ESP [l]	
POR <i>igual</i> [i'ɣwat]	GAL <i>igual</i> [i'ɣwal]		«igual»
POR <i>alguém</i> [a't'gẽ]	GAL <i>alguén</i> [al'gen]		«alguien»
POR <i>linha</i> [t'ɫɲe]	GAL <i>liña</i> ['liɲa]		«línea»
POR <i>sala</i> [saɫe]	GAL <i>aula</i> ['sala]		«clase»

◆ **Mantenimiento de la consonante africada.** Tanto el gallego como el español mantienen la consonante africada [tʃ], mientras que el portugués la vuelve fricativa:

◆ POR [tʃ]	GAL [tʃ]	ESP [tʃ]	
POR <i>mancha</i> [mãʃe]	GAL <i>mancha</i> [manʃa]		«mancha»

⁵² En posición implosiva es especialmente evidente la velarización, que en Brasil incluso llega a vocalizar: *alguém* [aw'gẽ]

POR	<i>macho</i> ['maʃu]	GAL	<i>macho</i> ['matʃo]	«macho»
POR	<i>China</i> ['ʃine]	GAL	<i>China</i> ['tʃina]	«China»

◆ **No palatalización de s en posición implosiva.** Tanto el gallego como el español mantienen el sonido alveolar de la fricativa /s/ en posición implosiva, mientras que el portugués la palataliza:

◆ POR	[ʃ]	GAL	[s]	ESP	[s]	
POR	<i>dois</i> [dojʃ]	GAL	<i>dous</i> [dows]			«dos»
POR	<i>besta</i> ['bestɐ]	GAL	<i>besta</i> ['besta]			«bestia»
POR	<i>espaço</i> [iʃ'pasu]	GAL	<i>espazo</i> [es'paθo]			«espacio»

◆ POR	[ʒ]	GAL	[z]	ESP	[z]	
POR	<i>asno</i> ['aʒnu]	GAL	<i>asno</i> ['azno]			«asno»
POR	<i>os dedos</i> [oʒ'ðeðu]	GAL	<i>os dedos</i> [oz'ðeðos]			«los dedos»
POR	<i>as vozes</i> [eʒ'vozi]	GAL	<i>as voces</i> [az'boθes]			«las voces»

◆ POR	[ʃ]	GAL	[ks] / [s]	ESP	[ks] / [s]	
POR	<i>explicar</i> [iʃpɫi'kar]	GAL	<i>explicar</i> [ekspli'kar]			«explicar»
POR	<i>extremo</i> [iʃ'tremu]	GAL	<i>extremo</i> [eks'tremo]			«extremo»
POR	<i>excursão</i> [iʃkur'sɛw]	GAL	<i>excursión</i> [ekskur'jon]			«excursión»

◆ **Mantenimiento de la vibrante múltiple.** El portugués cambió su vibrante múltiple por una fricativa uvular sonora [ʁ]. El gallego mantuvo su vibrante múltiple:

◆ POR	[ʁ]	GAL	[r]	ESP	[r]	
POR	<i>rir</i> ['ʁir]	GAL	<i>rir</i> ['rir]			«reír»
POR	<i>erro</i> ['ɛʁu]	GAL	<i>erro</i> ['ɛro]			«error»
POR	<i>tenro</i> ['tɛʁu]	GAL	<i>tenro</i> ['tɛnro]			«tierno»

■ Vocales

El vocalismo del gallego es bastante conservador respecto al latín, característica que es seguramente imitada del español y que lo aleja del portugués, mucho más innovador.

♦ **Inexistencia de vocales y diptongos nasales.** En gallego no hay vocales ni diptongos nasales y se pronuncian todas las *n*, aunque en posición implosiva son velares. Esta velarización vendría a sugerir un debilitamiento de la consonante nasal. En algunas palabras nos encontramos una *a* nasal en portugués que ha desaparecido en gallego sin dejar rastro de una antigua *n* intervocálica:

♦ POR [ẽ]	GAL [en]	ESP [en]	
POR <i>pensar</i> [pẽ'sar]	GAL <i>pensar</i> [pen'sar]		«pensar»
POR <i>lento</i> [ˈtẽtu]	GAL <i>lento</i> [ˈlento]		«lento»
POR <i>entrar</i> [ẽ'trar]	GAL <i>entrar</i> [en'trar]		«entrar»

♦ POR [ẽ]	GAL [a]	ESP [ana]	
POR <i>manhã</i> [mẽ'ɲẽ]	GAL <i>mañá</i> [ma'ɲa]		«mañana»
POR <i>lã</i> [ˈtẽ]	GAL <i>la</i> [ˈla]		«lana»
POR <i>rã</i> [ˈɞẽ]	GAL <i>ra</i> [ˈra]		«rana»

♦ POR [ẽ]	GAL [an]	ESP [an]	
POR <i>grande</i> [ˈgrẽdi]	GAL <i>grande</i> [ˈgrande]		«grande»
POR <i>quando</i> [ˈkwẽdu]	GAL <i>cando</i> [ˈkando]		«cuando»
POR <i>tanto</i> [ˈtẽtu]	GAL <i>tanto</i> [ˈtanto]		«tanto»

♦ POR [ĩ]	GAL [in] / [im]	ESP [in] / [im]	
POR <i>quinze</i> [ˈkĩzi]	GAL <i>quince</i> [ˈkinθe]		«quince»
POR <i>instinto</i> [ĩ'fĩtu]	GAL <i>instinto</i> [ins'tinto]		«instinto»
POR <i>limpar</i> [lĩ'par]	GAL <i>limpar</i> [lim'par]		«limpiar»

♦ POR [ĩ]	GAL [iɲ]	ESP [in] / [i]	
POR <i>fim</i> [ˈfĩ]	GAL <i>fin</i> [ˈfiɲ]		«fin»
POR <i>jardim</i> [ʒer'ðĩ]	GAL <i>xardín</i> [ʒar'ðiɲ]		«jardín»
POR <i>mim</i> [ˈmĩ]	GAL <i>min</i> [ˈmiɲ]		«mí»

♦ POR [ĩ]	GAL [i]	ESP [i]	
POR <i>assim</i> [e'sĩ]	GAL <i>así</i> [a'si]		«así»

POR *sim* ['sĩ] ⁵³ | GAL *si* ['si] «sí»

♦ POR [õ] GAL [on] ESP [on]

POR *ponte* ['põti] | GAL *ponte* ['ponte] «puente»

POR *onde* [õdi] | GAL *onde* ['onde] «donde»

POR *longe* [tõzi] | GAL *lonxe* ['lonfe] «lejos»

♦ POR [ũ] GAL [un] ESP [un]

POR *assunto* [e'sũtu] | GAL *asunto* [a'sunto] «asunto»

POR *juntos* ['zũtu] | GAL *xuntos* [ˈxuntos] «juntos»

POR *mundo* ['mũdu] | GAL *mundo* ['mundo] «mundo»

♦ POR [ũ] GAL [uŋ] ESP [un] / [uno]

POR *nenhum* [ne'ɲũ] | GAL *ningún* [niŋ'guŋ] «ninguno»

POR *um* ['ũ] | GAL *un* ['uŋ] «uno»

POR *comum* [ku'mũ] | GAL *común* ['komuŋ] «común»

♦ POR [ẽw̃] GAL [aŋ] ESP [an]

POR *pão* [pẽw̃] | GAL *pan* [paŋ] «pan»

POR *catalão* [ketẽ'tẽw̃] | GAL *catalán* [kata'laŋ] «catalán»

POR *João* [ʒwẽw̃] | GAL *Xoán* [joaŋ] «Juan»

♦ POR [ẽw̃] GAL [oŋ] ESP [on]

POR *nação* [ne'sẽw̃] | GAL *nación* [na'θjoŋ] «nación»

POR *perdão* [pir'ðẽw̃] | GAL *perdón* [per'ðoŋ] «perdón»

POR *falaram* [fe'tẽrẽw̃] | GAL *falaron* [fa'laroŋ] «hablaron»

♦ POR [ẽj̃] GAL [ɛŋ] ESP [jen]

POR *também* [te'bẽj̃] | GAL *tamén* [ta'meŋ] «también»

POR *cem* ['sẽj̃] | GAL *cen* ['θeŋ] «cien»

POR *quem* ['kẽj̃] | GAL *quen* ['keŋ] «quien»

♦ POR [ẽj̃] GAL [e] ESP [e]

⁵³ En estos casos, el portugués ha producido una nasalidad no etimológica. Este fenómeno es bien conocido en gallego pero en un contexto diferente; en la 1ª persona del pretérito perfecto simple: *collín* «cogí», *fun* «fui».

POR *chantagem* [ʃẽ'taʒẽ] | GAL *chantaxe* [ʃan'taxe] «chantaje»
 POR *coragem* [ku'razẽ] | GAL *coraxe* [ko'rafe] «coraje»
 POR *mensagem* [mẽ'saʒẽ] | GAL *mensaxe* [men'safe] «mensaje»

◆ POR [õ] GAL [on] / [jon] ESP [one] / [jone]

POR *leitões* [lej'tõj] | GAL *leitóns* [lej'tons] «lechones»
 POR *canções* [kẽ'sõj] | GAL *cancións* [kan'tjons] «canciones»
 POR *paixões* [paj'õj] | GAL *paixóns* [paj'jons] «pasiones»

◆ **Mantenimiento del timbre de las vocales átonas.** El gallego no modifica el timbre de sus vocales átonas más allá de la neutralización de las oposiciones entre las vocales medias abiertas y cerradas, manteniendo en todo momento una apertura vocálica cercana a la del castellano. El portugués, de forma muy similar al catalán, cierra por sistema el timbre de sus vocales átonas. Así, la /o/ se reduce a [u], la /a/ se reduce a [e] y la /e/ se centraliza y se reduce a [i]; esta última con una fuerte tendencia a ser eliminada en el lenguaje rápido:

◆ POR [u] GAL [o] ESP [o]

POR *gato* ['gatu] | GAL *gato* ['gato] «gato»
 POR *passado* [pẽ'saðu] | GAL *pasado* [pa'saðo] «pasado»
 POR *importar* [ĩpur'tar] | GAL *importar* [impor'tar] «importar»

◆ POR [i] GAL [e] ESP [e]

POR *se* [si] | GAL *se* [se] «sí»
 POR *esconder* [i'kõ'der] | GAL *esconder* [eskon'der] «esconder»
 POR *carne* ['karni] | GAL *carne* ['karne] «carne»

◆ POR [Ø] GAL [e] ESP [e]

POR *parte* ['part] | GAL *parte* ['parte] «parte»
 POR *diferente* [di'frẽt] | GAL *diferente* [dife'rente] «diferencia»

POR *Ele disse que sim* [eɫ'disk'sĩ]

GAL *El dixo que sí* [el'diʃoke'si] «Él dijo que sí»

◆ POR [e] GAL [a] ESP [a]

POR <i>calar</i> [kə'tar] GAL <i>calar</i> [ka'lar]	«callarse»
POR <i>pera</i> ['pere] GAL <i>pera</i> ['pera]	«pera»
POR <i>para</i> [pare] GAL <i>para</i> ['para]	«para» verbo

◆ **Inexistencia de vocal neutra.** Ni el gallego ni el español conocen la vocal neutra. El portugués, como el catalán balear⁵⁴, la posee incluso en posición tónica bajo cinco circunstancias: proveniente de *a*, si dicha vocal es nasal, si se encuentra justo antes de una consonante nasal y en clíticos pronunciados como tónicos en entonación suspendida. Proveniente de *e*, si se encuentra justo antes de una consonante palatal y en el diptongo *-ei*:

◆ POR [e] GAL [a] ESP [a]	
POR <i>antes</i> [ẽ'ti] GAL <i>antes</i> ['antes]	«antes»
POR <i>pano</i> ['penu] GAL <i>pano</i> ['pano]	«pañó»
POR <i>desejo</i> [dize(j)ʒu] GAL <i>desexo</i> [de'seʃo]	«deseo»
POR <i>para</i> [pere] GAL <i>para</i> ['para]	«para» preposición

◆ POR [ej] GAL [e] ESP [e]	
POR <i>dinheiro</i> [di'nejru] GAL <i>diñeiro</i> [di'nejro]	«dinero»
POR <i>madeira</i> [me'ðejre] GAL <i>madeira</i> [ma'ðejra]	«madera»

◆ **Mantenimiento de hiatos.** El gallego también imita al español peninsular en el mantenimiento de los hiatos *-ea*, *-eu*, *-eo* y similares; que en portugués son convertidos en diptongos exactamente de la misma forma que lo hacen variedades del español de América:

◆ POR [ja] GAL [ea] ESP [ea]	
POR <i>passear</i> [pəs'jar] GAL <i>pasear</i> [pase'ar]	«pasear»
POR <i>teatro</i> ['tjatru] GAL <i>teatro</i> [te'atro]	«teatro»
POR <i>geada</i> ['ʒjaðe] GAL <i>xeada</i> [ʃe'aða]	«helada»

◆ POR [ju] GAL [eu] / [eo] ESP [eu] / [eo]	
POR <i>peúga</i> ['pjuxɐ] GAL <i>peúgo</i> [pe'uɣo]	«calcetín»

⁵⁴ CAT *cadena* [kə'ðənə] «cadena».

POR *leonês* [tʃu'neʃ] | GAL *leonés* [leo'nes] «leonés»
 POR *arqueologia* [ɐrkju'tuziɐ] | GAL *arqueoloxía* [arkeolo'ʃia]
 «arqueología»

♦ POR [jo] / [jɔ] GAL [eo] / [eɔ] ESP [eo]

POR *teor* [tjor] | GAL *teor* [te'or] «contenido»
 POR *teólogo* [tjɔtɔyɔ] | GAL *teólogo* [te'ɔloyɔ] «teólogo»
 POR *parte ósea* [ˈparˈtjɔsiɐ] | GAL *parte ósea* [ˈparteˈɔsea] «parte ósea»

♦ POR [jẽw̃] GAL [eon] ESP [eon]

POR *leão* [tjẽw̃] | GAL *león* [le'on] «león»
 POR *camaleão* [kɐmɐtjẽw̃] | GAL *camaleón* [le'on] «camaleón»

■ Fenómenos fonéticos con importantes consecuencias morfológicas

♦ **Los hiatos -eo y -ea.** Provenientes o no de la caída de L o N, el gallego mantiene estos hiatos igual que los mantiene el castellano. En cambio, el portugués demuestra una fuerte tendencia a evitarlos insertando un sonido antihático o produciendo diptongos que lo asemejan a idiomas como el catalán. Este fenómeno tiene importantes consecuencias morfológicas:

♦ POR **-eio** GAL **-eo** ESP **-eo / -eno**

POR *correio* | GAL *correo* «correo»
 POR *leio* | GAL *leo* «leo»
 POR *centeio* | GAL *centeo* «centeno»

♦ POR **-eia** GAL **-ea** ESP **-ea / -ena**

POR *ideia* | GAL *idea* «idea»
 POR *européia* | GAL *européa* «européa»
 POR *baleia* | GAL *balea* «ballena»

♦ POR **-eu** GAL **-eo** ESP **-eo / -elo**

POR *européu* | GAL *européu* «europeo»
 POR *museu* | GAL *museo* «museo»

♦ **Las terminaciones nasales.** Como ya hemos visto en la parte histórica, la evolución propia del portugués hizo que este igualara todas las terminaciones nasales antiguas en *-am* y *-om* en un mismo diptongo nasal: *-ão*. Este diptongo también cubrió los neologismos que, procedentes de otras lenguas, acababan en terminaciones nasales. A esto hay que sumar el valor que como sufijo aumentativo recibe dicho diptongo. El gallego, por su parte, muestra en sus formas una casi entera concordancia con el castellano:

♦ LAT -ŌNEM	POR -ão	GAL -ón	ESP -ón
LAT CARBŌNEM >	POR <i>carvão</i>	GAL <i>carbón</i>	«carbón»
LAT FALCŌNEM >	POR <i>falcão</i>	GAL <i>falcón</i>	«halcón»
LAT PULMŌNEM >	POR <i>pulmão</i>	GAL <i>pulmón</i>	«pulmón»
LAT FERRU+ŌNEM >	POR <i>ferrão</i>	GAL <i>ferrón</i>	«aguijón»
LAT NARICA+ŌNEM >	POR <i>narigão</i>	GAL <i>narigón</i>	«narizotas»

♦ LAT -IONEM	POR -ão	GAL -ión	ESP -ión
LAT OPTIŌNEM >	POR <i>opção</i>	GAL <i>opción</i>	«opción»
LAT QUÆSTIŌNEM >	POR <i>questão</i>	GAL <i>cuestión</i>	«cuestión»
LAT LÆSIŌNEM >	POR <i>lesão</i>	GAL <i>lesión</i>	«lesión»

♦ LAT -ANUS / ANUM	POR -ão	GAL -an	ESP -ano
LAT VERĀNUS >	POR <i>verão</i>	GAL <i>verán</i>	«verano»
LAT GERMĀNUS >	POR <i>irmão</i>	GAL <i>irmán</i>	«hermano»
LAT GRĀNUM >	POR <i>grão</i>	GAL <i>gran</i>	«grano»

♦ LAT -ANEM	POR -ão	GAL -an	ESP -an
LAT CANEM >	POR <i>cão</i>	GAL <i>can</i>	«perro», «can»
LAT PANEM >	POR <i>pão</i>	GAL <i>pan</i>	«pan»

♦ LAT -AM	POR -ão	GAL -an	ESP -ano
LAT TAM >	POR <i>tão</i>	GAL <i>tan</i>	«tan»

♦ LAT -ANT / -UNT / -ENT	POR -ão	GAL -an	ESP -an
--------------------------	---------	---------	---------

LAT DANT > POR <i>dão</i> GAL <i>dan</i>	«dan»
LAT SUNT > POR <i>são</i> GAL <i>son</i>	«son»
LAT VĀDUNT > POR <i>vão</i> GAL <i>van</i>	«van»
LAT IRE HABENT > POR <i>irão</i> GAL <i>irán</i>	«irán»

♦ terminación nasal ajena > POR -ão	GAL -ón	ESP -ón
ARA <i>laymūn</i> > POR <i>limão</i> GAL <i>limón</i>	«limón»	
ARA <i>sultān</i> > POR <i>sultão</i> GAL <i>sultán</i>	«sultán»	
ITA <i>buffone</i> > POR <i>bufão</i> GAL <i>bufón</i>	«bufón»	
FRA <i>cordon</i> > POR <i>cordão</i> GAL <i>cordón</i>	«cordón»	

♦ **Conservadurismo etimológico.** Muestra el gallego un mayor conservadurismo etimológico que el portugués, ya que suele preservar el consonantismo latino en las palabras de origen culto o semiculto. Esta preferencia, salvo en casos señalados⁵⁵, es compartida con el español. El portugués tiende mucho más a reducir las secuencias consonánticas cultas:

♦ LAT ACT	POR AT	GAL ACT	ESP ACT
POR <i>atual</i> GAL <i>actual</i>			«actual»
POR <i>fratura</i> GAL <i>fractura</i>			«fractura»
POR <i>ato</i> GAL <i>acto</i>			«acto»
♦ LAT ECT	POR ET / EI	GAL ECT	ESP ECT
POR <i>projeto</i> GAL <i>proxecto</i>			«proyecto»
POR <i>leitura</i> GAL <i>lectura</i>			«lectura»
POR <i>perfeito</i> GAL <i>perfecto</i>			«perfecto»
♦ LAT ACT	POR AC / AÇ	GAL ACC	ESP ACC
POR <i>flácido</i> GAL <i>fláccido</i>			«fláccido»
POR <i>acesso</i> GAL <i>acceso</i>			«acceso»
POR <i>satisfação</i> GAL <i>satisfacción</i>			«satisfacción»

⁵⁵ Las secuencias indicadas en la introducción: ICT- UCT- e IPT (véase la página 10). En estas secuencias, salvo en pocas excepciones (*Exipto*), tanto el portugués como el gallego reducen el consonantismo culto.

◇ LAT NM	POR M	GAL NM	ESP NM
	POR <i>imoral</i> GAL <i>inmoral</i>		«inmoral»
	POR <i>imenso</i> GAL <i>inmenso</i>		«inmenso»
	POR <i>imigrante</i> GAL <i>inmigrante</i>		«inmigrante»

◇ LAT MN	POR N	GAL MN	ESP MN
	POR <i>ginásio</i> GAL <i>ximnasio</i>		«gimnasio»
	POR <i>aluno</i> GAL <i>alumno</i>		«alumno»
	POR <i>hino</i> GAL <i>himno</i>		«himno»

◇ LAT PT	POR T	GAL PT	ESP PT
	POR <i>ótimo</i> GAL <i>óptimo</i>		«óptimo»
	POR <i>ótica</i> GAL <i>óptica</i>		«óptica»
	POR <i>Egito</i> GAL <i>Exipto</i>		«Egipto»

◇ LAT PTI	POR Ç / IÇ	GAL PC	ESP PC
	POR <i>recepção</i> GAL <i>recepção</i>		«recepção»
	POR <i>excecional</i> GAL <i>excepcional</i>		«excepcional»
	POR <i>conceição</i> GAL <i>concepción</i>		«concepción»

■ Coincidencias fonéticas ausentes en español

No obstante, el gallego y el portugués presentan alguna coincidencia que la castellanización fonética del gallego no ha deshecho, como la distinción entre /o/ y /e/ abiertas o cerradas en los contextos en los que el español suele desarrollar un diptongo correspondiente a las abiertas:

◇ POR [ɛ]	GAL [ɛ]	ESP [je]
POR <i>pedra</i> ['peðɾe] GAL <i>pedra</i> ['peðɾa]		«piedra»
POR <i>merda</i> ['meɾðe] GAL <i>merda</i> ['meɾða]		«mierda»
POR <i>céu</i> ['sɛw] GAL <i>ceo</i> ['θeo]		«cielo»

◇ POR [ɔ]	GAL [ɔ]	ESP [ue]
POR <i>sorte</i> ['sort(i)] GAL <i>sorte</i> ['sorte]		«suerte»
POR <i>forte</i> ['fort(i)] GAL <i>forte</i> ['forte]		«fuerte»

POR *porta* ['porte] | **GAL** *porta* ['porta] «puerta»

DIVERGENCIAS MORFOLÓGICAS

La morfología supone otra valla de separación entre el gallego y el portugués. Pero esta, a diferencia de la fonética, es motivo de discordia entre las distintas corrientes de concebir el gallego. Ante la castellanización morfológica aceptada por la corriente oficial, la corriente reintegracionista propone soluciones próximas al portugués. Conozcamos estas divergencias morfológicas que tanto resquemor provocan.

◆ **El sufijo latino –BILIS.** El portugués utiliza desde muy temprano la desinencia *-vel*, mientras que el gallego adopta la castellana *-ble*. El rendimiento de este sufijo es altísimo en el proceso de derivación de todas las lenguas románicas, y los ejemplos son interminables:

◆ **POR –vel GAL –ble ESP –ble**

POR <i>visível</i> GAL <i>visible</i>	«visible»
POR <i>incrível</i> GAL <i>incrible</i>	«increíble»
POR <i>admirável</i> GAL <i>admirable</i>	«admirable»

◆ **Plurales en /final.** Si bien el gallego realiza la mayoría de estos plurales como el portugués (eliminando la / final y añadiendo *-is* en lugar de *-es*), hay un par de excepciones a esto: cuando la palabra es llana y cuando es monosílaba. En ambos casos, el plural es idéntico al español⁵⁶.

◆ **POR –eis GAL –iles ESP –iles**

POR <i>fácil –fáceis</i> GAL <i>fácil –fáciles</i>	«fácil –fáciles»
POR <i>ágil –ágeis</i> GAL <i>áxil –áxiles</i>	«ágil –ágiles»
POR <i>móvel –móveis</i> GAL <i>móbil –móviles</i>	«móvil –móviles» <small>adjetivo</small>

◆ **POR –is GAL –les ESP –les**

⁵⁶ Hay sólo un caso en el que el portugués hace el plural como el español: *mal –males* «mal –males». La finalidad es evitar un plural **mais*, que provocaría confusión con el adverbio *mais* «más».

POR <i>sol –sóis</i> GAL <i>sol –soles</i>	«sol –soles»
POR <i>sal –sais</i> GAL <i>sal –sales</i>	«sal –sales»
POR <i>mel –méis</i> GAL <i>mel –meles</i>	«miel –mieles»

◆ **El sufijo *-axe*.** Este sufijo, de origen galorrománico (abarcando al occitano, al catalán y al francés⁵⁷), lleva en portugués una distintiva marca nasal: *-agem*. La adaptación que hace el gallego de este sufijo es un calco del castellano *-aje* (el fonema /χ/ castellano es sistemáticamente adaptado en gallego como /ʃ/), dado que los galicismos no penetraron en la lengua gallega sino a través del español. Este sufijo, de entrada bastante antigua, se llegó a asimilar en la lengua para la producción propia de palabras:

◆ OCC <i>-atge</i> POR <i>-agem</i> GAL <i>-axe</i> ESP <i>-aje</i>	
OCC <i>viatge</i> > POR <i>viagem</i> GAL <i>viaxe</i>	«viaje»
OCC <i>salvatge</i> > POR <i>selvagem</i> GAL <i>salvaxe</i>	«salvaje»
OCC <i>homenatge</i> > POR <i>homenagem</i> GAL <i>homenaxe</i>	«homenaje»

◆ FRA <i>-age</i> POR <i>-agem</i> GAL <i>-axe</i> ESP <i>-aje</i>	
FRA <i>personnage</i> > POR <i>personagem</i> GAL <i>personaxe</i>	«personaje»
FRA <i>paysage</i> > POR <i>paisagem</i> GAL <i>paisaxe</i>	«paisaje»
FRA <i>reportage</i> > POR <i>reportagem</i> GAL <i>reportaxe</i>	«reportaje»

◆ POR <i>-agem</i> GAL <i>-axe</i> ESP <i>-aje</i>	
POR <i>folha</i> > <i>folhagem</i> GAL <i>follaxe</i>	«follaje»
POR <i>aprender</i> > <i>aprendizagem</i> GAL <i>aprendizaxe</i>	«aprendizaje»
POR <i>pelo</i> > <i>pelagem</i> GAL <i>pelaxe</i>	«pelaje»

◆ **El adverbio *moi / moito*.** El gallego utiliza la forma apocopada del latín *MULTUS* —análoga del castellano *muy*— como intensificador delante de adjetivos, de adverbios y de sustantivos adverbidados. Reserva la forma plena *moito* para los demás casos, mostrando así un comportamiento idéntico al del español. El portugués usa exclusivamente la forma plena *muito*, igual que el catalán (*molt*) y que el italiano (*molto*):

⁵⁷ Los préstamos más antiguos provienen del occitano, probablemente a través del catalán. Los préstamos más modernos provienen del francés.

♦ POR muito	GAL moi	ESP muy
POR <i>muito bonito</i>	GAL <i>moi bonito</i>	«muy bonito»
POR <i>muito cedo</i>	GAL <i>moi cedo</i>	«muy temprano»
POR <i>É muito homem</i>	GAL <i>É moi home</i>	«Es muy hombre»

♦ POR muito	GAL moito	ESP mucho
POR <i>dorme muito</i>	GAL <i>dorme moito</i>	«duerme mucho»
POR <i>muito melhor</i>	GAL <i>moito mellor</i>	«mucho mejor»
POR <i>muito mais</i>	GAL <i>moito máis</i>	«mucho más»

♦ **Adaptación morfológica general.** Hay en gallego una evidente tendencia general a adaptar morfológicamente los vocablos hasta coincidir o asemejarse con la forma castellana, abandonando su apariencia galaicoportuguesa. Esta adaptación puede efectuarse de muchas formas:

♦ **Utilizando el mismo sufijo que el castellano para crear sustantivos:**

POR <i>lavagem</i>	GAL <i>lavado</i>	«lavado»
POR <i>secagem</i>	GAL <i>secado</i>	«secado»
POR <i>culpado</i>	GAL <i>culpable</i>	«culpable»

♦ **Asimilando el mismo tipo de conjugación verbal que el español:**

POR <i>escrever</i>	GAL <i>escribir</i>	«escribir»
POR <i>receber</i>	GAL <i>recibir</i>	«percibir»
POR <i>dizer</i>	GAL <i>dicir</i>	«decir»
POR <i>viver</i>	GAL <i>vivir</i>	«vivir»
POR <i>cair</i>	GAL <i>caer</i>	«caer»
POR <i>distrair</i>	GAL <i>distraer</i>	«distraer»

♦ **Respetando la forma etimológica cuando el español la respeta:**

POR <i>pessoa</i>	GAL <i>persoa</i>	«persona» ⁵⁸
POR <i>chuva</i>	GAL <i>chuvia</i>	«lluvia» ⁵⁹

⁵⁸ Del latín PERSŌNA. El gallego se resiste a la asimilación de la R etimológica.

POR <i>sujo</i> GAL <i>sucio</i>	«sucio» ⁶⁰
POR <i>trazer</i> GAL <i>traer</i>	«traer» ⁶¹
POR <i>pôr</i> GAL <i>poñer</i>	«poner» ⁶²

♦ **Mediante calcos etimológicos:**

POR <i>voltar</i> GAL <i>volver</i>	«volver» ⁶³
POR <i>trair</i> GAL <i>traizoar</i>	«traicionar» ⁶⁴
POR <i>vergonha</i> GAL <i>vergonza</i>	«vergüenza» ⁶⁵

♦ **Simplemente mediante una imitación morfológica:**

POR <i>ouvir</i> GAL <i>oír</i>	«oír»
POR <i>próprio</i> GAL <i>propio</i>	«propio»
POR <i>padeiro</i> GAL <i>panadeiro</i>	«panadero»

■ **Formas verbales**

En términos de morfología, la verbal es la que más distancia pone entre el gallego y el portugués, y no siempre por influencia del español. Diferentes elecciones entre las formas medievales existentes y una fonología diferente hicieron la diferencia. Se intuye, sin embargo, la

⁵⁹ Del latín PLUVIA. El gallego se resiste a la simplificación vocálica.

⁶⁰ Del latín SŪCIDUS. El gallego mantiene el consonantismo etimológico, excepto la esperable caída de D intervocálica.

⁶¹ Del latín TRAHERE «tirar; arrastrar». La z del infinitivo portugués proviene de las formas de perfecto de este verbo, que llevaban una x en la etimología: TRAXI «tiré».

⁶² Del latín PONERE. Al origen de la forma común galaicoportuguesa, la N intervocálica estaría en vías de desaparición. En gallego la N no termina de caer pero se palataliza a causa de la nasalidad de la vocal anterior. El portugués, ignorando la morfología castellana, llegó a perderla completamente; posibilitando la simplificación vocálica posterior.

⁶³ El latín VOLVERE «girar» da el español 'volver', mientras que su participio pasado VOLŪTUS da el portugués *voltar*.

⁶⁴ *Trair* evoluciona directamente de TRADERE. El verbo gallego calca la etimología del español y procede del sustantivo *traición*.

⁶⁵ El español y el gallego toman esta palabra del latín clásico VERECUNDIA. El portugués, como el catalán, el italiano y otras lenguas romances; la toma a partir de un vulgar *VERECUNIA. La pérdida de D crea el contexto adecuado para la aparición de una N palatal: CAT *vergonya*, ITA *vergogna*.

influencia de la morfología verbal castellana en ciertos aspectos que a continuación se detallan:

◆ **Los pretéritos fuertes.** La tercera persona singular de todos los pretéritos llamados 'fuertes' acaba, tanto en gallego como en español, en *-o*. En portugués, este tipo de pretéritos acaba en *-e* o lleva marca cero *-∅*:

◆ POR <i>-e</i>	GAL <i>-o</i>	ESP <i>-o</i>
POR <i>teve</i> GAL <i>tivo</i>		«tuvo»
POR <i>soube</i> GAL <i>soubo</i>		«supo»
POR <i>pôde</i> GAL <i>puido</i>		«pudo»

◆ POR <i>-∅</i>	GAL <i>-o</i>	ESP <i>-o</i>
POR <i>fez</i> GAL <i>fizo</i>		«hizo»
POR <i>quis</i> GAL <i>quixo</i>		«quiso»
POR <i>pôs</i> GAL <i>puxo</i>		«puso»

◆ **La 3ª persona plural de los pretéritos.** La 3ª persona plural de todos los pretéritos perfectos lleva en gallego la desinencia *-on*, idéntica a la del castellano. En portugués, esta desinencia es la terminación nasal *-am*; pronunciada con el diptongo *-ão* átono:

◆ POR <i>-am</i>	GAL <i>-on</i>	ESP <i>-on</i>
POR <i>saltaram</i> GAL <i>saltaron</i>		«saltaron»
POR <i>comeram</i> GAL <i>comeron</i>		«comieron»
POR <i>subiram</i> GAL <i>subiron</i>		«subieron»

◆ **La 3ª persona plural del presente.** La 3ª persona plural del presente lleva en gallego la desinencia *-an* para la primera conjugación y *-en* para la segunda y la tercera, idénticas a las del castellano. El portugués tiene los finales nasales *-am* y *-em* respectivamente:

◆ POR <i>-am / -em</i>	GAL <i>-an / -en</i>	ESP <i>-an / -en</i>
POR <i>trabalham</i> GAL <i>traballan</i>		«trabajan»
POR <i>perdem</i> GAL <i>perden</i>		«pierden»

◆ **Participios alternativos.** El portugués posee un participio alternativo para los verbos *pagar*, *gastar*, *ganhar*, *aceitar* y *entregar*. Estos participios alternativos sustituyen, prácticamente en todas las situaciones, a los respectivos participios regulares⁶⁶. Ni el gallego ni el español conocen participios irregulares para estos verbos⁶⁷:

◆ **POR pago GAL pagado ESP pagado**

POR *Tenho pago muito dinheiro.*

GAL *Teño pagado moito diñeiro*⁶⁸.

«Ya he pagado mucho dinero».

◆ **POR gasto GAL gastado ESP gastado**

POR *Dinheiro gasto não volta.*

GAL *O diñeiro gastado non volve.*

«El dinero gastado no vuelve».

◆ **POR ganho GAL gañado ESP ganado**

POR *O Porto tem ganho mais do que o Benfica.*

GAL *O Porto ten gañado máis có Benfica*⁶⁹.

«El Oporto ha ganado más que el Benfica».

◆ **POR aceite GAL aceptado ESP aceptado**

POR *A proposta será aceite pelo governo.*

GAL *A proposta será aceptada polo goberno.*

⁶⁶ La regla general era utilizar el participio regular en los tiempos compuestos (con los verbos auxiliares *ter* y *haver*) y el participio irregular en la voz pasiva (con los auxiliares *ser* y *estar*). No obstante, en la última mitad de siglo se ha generalizado el uso de los participios irregulares en cualquier situación: *Tenho pago* «he pagado», *tenho gasto* «he gastado»...

⁶⁷ Como excepción a la regla, el gallego usa, para el verbo *cansar*, el participio *canso*; que en portugués se comporta regularmente: *cansado*.

⁶⁸ El uso de los tiempos compuestos en gallego es enfático. La traducción más espontánea sería: *Paguei moito diñeiro*.

⁶⁹ El uso de los tiempos compuestos en gallego es enfático. Una traducción más natural sería: *O Porto gañou moito máis que o Benfica*.

«La propuesta será aceptada por el gobierno».

♦ **POR entregue** **GAL entregado** **ESP entregado**

POR *O filhote foi entregue à sua mãe.*

GAL *O cachorro foi entregado á sua nai.*

«El cachorro fue entregado a su madre».

♦ **La forma existencial *hai***. Desaparecido sin rastro en portugués, el gallego posee un pequeño vestigio del pronombre anafórico procedente de HĪC / IBĪ, precisamente en el mismo lugar donde lo conserva el español: en la 3ª persona singular del verbo existencial 'haber':

♦ **POR há** **GAL hai** **ESP hay**

POR *Há pássaros no chão.*

GAL *Hai páxaros no chan.*

«Hay pájaros en el suelo».

POR *Não há ninguém como eu.*

GAL *Non hai ninguém coma eu.*

«No hay nadie como yo».

POR *Há uma música do povo...⁷⁰*

GAL *Hai unha música do pobo...*

«Hay una música del pueblo...»

■ **Coincidencias morfológicas ausentes en español**

Además de las características comunes al resto de las lenguas románicas (conservación de la F inicial latina⁷¹) y de los rasgos específicos ya mencionados (caída de N y L intervocálicas, solución palatal de los grupos consonánticos latinos PL, CL y FL, y vocales

⁷⁰ Poema inédito de Fernando Pessoa famosamente musicado por Mariza en 2005: *Há uma música do povo / nem sei dizer se é um fado, / que ouvindo-a há um ritmo novo / no ser que tenho guardado.*

⁷¹ El español y el gascón son las únicas que no conservan esta F inicial etimológica.

simples en posición tónica frente a la diptongación del castellano⁷²); el gallego y el portugués comparten bastantes elementos morfológicos que no se observan en español. He aquí los más sobresalientes:

◆ **Conservación de la secuencia latina MB.** Tanto el portugués como el gallego conservan este grupo consonántico, reducido a M en español; que también conservan el francés, el italiano y el rumano⁷³:

◆ POR MB	GAL MB	ESP M
PLŪMBUM >	POR-GAL <i>chumbo</i>	«plomo»
PALUMBAM >	POR-GAL <i>pomba</i>	«paloma»
LUMBUM >	POR-GAL <i>lombo</i>	«lomo»

◆ **Trueque de líquidas.** La confusión entre L y R⁷⁴ es favorecida por el contacto con una consonante oclusiva (P, B, C o G). Hay que tener en cuenta que la solución *pr-* corresponde a palabras de evolución semiculta, ya que la evolución enteramente patrimonial habría sido, como se indica en la introducción, PL, FL, CL > *ch*:

◆ POR PR, FR, BR, GR, PR	GAL PR, FR, BR, GR, PR	ESP PL, FL, BL, GL, PL
*PLATTUM >	POR-GAL <i>prato</i>	«plato»
FLUXUM >	POR-GAL <i>frouxo</i>	«flojo»
NOBILEM >	POR-GAL <i>nobre</i>	«noble»
ECCLĒSIAM >	POR <i>igreja</i> GAL <i>igreja</i>	«iglesia»
RĒGULAM >	POR-GAL <i>regra</i>	«regla»

◆ **Reducción de la LL latina.** El portugués y el gallego reducen a una sola / la secuencia etimológica LL, que el español conserva excepto cuando se encuentra a final de palabra:

⁷² Véanse las páginas 9-11 de la introducción y la página 61.

⁷³ FRA *plomb*; ITA *piombo*; RUM *plumb*.

⁷⁴ La confusión entre L y R es un fenómeno bien conocido en lingüística. Por citar un par de ejemplos dentro de las lenguas romances: en rumano es sistemática en posición intervocálica (SOLEM > *soare* «sol») y en el dialecto andaluz lo es en posición implosiva ('almanaque': [arma'nake]).

◆ POR L	GAL L	ESP LL	
CASTELLUM >	POR-GAL	<i>castelo</i>	«castillo»
AD ILLIC >	POR	<i>ali</i> GAL	<i>alí</i>
			«allí»
PELLEM >	POR-GAL	<i>pele</i>	«piel»

◆ **Forma femenina del número dos.** Tanto el gallego como el portugués poseen una forma femenina para el número dos, tal y como la tienen el catalán y el rumano⁷⁵. El español, como el resto de lenguas neolatinas, sólo conoce la forma femenina para el número uno:

◆ POR	<i>dois</i>	-duas	GAL	<i>dous</i>	-dúas	ESP	dos
POR	<i>dois</i>	<i>homens</i>		GAL	<i>dous</i>	<i>homes</i>	«dos hombres»
POR	<i>duas</i>	<i>mulheres</i>		GAL	<i>dúas</i>	<i>mulleres</i>	«dos mujeres»

◆ **Coincidencia en el género.** El gallego ha conservado el género patrimonial de las palabras que forman su vocabulario básico, hecho que lo equipara al portugués. La mayoría de estas palabras tenían género neutro en latín. Además de ello, feminiza todas las palabras acabadas en *-axe* y las letras del abecedario son de género masculino. He aquí algunas palabras cuyo género es distinto en español:

◆ POR-GAL ♂	ESP ♀	
POR-GAL	<i>o leite</i>	«la leche»
POR-GAL	<i>o sangue</i>	«la sangre»
POR-GAL	<i>o mel</i>	«la miel»
POR-GAL	<i>o nariz</i>	«la nariz»
POR-GAL	<i>o sal</i>	«la sal»

◆ POR-GAL ♀	ESP ♂	
POR-GAL	<i>a cor</i>	«el color»
POR-GAL	<i>a dor</i>	«el dolor»
POR-GAL	<i>a ponte</i>	«el puente»
POR-GAL	<i>a análise</i>	«el análisis»
POR-GAL	<i>a fraude</i>	«el fraude»

⁷⁵ CAT *dos homes, dues dones*. RUM *doi bărbați, două femei*.

◇ POR -agem ♀	GAL -axe ♀	ESP -aje ♂
POR <i>a viagem</i>	GAL <i>a viaxe</i>	«el viaje»
POR <i>a personagem</i>	GAL <i>a personaxe</i>	«el personaje»
POR <i>a porcentagem</i>	GAL <i>a porcentaxe</i>	«el porcentaje»
POR <i>a dobragem</i>	GAL <i>a dobraxe</i>	«el doblaje»
POR <i>a massagem</i>	GAL <i>a masaxe</i>	«el masaje»

◇ POR letras del abecedario ♂	GAL ♂	ESP ♀
POR <i>um pê</i>	GAL <i>un pe</i>	«una pe»
POR <i>um ú</i>	GAL <i>un u</i>	«una u»
POR <i>um tê</i>	GAL <i>un te</i>	«una te»
POR <i>o d intervocálico</i>	GAL <i>o d intervocálico</i>	«la D intervocálica»
POR <i>o e epentético</i>	GAL <i>o e epentético</i>	«la E epentética»

DIVERGENCIAS SINTÁCTICAS

Sería imposible incluir en este estudio todas las divergencias sintácticas que, de manera directa o indirecta, tienen una explicación en la sintaxis del español. Se puede afirmar que la sintaxis del gallego, como la de todas las lenguas subordinadas, tiende a remedar la sintaxis de la lengua dominante. Veamos algunos elementos que tienen orientación castellana:

◆ **Uso de la 2ª persona plural.** El gallego hace uso cotidiano de la 2ª persona del plural, igual que el castellano. El portugués, sin embargo, la sustituye casi completamente por la 3ª del plural, hecho que lo acerca al español de Andalucía y a muchas variedades del español de América. El pronombre de 2ª persona plural en portugués —*vós*— es reservado para la lengua literaria y es sustituido por *vocês* «ustedes». Los únicos vestigios de la 2ª persona plural se encuentran en la conservación del pronombre posesivo —*vosso*— y del pronombre acusativo y dativo átono —*vos*— ⁷⁶:

◆ **POR *vocês* GAL *vós* ESP *vosotros***

POR *Confio em vocês.*

GAL *Confío en vós.*

«Confío en vosotros».

POR *Escutem a canção!*

GAL *Escoitade a canción!*

«¡Escuchad la canción!»

POR *Ainda não vos comprei o vosso presente.*

GAL *Aínda non vos comprei o voso regalo.*

«Todavía no os he comprado vuestro regalo».

⁷⁶ Estos dos vestigios sólo se conservan en el portugués de norma europea. El portugués de Brasil desconoce completamente estos dos pronombres de 2ª persona, sustituyéndolos por las formas fuertes: *de vocês, a vocês*.

◆ **La preposición *a* introduciendo un Objeto Directo.** En gallego, la preposición *a* suele introducir un OD cuando este se refiere a personas o a seres personificados. Esta característica, típica del castellano y del rumano⁷⁷, se reduce en portugués a casos especiales⁷⁸:

◆ **POR Ø +CD GAL *a* +CD ESP *a* +CD**

POR *Amo os meus vizinhos.*

GAL *Quero aos meus veciños.*

«Quiero a mis vecinos».

POR *Não ouvi o João.*

GAL *Non oín a Xoán.*

«No oí a Juan».

POR *Eu não te compreendo, nem tu me compreendes **a** mim.*

GAL *Eu non te entendo, nin tu me entendes **a** min.*

«Yo no te entiendo, ni tú me entiendes a mí».

◆ **La obligación impersonal.** Aunque existe en gallego una manera patrimonial de expresar la obligación impersonal, (*cómpre*, del verbo *cumprir*), son más utilizadas otras construcciones calcadas del castellano, como *haber que* y *ser necesario*. El portugués prefiere la expresión *ser preciso*:

◆ **POR *é preciso* GAL *hai que* ESP *hay que***

POR *É preciso perdoar.*

GAL *Hai que perdoar.*

«Hay que perdonar».

◆ **POR *ser preciso* GAL *ser necesario* ESP *ser necesario***

POR *Farei qualquer coisa, se for preciso.*

⁷⁷ En rumano es la preposición *pe* la que introduce el Objeto Directo de persona: *Nu am auzit pe Ioan* «No oí a Juan».

⁷⁸ El portugués, como el catalán, admite que la preposición introduzca un Objeto Directo si este es un pronombre acusativo en posición reforzada: **POR** *Amo-te a ti*. **CAT** *T'estimo a tu*.

GAL *Farei o que sexa, se é necesario.*

«Haré lo que sea, si es necesario».

◆ **El futuro de subjuntivo.** Con plena vitalidad en portugués y estrictamente arcaico en español; el futuro de subjuntivo en gallego es progresivamente abandonado en favor del presente de subjuntivo o de indicativo, según el caso. El resultado son frases con una sintaxis esencialmente castellana:

◆ **POR fut. sub. GAL pres. sub. ESP pres. sub.**

POR *Vem quando quiseres.*

GAL *Ven cando queiras.*

«Ven cuando quieras».

POR *Quem não obedecer, será castigado.*

GAL *Quen non obedeza, será castigado.*

«Quien no obedezca, será castigado».

◆ **POR fut. sub. GAL pres. ind. ESP pres. ind.**

POR *Se tiver fome, comerei feijões.*

GAL *Se teño fome, comerei feixóns.*

«Si tengo hambre, comeré judías».

POR *Quando for rico, vou visitar o mundo.*

GAL *Cando sexa rico, vou visitar o mundo.*

«Cuando sea rico, voy a visitar el mundo».

◆ **Mantenimiento del sistema pronominal átono.** Se observa en portugués corriente una fuerte preferencia a evitar la acumulación de pronombres personales átonos. Esta tendencia, también observada en catalán⁷⁹ y en francés⁸⁰, puede deberse a la complejidad intrínseca de las combinaciones pronominales átonas. El portugués, con la colocación

⁷⁹ En el catalán corriente se prefiere: *Li has dit la veritat?* —*Si, li he dit*; antes que: *Sí, la hi he dit*.

⁸⁰ En el francés corriente se prefiere: *Tu lui as dit la vérité?* —*Oui, je lui ai dit*; antes que: *Oui, je la lui ai dit*.

proclítica, enclítica e incluso mesoclítica⁸¹ de sus pronombres átonos, muestra una especial complejidad al respecto y en consecuencia el hablante opta por la simplificación en el habla espontánea o poco cuidada⁸². El gallego, apoyado por la firmeza pronominal del castellano, es inmune a esta propensión simplificadora y mantiene en todo caso su sistema pronominal átono. Veamos algunos ejemplos de ello:

♦ **POR** Ø **GAL** o **ESP** lo

POR *O meu pai sempre dizia que eu ia conseguir.*⁸³

GAL *O meu pai sempre me dicía que o ía conseguir.*

«Mi padre siempre me decía que lo iba a conseguir».

♦ **POR** Ø **GAL** a **ESP** la

POR *Sabias a verdade? —Sim, sabia.*⁸⁴

GAL *Sabías a verdade? —Sí, sabíaa*⁸⁵.

«¿Sabías la verdad? —Sí, la sabía».

♦ **POR** Ø **GAL** os **ESP** los

POR *Adoro! Posso levar?*⁸⁶

GAL *Encántanme! Pódomos levar?*

«¡Me encantan! Me los puedo llevar?»

♦ **POR** Ø **GAL** as **ESP** las

POR *Queres conhecer novas pessoas? Conhecerás.*⁸⁷

GAL *Queres conhecer novas persoas? Coñeceralas.*

⁸¹ La mesoclisís se da en las formas de futuro de indicativo y de condicional: *pentear-se-á* «se peinará»; *beijá-la-ia* «la besaría».

⁸² El portugués de Brasil llega todavía más lejos en la supresión de los pronombres personales átonos, sustituyéndolos por los respectivos pronombres tónicos o por un pronombre demostrativo: *Vi ela* «La vi»; *Vi isso* «Lo vi».

⁸³ En un registro formal, también es posible la frase: *O meu pai sempre me dizia que ia consegui-lo.*

⁸⁴ En un registro formal, también es posible la frase: *Sim, sabia-o.*

⁸⁵ *Sic.*

⁸⁶ En un registro formal, también es posible la frase: *Adoro-os! Posso levá-los?*. El verbo *levar* «llevar(se)» no es pronominal en portugués.

⁸⁷ En un registro formal, también es posible la frase: *Conhecê-las-ás.*

«¿Quieres conocer a nuevas personas? Las conocerás».

♦ **POR** Ø **GAL** **llo**⁸⁸ **ESP** **se lo**

POR *Promete-me que lhe darás o meu presente —Darei!*⁸⁹

GAL *Prométeme que lle darás o meu regalo —Dareillo.*

«Prométeme que le darás mi regalo. —Se lo daré».

♦ **POR** Ø **GAL** **llos** **ESP** **se los**

POR *Ao Rui comprei as batatas, mas os tomates roubei.*⁹⁰

GAL *Ao Rui compreille as patacas, pero os tomates roubeillos.*

«A Rui le compré las patatas, pero los tomates se los robé».

♦ **POR** Ø **GAL** **lla**⁹¹ **ESP** **se la**

POR *Disseste a verdade aos teus pais? —Não, não disse.*⁹²

GAL *Dixeches a verdade aos teus pais? —Non, non lla dixen.*

«¿Dijiste la verdad a tus padres? —No, no se la dije».

♦ **POR** Ø **GAL** **llas** **ESP** **se las**

POR *As rosas? Darei à minha irmã.*⁹³

GAL *As rosas? Dareillas á miña irmá.*

«¿Las rosas? Se las daré a mi hermana».

◆ **La pronominalización verbal.** En portugués, la pronominalización verbal es menos prolífica que en castellano. Muestran los verbos gallegos una clara tendencia a seguir el comportamiento pronominal de este último.

⁸⁸ *Llo* es la combinación del pronombre dativo singular (*lle*) junto al pronombre acusativo masculino singular (*o*).

⁸⁹ En un registro formal, también es posible la frase: *Não, não lha disse.*

⁹⁰ En un registro formal, también es posible la frase: *Mas os tomates robei-lhos.*

⁹¹ *Lla* es la combinación del pronombre dativo singular (*lle*) junto al pronombre acusativo femenino singular (*a*).

⁹² En un registro formal, también es posible la frase: *Não, não lha disse.*

⁹³ En un registro formal, También es posible la frase: *Dar-lhas-ei à minha irmã.*

♦ **POR no pronominal** **GAL pronominal** **ESP pronominal**

POR *Uma vespa pousou no meu prato.*

GAL *Umha avespa pousouse no meu prato.*

«Una avispa se posó en mi plato».

POR *Este rio seca no verão e desborda no inverno.*

GAL *Este río sécase no verán e desbórdase no inverno.*

«Este río se seca en verano y se desborda en invierno».

POR *Desmaiou ao conhecer a notícia.*

GAL *Desmaiouse ao coñecer a noticia.*

«Se desmayó al conocer la noticia».

POR *O barco deslizava sobre a água.*

GAL *A barca deslizábase sobre a auga.*

«La barca se deslizaba sobre el agua».

POR *Não dei conta disso.*

GAL *Non me dei conta diso.*

«No me di cuenta de ello».

♦ **La expresión enfática.** El gallego calca del castellano las frases en las cuales, con una función enfática, se coloca el elemento atributivo al principio. El portugués utiliza en tales frases una construcción propia que es invariable en número y en género:

♦ **POR é que** **GAL é o que** **ESP es lo que**

POR *Ver a equipa jogar mal é que me incomoda.*

GAL *Ver ao equipo xugar mal é o que me molesta.*

«Ver al equipo jugar mal es lo que me molesta».

♦ **POR é que** **GAL é o que** **ESP es el que**

POR *Eu não faço batota; o Jorge é que faz!*

GAL *Eu non fago trampas; o Xurxo é o que as fai!*

«Yo no hago trampas; ¡Jorge es el que las hace!».

♦ **POR é que GAL son os que ESP son los que**

POR *Os outros é que falan mal.*

GAL *Os demais son os que falan mal.*

«Los demás son los que hablan mal».

♦ **POR é que GAL si que ESP sí que**

POR *As mulheres é que são parvas.*

GAL *As mulleres si que son parvas.*

«Las mujeres sí que son tontas».

♦ **El régimen verbal.** Existen entre el portugués y el español diferencias en cuanto a la preposición requerida por ciertos verbos. En tales casos, el gallego siempre elegirá la preposición usada en castellano. Merece especial atención el verbo *gostar*, que en portugués rige la preposición *de* y en gallego reviste una construcción idéntica a la castellana:

♦ **POR parecer-se com GAL parecerse a ESP parecerse a**

POR *Parece-se com o pai.*

GAL *Parécese ao pai.*

«Se parece al padre».

♦ **POR viajar de⁹⁴ GAL viaxar en ESP viajar en**

POR *Não gosto de viajar de avião.*

GAL *Non me gusta viaxar en avión.*

«No me gusta viajar en avión».

♦ **POR demorar a GAL tardar en ESP tardar en**

POR *O comboio não demorará a sair.*

GAL *O tren non tardará en saír.*

«El tren no tardará en salir».

♦ **POR fazer com que GAL facer que ESP hacer que**

⁹⁴ Los medios de transporte exigen en portugués la preposición *de*. Por lo tanto, el mismo ejemplo es aplicable para verbos como *chegar de* «llegar en», *vir de* «venir en», *ir de* «ir en» ...

POR *Não sei como fazer com que me escutem.*

GAL *Non sei como facer que me escoiten.*

«No sé cómo hacer que me escuchen».

♦ **POR** **gostar de** **GAL** **gustar** **ESP** **gustar**

POR *Gosto muito das suas piadas.*

GAL *Gústanme moito os seus chistes.*

«Me gustan mucho sus chistes».

♦ **POR** **ter por** **GAL** **ter a** **ESP** **tener a**

POR *Tenho por ele um grande respeito.*

GAL *Téñolle un gran respecto.*

«Le tengo un gran respeto».

♦ **El artículo.** En portugués, los nombres de los países suelen ir introducidos por el artículo definido; característica que comparte con otros idiomas románicos como el francés, el italiano y el rumano⁹⁵. El gallego, concordando siempre con el uso del español, sólo coloca el artículo delante del nombre de ciertos países:

♦ **POR** **artículo + país** **GAL** **país** **ESP** **país**

POR *A Rússia é um país enorme.*

GAL *Rusia é un país enorme.*

«Rusia é un país enorme».

POR *O dinamarquês é a língua da Dinamarca.*

GAL *O danés é a lingua de Dinamarca.*

«El danés es la lengua de Dinamarca».

POR *Moro na Itália.*

GAL *Vivo en Italia.*

«Vivo en Italia».

⁹⁵ FRA *La Russie est un pays enorme.* ITA *La Russia è un paese enorme.* RUM *Rusia este o țară enormă.*

■ Coincidencias sintácticas ausentes en español

Al margen de las coincidencias sintácticas ya mencionadas (uso de un infinitivo con desinencias personales, existencia de un pluscuamperfecto sintético, formación de tiempos compuestos con el verbo *ter* como auxiliar⁹⁶); el gallego y el portugués comparten varias particularidades sintácticas desconocidas en castellano. He aquí las más notables:

◆ **Colocación del pronombre átono.** Por defecto, el pronombre átono es colocado en posición enclítica tanto en gallego como en portugués, salvo ante la presencia de una serie de palabras llamadas *atractivas*⁹⁷. Estas palabras *atraen* o arrastran el pronombre a la posición proclítica⁹⁸:

◆ POR enclisis GAL enclisis ESP proclisis

POR *Visto-me depressa.*

GAL *Vístome á présa.*

«Me visto deprisa».

POR *Veem-se as estrelas.*

GAL *Vense as estrelas.*

«Se ven las estrellas».

◆ POR proclisis GAL proclisis ESP proclisis

POR *Hoje se veem as estrelas.*

GAL *Hoxe se ven as estrelas.*

«Hoy se ven las estrellas».

POR *Dizes que se veem as estrelas?*

⁹⁶ Véanse las páginas 9-11 de la introducción.

⁹⁷ Las palabras *atractivas* son los adverbios, los pronombres indefinidos, los pronombres demostrativos y la conjunción / pronombre relativo *que*.

⁹⁸ Esta es la regla general. La colocación pronominal es uno de los problemas más complejos que presenta la gramática portuguesa, acrecentado por el muy distinto uso que predomina en el portugués de Brasil.

GAL *Dis que se ven as estrelas?*

«¿Dices que se ven las estrellas?»

◆ **Preferencia por los tiempos simples.** El gallego y el portugués hacen un uso mucho más prolífico del pretérito perfecto simple que el español peninsular, si se exceptúa el hablado en Asturias y en la misma Galicia⁹⁹. Esto es particularmente cierto en gallego —donde los tiempos compuestos son considerados perífrasis verbales y se usan exclusivamente para enfatizar el carácter perfectivo del verbo¹⁰⁰— y algo menos en portugués, en el que existen tiempos compuestos de uso algo más regular que en gallego aunque sin la fecundidad del castellano peninsular. De cualquier forma, el uso del pretérito indefinido es en gallego y en portugués muy semejante al del español hablado en América:

◆ **POR perf. simple GAL perf. simple ESP perf. compuesto**

POR *Desculpa, não te escutei. Que disseste?*

GAL *Desculpa, non che escoitei. Que dixeches?*

«Perdona, no te he escuchado. Qué has dicho?»

POR *Mamã, o pássaro escapou!*

GAL *Mamá, o paxaro escapouse!*

«¡Mamá, el pájaro se ha escapado!»

POR *la-te dizer uma coisa, mas esqueci.*

GAL *Íache dicir unha cousa, pero esquecina.*

«Te iba a decir una cosa, pero se me ha olvidado».

◆ **El gerundio.** Aunque ambos poseen y usan formas de gerundio, tanto el gallego como el portugués europeo prefieren expresar la simultaneidad de la acción mediante una perífrasis verbal. El empleo de

⁹⁹ Uno de los rasgos más notorios del español hablado por gallegos y por asturianos es la ausencia de tiempos compuestos.

¹⁰⁰ Similares a las que el español realiza con el verbo 'tener': *Esa película la tengo muy vista.*

esta perífrasis, sin embargo, es más restringido en gallego que en portugués:

♦ **POR estar a + infinitivo** **GAL estar a + inf.** **ESP Gerundio**

POR *O Diogo está sempre a dormir.*

GAL *O Diogo está sempre a durmir.*

«Diego está siempre durmiendo».

POR *Que estás a fazer agora?*

GAL *Que estás a facer agora?*

«¿Qué estás haciendo ahora?».

♦ **POR a + infinitivo** **GAL gerundio** **ESP gerundio**

POR *Eu vi o Maradona a jogar para o Sevilha.*

GAL *Eu vin o Maradona xogando co Sevilla.¹⁰¹*

«Yo vi a Maradona jugando con el Sevilla».

¹⁰¹ En portugués, *jogar com uma equipa* tiene el mismo sentido que 'jugar **contra** un equipo' en español peninsular. Obsérvese cómo el gallego copia el régimen preposicional del español.

DIVERGENCIAS LÉXICAS

El gallego y el portugués comparten la práctica totalidad de su léxico base, que es el léxico heredado directamente del latín vulgar y es en su mayor parte común a todas las lenguas románicas y en especial a las iberorrománicas.

No obstante, el erosionamiento y el estancamiento multiseccular del gallego han acarreado una masiva castellanización de su vocabulario reciente y neológico, que ha generado considerables divergencias léxicas entre ambas modalidades galaicoportuguesas. La castellanización también afecta al grado de formalidad de las palabras: si un término concreto está reservado para la lengua formal o literaria en español, del mismo modo tenderá a ser en gallego. Los efectos de la castellanización del léxico gallego pueden clasificarse en cuatro grupos:

◆ **Castellanismos directos.** Los castellanismos directos son un grupo de palabras que, adaptados a la morfología gallega, proceden del español y que no están presentes en portugués. Algunas palabras portuguesas de la siguiente lista sobreviven en la lengua gallega en un registro formal o literario, pero han sido neutralizadas mayoritariamente por el término castellano equivalente. También hay términos que se recogen tanto en los diccionarios de español como de portugués, pero que son ignorados por la lengua corriente de uno o de otro idioma¹⁰². En estos casos, el gallego muestra una predisposición mecánica a adoptar el mismo término que es elegido en español. La lista puede ser enorme; contentémonos con una pequeña muestra de veinte palabras:

POR <i>piada</i> GAL <i>chiste</i>	«chiste»
POR <i>talho</i> GAL <i>carnizaría</i>	«carnicería»
POR <i>amendoim</i> GAL <i>cacahuete</i>	«cacahuete»
POR <i>fazer batota</i> GAL <i>facer trampa</i>	«hacer trampa»

¹⁰² Es el caso, por ejemplo, de *gaveta* «cajón» que, siendo recogido por el diccionario de la RAE, es un término desconocido en español. En sentido contrario tenemos *pantalha*, castellanismo completamente olvidado en el portugués actual y sustituido por un galicismo: *ecrã* «pantalla».

POR <i>gaveta</i> GAL <i>caixón</i> ¹⁰³	«cajón»
POR <i>presente</i> GAL <i>regalo</i>	«regalo»
POR <i>caneta</i> GAL <i>bolígrafo</i>	«bolígrafo»
POR <i>poupar</i> GAL <i>aforrar</i>	«ahorrar»
POR <i>fato</i> GAL <i>traxe</i>	«traje»
POR <i>bolha</i> GAL <i>ampola / burbulla</i>	«ampolla»; «burbuja»
POR <i>pêssego</i> GAL <i>melocotón</i>	«melocotón»
POR <i>ficar</i> GAL <i>quedar</i>	«quedar»
POR <i>sino</i> GAL <i>campá</i>	«campana»
POR <i>tapete</i> GAL <i>alfombra</i>	«alfombra»
POR <i>brincos</i> GAL <i>pendentes</i>	«pendientes»
POR <i>frango</i> GAL <i>polo</i>	«pollo»
POR <i>melancia</i> GAL <i>sandía</i>	«sandía»
POR <i>zangar-se</i> GAL <i>enfadarse</i>	«enfadarse»
POR <i>camisola</i> GAL <i>xersei</i>	«jersey»
POR <i>sanduíche</i> GAL <i>bocadillo</i>	«bocadillo» ¹⁰⁴

◆ **Falsos amigos.** No hay en toda la Romania dos idiomas tan “falsamente amigos” como el español y el portugués. En efecto, los falsos amigos entre el portugués y el español son abundantísimos. Aquellos que nos interesan en este estudio son los originados por un desplazamiento, muchas veces sutil, del significado de una misma palabra existente en ambos idiomas. Estas ligeras diferencias en la equivalencia semántica entre el portugués y el español provocan frecuentes *micromalentendidos* en las traducciones de los medios de comunicación de una y otra lengua.

La mayoría de estas palabras tienen un origen común (latín o lenguas de sustrato o adstrato), y algunas son incluso castellanismos o lusismos que la otra lengua adoptó con un sentido diferente. Comprobaremos que el gallego participa en este mar de *falsas amistades* asumiendo casi metódicamente los significados del castellano. Los falsos amigos de la siguiente lista forman veinte grupos semánticos

¹⁰³ Un *caixão* es un 'ataúd' en portugués.

¹⁰⁴ Un *sándwich* es, en gallego, lo mismo que en español.

con acepciones a veces muy próximas las unas de las otras; algunas de ellas sólo separadas por un grado de formalidad:

♦ Procedente de una palabra gótica que significa 'compañía', la palabra portuguesa *agasalhar* tiene un amigo muy poco fiable en el español 'agasajar'. *Abrigar* y *abrigo* proceden de un tardío APRICĀRE, «calentar al sol», que tanto el español como el portugués han interpretado con un sentido ligeramente diferente. El étimo latino CUBICULUM «dormitorio» dio a luz tanto al 'cobijo' castellano como al *acubillo* gallego, mientras que no ha dejado rastro en el portugués moderno. 'Albergar' es otra palabra gótica con escaso eco en portugués:

POR <i>agasalhar</i> GAL <i>abrigar</i>	«abrigar»
POR <i>abrigar</i> GAL <i>albergar</i>	«albergar»
POR <i>abrigo</i> GAL <i>acubillo</i>	«cobijo»
POR <i>casaco</i> GAL <i>abrigo</i>	«abrigo»; «chaqueta»

♦ *Copo* es la masculinización de CUPPA, «copa», que en portugués se dice *taça*. El latín VASUM «recipiente» da nombre a varios objetos diversos en las lenguas románicas (ITA *vaso*, FRA *vase* «jarrón» o, más fielmente, CAT *vas* «recipiente»). Para el sentido que le da el portugués, el gallego prefiere la palabra procedente de TESTUM, en sintonía con el castellano:

POR <i>copo</i> GAL <i>vaso</i>	«vaso»
POR <i>vaso</i> GAL <i>testo</i>	«maceta, tiesto»

♦ El latín CARRUS «carro» y sus derivados han sido interpretados de forma diferente en portugués y en español; siguiendo el gallego el comportamiento semántico de este último. La aparición del galicismo *coche* añadió más malentendidos entre los iberorromances:

POR <i>carro</i> GAL <i>coche</i>	«coche»
POR <i>carroça</i> GAL <i>carro</i>	«carro»
POR <i>coche</i> GAL <i>carroza</i>	«carroza»

♦ La palabra latina OFFĪCINA «taller» dio lugar a sendos cultismos que el español utilizó para designar algo bien distinto a su sentido original. Algo parecido pasó con SCRIPTORIUM «taller donde se escribe», cuyo significado se minimizó en español a una simple mesa para escribir. El adjetivo SECRETARIUS «que guarda los secretos; confidente» se feminiza y sustantiviza en portugués para dar nombre a estas fieles secretarías de madera:

POR <i>oficina</i> GAL <i>taller</i>	«taller»
POR <i>escritório</i> GAL <i>oficina</i>	«oficina»
POR <i>secretária</i> GAL <i>escritorio</i>	«escritorio»

♦ Si bien ambos idiomas reconocen cada una de las acepciones compartidas entre *experimentar* y *probar*, el español y el portugués corrientes se han *especializado* en una de ellas:

POR <i>experimentar</i> GAL <i>probar</i>	«probar»
POR <i>provar</i> GAL <i>demostrar</i>	«demostrar»

♦ *Tardar* tiene en portugués el mismo carácter formal que el español 'demorarse'; mientras que *demorar* resulta la palabra corriente, para todas las situaciones, equivalente al español 'tardar':

POR <i>demorar</i> GAL <i>tardar</i>	«tardar»
POR <i>tardar</i> GAL <i>demorarse</i>	«demorarse»

♦ Léase la definición que de **tragar** da el Dicionário da Língua Portuguesa de Porto Editora: *Engolir com avidez e sem mastigar*. Compárese ahora la definición de **engulir** en el Dicionário da Língua Galega de la RAG: *Comer algo precipitadamente, sen mastigar*. De origen probablemente prerrománico, *tragar* convive con un vulgar INGULLIRE «meterse en la garganta»; dos *casi amigos* entrecruzados:

POR <i>engolir</i> GAL <i>tragar</i>	«tragar»
POR <i>tragar</i> GAL <i>engulir</i>	«engullir»

♦ El adjetivo 'preciso' pasa fácilmente a tener un significado de *necesidad concreta* tanto en español como en portugués: *ser preciso*. Este es el significado que, convertido en verbo, prefiere el portugués:

POR *precisar* | **GAL** *necesitar* «necesitar»
POR *determinar* | **GAL** *precisar* «precisar»

♦ Conserva el portugués el sentido original del adjetivo RARUS, al mismo tiempo que trasforma ligeramente el de EXQUISITUS «rebuscado». El español y el gallego se muestran más innovadores en su semántica:

POR *esquisito* | **GAL** *raro* «raro, extraño»
POR *raro* | **GAL** *escaso* «escaso»

♦ En latín, PROCURĀRE significaba «ocuparse de». Obsérvese el sutil cambio de significado que le dan el portugués y el español. El gallego usa habitualmente, como el español, la palabra *buscar*, que origen oscuro:

POR *procurar* | **GAL** *buscar* «buscar»
POR *tratar de* | **GAL** *procurar* «procurar, tratar de»

♦ Las *meias* portuguesas pueden llegar hasta el tobillo o hasta la cintura:

POR *meia* | **GAL** *calcetín* «calcetín»
POR *meias* | **GAL** *medias* «medias»

♦ Obsérvese cómo en muchas ocasiones el gallego coincide con el portugués “con el permiso” del español; es decir, siempre que no se cree un posible malentendido con este. Este es el motivo de la adopción de la palabra *partido* para una competición deportiva:

POR *jogo* | **GAL** *partido* «partido»
POR *jogo* | **GAL** *xogo* «juego»

♦ En portugués, un *balão* es tanto un globo aerostático como el juguete homónimo lleno de aire con el que se adornan las fiestas. Una *bola* (del occitano *bola* «burbuja») es cualquier cuerpo esférico, incluyendo la pelota y el balón de fútbol:

POR *balão* | GAL *globo* «globo»
POR *bola* | GAL *pelota / balón / bóla* «pelota»; «balón»; «bola»

♦ Las siguientes palabras portuguesas son castellanismos que tomaron significados diferentes (*tijolo* parece provenir de 'tejuelo'), pero no así en gallego:

POR *tijolo* | GAL *ladrillo* «ladrillo»
POR *ladrilho* | GAL *baldosa* «baldosa»

♦ De origen árabe, la palabra *azar* significaba 'dado'. El portugués lanza este dado asumiendo mala suerte, mientras que para el español y el gallego el azar es una incógnita:

POR *azar* | GAL *mala sorte* «mala suerte»
POR *acaso* | GAL *azar* «azar»

♦ El neutro plural del gerundivo LEGENDA «cosas que deben ser leídas» crea en portugués un doblete (palabra patrimonial y cultismo) que es inexistente en español, y por ende también en gallego:

POR *legenda* | GAL *subtítulo* «subtítulo»
POR *lenda* | GAL *lenda* «leyenda»

♦ 'Crear' y 'criar' proceden del mismo étimo latino: CREARE. El gallego adopta este cultismo a través del castellano, y el portugués carece de este doblete:

POR *criar* | GAL *crear* «crear»
POR *criar* | GAL *criar* «criar»

♦ La carrera universitaria está fielmente traducida en portugués del latín CURSUS «carrera», mientras que en español y en gallego el curso es una carrera de corta duración:

POR *curso* | GAL *carreira universitaria* «carrera universitaria»
POR *ano letivo* | GAL *curso* «curso»

♦ En español y en gallego, las clases se imparten en aulas (del latín AULA «patio»). En portugués, esta palabra ha pasado a significar la clase en sí, usando el germanismo *sala* (también existente en español y en gallego) en su lugar:

POR *aulas* | GAL *clases* «clases»
POR *sala* | GAL *aula* «aula»

♦ El tardío PROPINA «invitación a beber», ha conservado en español un significado mucho más fiel al original que en portugués; que emplea en su lugar un derivado de *gorja* «garganta»:

POR *propina* | GAL *matrícula* «matrícula, inscripción»¹⁰⁵
POR *gorjeta* | GAL *propina* «propina»

♦ **Galicismos.** Como ya hemos apuntado, de los numerosos galicismos que penetraron en las lenguas ibéricas entre los siglos XVII y XVIII, muchos de ellos no fueron compartidos por el español y el portugués. En calidad de lengua subordinada, el gallego toma la práctica totalidad de sus galicismos a través del español. Observemos estas dos pequeñas listas:

♦ **Galicismos en portugués, ausentes en español y en gallego**

FRA *grève* > POR *greve* | GAL *folga* «huelga»
FRA *bonnet*¹⁰⁶ > POR *boné* | GAL *gorra* «gorra»
FRA *cave* > POR *cave* | GAL *soto* «sótano»

¹⁰⁵ La matrícula, por ejemplo, de una universidad; de esas que van subiendo alegremente sin que se traduzca en una mayor calidad del producto ofrecido al estudiante.

¹⁰⁶ En francés significa «gorro».

FRA <i>écran</i> > POR <i>ecrã</i> GAL <i>pantalla</i>	«pantalla»
FRA <i>guichet</i> > POR <i>guiché</i> GAL <i>portelo</i>	«ventanilla»
FRA <i>convoi</i> ¹⁰⁷ > POR <i>comboio</i> GAL <i>tren</i> ¹⁰⁸	«tren»
FRA <i>cache-col</i> ¹⁰⁹ > POR <i>cachecol</i> GAL <i>bufanda</i>	«bufanda»
FRA <i>bâton</i> ¹¹⁰ > POR <i>batim</i> GAL <i>lapis de labios</i>	«pintalabios»
FRA <i>omelette</i> > POR <i>omeleta</i> GAL <i>tortilla</i>	«tortilla»
FRA <i>courgette</i> > POR <i>curgete</i> GAL <i>cabaciña</i>	«calabacín» ¹¹¹

◆ **Galicismos en español y en gallego, ausentes en portugués**

FRA <i>pantalon</i> > GAL <i>pantalón</i> POR <i>calças</i>	«pantalón»
FRA <i>jambon</i> > GAL <i>xamón</i> POR <i>presunto</i>	«jamón»
FRA <i>ordinateur</i> > GAL <i>ordenador</i> POR <i>computador</i>	«ordenador»
FRA <i>pupitre</i> > GAL <i>pupitre</i> POR <i>carteira</i>	«pupitre»
FRA <i>carnet</i> > GAL <i>carné</i> POR <i>bilhete</i> ¹¹²	«carné»
FRA <i>marron</i> > GAL <i>marrón</i> POR <i>castanho</i> ¹¹³	«marrón»
FRA <i>mascotte</i> ¹¹⁴ > GAL <i>mascota</i> POR <i>animal de estimação</i>	«mascota»
FRA <i>parquet</i> > GAL <i>parqué</i> POR <i>soalho</i>	«parqué»
FRA <i>bouteille</i> > GAL <i>botella</i> POR <i>garrafa</i>	«botella»
FRA <i>galette</i> > GAL <i>galleta</i> POR <i>bolacha</i>	«galleta»

◆ **Las letras.** Las letras del abecedario suelen recibir en gallego un nombre calcado del español, con sólo un par de excepciones:

¹⁰⁷ En francés actual significa «convoy; hilera de vehículos».

¹⁰⁸ *Tren* es otro galicismo, que sí arraigó en el portugués de Brasil: *trem*.

¹⁰⁹ Literalmente «tapacuello». En desuso en el francés actual, sustituida por *écharpe*.

¹¹⁰ Significa «barra; palo». Se refiere a cómo se presentan los pintalabios; en forma de barrita. En el francés actual se prefiere *rouge à lèvres*.

¹¹¹ El nombre del fruto de *Cucurbita pepo* suele obtenerse en las lenguas románicas del diminutivo del nombre que recibe la calabaza, ya que esta especie pertenece al género de las calabazas: *Cucurbita sp.* CAT *carbassa* > *carbassó*; FRA *courge* > *courgette*; ITA *zucca* > *zucchina*; RUM *dovleac* > *dovlecel*. Mientras que en Portugal se prefiere el galicismo *curgete*, en Brasil se sigue la regla derivativa: *abóbora* > *abobrinha*.

¹¹² Nótese que *bilhete* es también un galicismo, que en español y en gallego adquirió otro significado.

¹¹³ En Brasil se dice *marrom*.

¹¹⁴ En francés designa a la mascota de un equipo o de un grupo, usada como emblema.

POR <i>agá</i> GAL <i>hache</i>	«hache»
POR <i>zê</i> GAL <i>zeta</i>	«zeta»
POR <i>vê</i> GAL <i>uve</i>	«uve»
POR <i>dábliu</i> GAL <i>uve dobre</i>	«uve doble»
POR <i>ípsilon</i> GAL <i>i grego</i>	«i griega»
POR <i>o quê</i> GAL <i>o que</i> ¹¹⁵	«la cu»
POR <i>um xis</i> GAL <i>un xe</i>	«una equis»

■ Coincidencias léxicas ausentes en español

A pesar del peso que del léxico castellano cae sobre el vocabulario gallego, aún encontramos un puñado de palabras con etimologías muy distintas, algunas de ellas exclusivas del gallego y del portugués. Con alguna que otra variación morfológica, estas palabras parecen ser testigos de una antigua unión léxica galaicoportuguesa. Es especialmente llamativa la homogeneidad en la nomenclatura animal:

POR-GAL <i>esquecer</i>	«olvidar»
POR <i>ontem</i> GAL <i>onteste</i>	«ayer»
POR <i>nojo</i> GAL <i>noxo</i>	«asco»
POR-GAL <i>lixo</i>	«basura»
POR <i>bigorna</i> GAL <i>bigornia</i>	«yunque»
POR-GAL <i>parafuso</i>	«tornillo»
POR-GAL <i>cadeira</i>	«silla»
POR <i>vermelho</i> GAL <i>vermello</i>	«rojo»
POR-GAL <i>costas</i>	«espalda»
POR <i>carvalho</i> GAL <i>carballo</i>	«roble»
POR-GAL <i>favo</i>	«panal de miel»
POR <i>lula</i> GAL <i>lura</i>	«calamar»
POR-GAL <i>verme</i>	«gusano»
POR <i>joaninha</i> GAL <i>xoaniña</i>	«mariposa»

¹¹⁵ El nombre de la letra *q*, tanto en portugués como en gallego, cambió de *cu* a *quê*; para evitar una homofonía sonrojante con *O cu* «el culo». Esta ambigüedad no es evitada en el francés, en el que *Le q* es homófono con *Le cul* «el culo».

POR *borboleta* | GAL *bolboreta* «mariposa»
POR *andorinha* | GAL *anduriña* «golondrina»
POR-GAL *pardal* «gorrión»
POR *rola* | GAL *rula* «tórtola»
POR *esquilo* | GAL *esquío* «ardilla»
POR *doninha* | GAL *donicela* «comadreja»¹¹⁶

¹¹⁶ El portugués y el gallego añaden un diminutivo afectivo a la palabra *dona* «señora», mientras que el español —menos afectivo— se lo añade a ‘comadre’. *Mustela nivalis* también recibe un tratamiento similar en italiano (*donnola*; de *donna* «mujer»), en rumano (*nevăstuică*; de *nevastă* «esposa») e incluso en francés (*belette*; de *belle* «bonita»).

DIVERGENCIAS ORTOGRÁFICAS

La cuestión de la ortografía es una cuestión polémica. Claramente basada en las normas y principios del castellano, la ortografía del gallego carece de singularidad. Estamos ante una lengua que se escribe según el modelo de otra, de ahí la enorme cantidad de divergencias ortográficas que el gallego presenta respecto al portugués. Desde la acentuación hasta la elección entre B y V, el gallego es escrito *a la española*:

■ La grafía

◆ **La letra ñ.** La letra emblema del español lo es también del gallego¹¹⁷. Mientras el portugués continúa usando el dígrafo *nh* que en épocas remotas tomó prestado del occitano para representar la nasal palatal, el gallego se decantó por la familiar y castiza *ñ*:

◆ POR NH	GAL Ñ	ESP Ñ
POR <i>unha</i>	GAL <i>uña</i>	«uña»
POR <i>sonho</i>	GAL <i>soño</i>	«sueño»
POR <i>acompanhar</i>	GAL <i>acompañar</i>	«acompañar»

◆ **El dígrafo //.** El gallego usa el dígrafo *//* para representar a su fricativa palatal, allá donde el portugués usa el dígrafo */h*; también tomado del occitano:

◆ POR LH	GAL LL	ESP LL
POR <i>humilhar</i>	GAL <i>humillar</i>	«humillar»
POR <i>batalha</i>	GAL <i>batalla</i>	«batalla»
POR <i>folha</i>	GAL <i>folla</i>	«hoja»

◆ **La s, siempre simple.** El gallego carece de *s* doble, común por razones etimológicas en el portugués y otros idiomas románicos como el

¹¹⁷ El español y el gallego son, junto al asturiano, al vasco y al bretón; las únicas lenguas de Europa que usan la letra Ñ.

catalán, el francés y el italiano¹¹⁸. La pérdida de distinción entre /s/ y /z/ y la inexistencia en castellano de este dígrafo lo hicieron desaparecer del gallego:

♦ POR SS	GAL S	ESP S
POR <i>passar</i> GAL <i>pasar</i>		«pasar»
POR <i>promessa</i> GAL <i>promesa</i>		«promesa»
POR <i>isso</i> GAL <i>iso</i>		«eso»

♦ **Ausencia de ç.** También por motivos etimológicos, el portugués conserva la letra ç, habitual en catalán y en francés¹¹⁹. También lo era en el español medieval, pero fue más tarde abandonada y reemplazada por la z y la c. El gallego se unió convencidamente a este reemplazo castellano:

♦ POR Ç	GAL Z	ESP Z
POR <i>braço</i> GAL <i>brazo</i>		«brazo»
POR <i>começar</i> GAL <i>comezar</i>		«comenzar»
POR <i>justiça</i> GAL <i>xustiza</i>		«justicia»

♦ POR Ç	GAL C	ESP C
POR <i>direção</i> GAL <i>dirección</i>		«dirección»
POR <i>formação</i> GAL <i>formación</i>		«formación»
POR <i>função</i> GAL <i>función</i>		«función»

♦ **b y v.** Existen entre el español y el portugués importantes diferencias ortográficas en lo que respecta a estas dos consonantes. Como el portugués conserva la fricativa labiodental sonora [v], la lengua oral determina que se escriba v en aquellas palabras que la contienen. El español, carente de distinción entre b y v, tiende a respetar la grafía etimológica. El gallego, que tampoco hace distinción, copia palabra por palabra la ortografía española hasta coincidir con este prácticamente en

¹¹⁸ CAT *passar*; FRA *passer*; ITA *passare*.

¹¹⁹ CAT *braç*; FRA *hameçon* «anzuelo».

todos los casos¹²⁰. El portugués, en cambio, suele coincidir con el resto de la Romania¹²¹. Obsérvese esta pequeña lista:

◆ POR V	GAL B	ESP B
POR <i>cavalo</i>	GAL <i>cabalo</i>	«caballo» ¹²²
POR <i>governo</i>	GAL <i>gobierno</i>	«gobierno» ¹²³
POR <i>livre</i>	GAL <i>libre</i>	«libre»
POR <i>povo</i>	GAL <i>pobo</i>	«pueblo»
POR <i>prova</i>	GAL <i>proba</i>	«prueba» ¹²⁴
POR <i>fava</i>	GAL <i>faba</i>	«haba» ¹²⁵
POR <i>livro</i>	GAL <i>libro</i>	«libro»
POR <i>palavra</i>	GAL <i>palabra</i>	«palabra» ¹²⁶
POR <i>haver</i>	GAL <i>haber</i>	«haber» ¹²⁷
POR <i>pensava</i>	GAL <i>pensaba</i>	«pensaba» ¹²⁸

■ Signos ortográficos

◆ **El guión.** La norma gallega para el guión (*hífen* en portugués, *guión* en gallego) respeta la establecida por el castellano. Al contrario que en portugués, el guión no separa las formas verbales de sus pronombres enclíticos, ni los sustantivos que forman una palabra compuesta:

◆ POR verbo-pron	GAL verbo∅pron	ESP verbo∅pron
POR <i>Quero vê-lo.</i>		
GAL <i>Quero velo.</i>		

¹²⁰ Entre las pocas excepciones se encuentran: POR-GAL *móbil* «móvil», POR-GAL *varrer* «barrer» y GAL *vasoira*, POR *vassoura* «escoba»; del mismo étimo que 'basura'.

¹²¹ No obstante, la vacilación entre B y V es grande entre las lenguas románicas.

¹²² CAT *cavall*; FRA *cheval*; ITA *cavallo*.

¹²³ CAT *govern*; FRA *gouvernement*; ITA *governo*; RUM *guvern*.

¹²⁴ CAT *prova*; FRA *preuve*; ITA *prova*.

¹²⁵ CAT *fava*; FRA *fève*; ITA *fava*.

¹²⁶ CAT *paraula* (donde *u* nace posiblemente de una antigua *v*).

¹²⁷ CAT *haver*; FRA *avoir*; ITA *avere*; RUM *avea*.

¹²⁸ CAT *pensava*; ITA *pensavo*.

«Quiero verlo».

POR *Senta-te.*

GAL *Séntate.*

«Siéntate».

POR *Ele parece comprender-nos.*

GAL *El parece comprendernos.*

«Él parece comprendernos».

♦ POR sus-sus	GAL susØsus	ESP susØsus
POR <i>luso-brasileiro</i>	GAL <i>lusobrasileiro</i>	«lusobrasileño»
POR <i>couve-flor</i>	GAL <i>coliflor</i>	«coliflor»
POR <i>tío-avô</i>	GAL <i>tío abó</i>	«tío abuelo»

♦ **La diéresis.** La diéresis (*trema* en portugués, *diérese* en gallego) carece de uso en el portugués actual¹²⁹. El gallego, en cambio, la emplea exactamente en los mismos casos que el español:

♦ POR gui [gwi]	GAL gŭi	ESP gŭi / gŭe
POR <i>pinguim</i>	GAL <i>pingŭín</i>	«pingŭino»
POR <i>ambiguidade</i>	GAL <i>ambigŭidade</i>	«ambigŭedad»
POR <i>antiguidade</i>	GAL <i>antigŭidade</i>	«antigŭedad»

■ El acento gráfico

El acento tiene en gallego un uso esencialmente imitador de la acentuación española. Al final de este capítulo veremos cómo las coincidencias con la acentuación portuguesa son pocas. Para empezar, hay que destacar que el gallego, como el español, sólo conoce un tipo de tilde: el acento agudo¹³⁰.

¹²⁹ La diéresis fue desterrada de la ortografía portuguesa tras la reforma de 1945. Quedaron de la diéresis algunos restos mantenidos sólo en la ortografía del portugués de Brasil, que han sido definitivamente suprimidos por el *Acordo Ortográfico* de 1990.

¹³⁰ El gallego y el español son las únicas lenguas romances que sólo poseen un tipo de acento gráfico.

◆ **La tilde portuguesa.** La tilde portuguesa (*til* en portugués y en gallego), empleada para indicar la nasalidad de una vocal tónica sin la presencia —por desaparición— de *n* ni *m*, se encuentra hoy totalmente exiliada de la ortografía gallega: el gallego carece de vocales nasales. Sólo dos vocales pueden llevar la tilde gráfica portuguesa:

◆ POR <i>ã, õ</i>	GAL <i>á, ó</i>	ESP <i>á/a, ó/o</i>
POR <i>talismã</i> GAL <i>talismán</i>		«talismán»
POR <i>alemã</i> GAL <i>alemá</i>		«alemana»
POR <i>dragões</i> GAL <i>dragóns</i>		«dragones»

◆ **El acento grave.** El acento grave sólo se usa en el portugués actual para la contracción átona *à* –*às* «a la –a las» (resultante de la unión de la preposición *a* con el artículo femenino singular o plural *a* –*as*) y para otras contracciones análogas introducidas por la misma preposición: *àquele* «a aquel», *àquilo* «a aquello», etc. En gallego, esta contracción se escribe con una acento agudo:

◆ POR <i>à</i>	GAL <i>á</i>	ESP <i>a la</i>
POR <i>à aventura</i> GAL <i>á aventura</i>		«a la aventura»
POR <i>às vezes</i> GAL <i>ás vezes</i>		«a veces» ¹³¹
POR <i>à toa</i> GAL <i>á toa</i>		«a lo loco»

◆ **El acento circunflejo.** El acento circunflejo se usa en portugués para acentuar una vocal cerrada. Las vocales tónicas, acentuadas incluso en palabras monosílabas, son naturalmente cerradas si son nasales. No todas las vocales que el portugués acentúa *circunflejamente* llevan tilde en gallego y en español. Tres vocales pueden llevar un acento circunflejo en portugués:

◆ POR <i>â, ê, ô</i>	GAL <i>á, é, ó</i>	ESP <i>á, é, ó</i>
POR <i>câmara</i> ¹³² GAL <i>cámara</i>		«cámara»

¹³¹ Literalmente, «a las veces».

¹³² La *a* tónica de palabras como *câmara*, *tâmara* «dátil» o *vamos* «vamos» no es exactamente nasal, pero la presencia de una consonante nasal inmediata provoca su cierre

POR <i>cântaro</i> GAL <i>cántaro</i>	«cántaro»
POR <i>esplêndido</i> GAL <i>espléndido</i>	«espléndido»
POR <i>côncavo</i> GAL <i>cóncavo</i>	«cóncavo»

♦ POR <i>â, ê</i> GAL <i>a, e</i> ESP <i>a, e</i>	
POR <i>constância</i> GAL <i>constancia</i>	«constancia»
POR <i>paciência</i> GAL <i>paciencia</i>	«paciencia»
POR <i>três</i> GAL <i>tres</i>	«tres»

■ El acento agudo

El acento agudo es el más productivo en portugués y se usa para acentuar una vocal abierta. El empleo del acento agudo difiere bastante del español, y por lo tanto también del gallego:

♦ **Acentuación de *-í* y *-ú* finales.** Excepto en ocasiones especiales que más tarde veremos, el gallego aplica a rajatabla la regla de acentuación del español, y por lo tanto acentúa todas las vocales tónicas finales. El portugués, sin embargo, no acentúa *-i* y *-u* finales, asumiendo que absolutamente todas las palabras que terminan por estas vocales son agudas:

♦ POR <i>-i</i> GAL <i>-í</i> ESP <i>-í</i>	
POR <i>aqui</i> GAL <i>aquí</i>	«aquí»
POR <i>esqui</i> GAL <i>esquí</i>	«esquí»
POR <i>persegui</i> GAL <i>persequín</i>	«persequí»

♦ POR <i>-u</i> GAL <i>-ú</i> ESP <i>-ú</i>	
POR <i>bambu</i> GAL <i>bambú</i>	«bambú»
POR <i>menu</i> GAL <i>menú</i>	«menú»

a vocal neutra [e]. No ocurre así con las otras vocales, que mantienen su apertura en idénticos contextos: *génio* «genio», *cómico* «cómico». En el portugués de Brasil, sin embargo, estas vocales sufren un cierre equivalente al que sufre la A, y se convierten en vocales cerradas ante cualquier consonante nasal: *gênio*, *cômico*. Las diferencias ortográficas de este tipo —apertura vocálica— son de las pocas que el *Acordo Ortográfico* no ha eliminado.

POR *caribu* | GAL *caribú* «caribú»

♦ **Acentuación de las palabras agudas.** El gallego, aplicando la regla del castellano, acentúa todas las palabras agudas que acaban en N y en s. Es decir; *-án, -én, -ín, -ón, -ún* y sus plurales: *-áns, -éns, -íns, -óns, -úns*. Estas terminaciones plurales son ajenas al español, pero ciertamente serían tildadas si se aplicara su propia regla de acentuación. El portugués no acentúa ninguno de estos finales en -NS:

♦ POR -ins	GAL -íns	ESP -ines *-íns
POR <i>trapolins</i> GAL <i>trapolíns</i>		«trapolines»
POR <i>patins</i> GAL <i>patíns</i>		«patines»
POR <i>afins</i> GAL <i>afíns</i>		«afines»

♦ POR -uns	GAL -úns	ESP -unes *-úns
POR <i>comuns</i> GAL <i>comúns</i>		«comunes»
POR <i>atuns</i> GAL <i>atúns</i>		«atunes»
POR <i>jejuns</i> GAL <i>xaxúns</i>		«ayunos»

♦ **Palabras monosílabas.** Siguiendo la norma castellana, el gallego no acentúa nunca las palabras monosílabas, excepto para el llamado acento diacrítico ¹³³. El portugués, en cambio, acentúa las palabras monosílabas que terminan en una vocal o en s, para indicar si estas son abiertas o cerradas; a excepción de las vocales *i* y *u*, precisamente porque estas sólo pueden ser cerradas:

♦ POR á, é, ó	GAL a, e, o	ESP a, e, o
POR <i>pá</i> GAL <i>pa</i>		«pala»
POR <i>fé</i> GAL <i>fe</i>		«fe»
POR <i>pó</i> GAL <i>po</i>		«polvo»

♦ POR ê	GAL e	ESP e
POR <i>mês</i> GAL <i>mes</i>		«mes»
POR <i>lê</i> GAL <i>le</i>		«lee»
POR <i>vês</i> GAL <i>ves</i>		«ves»

¹³³ *Té* «té», *te* «te».

♦ **Acentuación de los hiatos.** El gallego, como el español, acentúa por norma todos los hiatos que contienen vocales susceptibles de crear diptongos (*-i* y *-u*); incluso los que están en palabras monosílabas. El portugués nunca acentúa los hiatos *uo* y *ua*¹³⁴:

♦ POR -uo	GAL -úo	ESP -úo
POR <i>suo</i> GAL <i>súo</i>		«suyo»
POR <i>duo</i> GAL <i>dúo</i>		«dúo»
POR <i>continuo</i> GAL <i>continúo</i>		«continúo»

♦ POR -ua	GAL -úa	ESP -úa
POR <i>tua</i> GAL <i>túa</i>		«tuya»
POR <i>cacatua</i> GAL <i>cacatúa</i>		«cacatúa»
POR <i>tatuas</i> GAL <i>tatúas</i>		«tatúas»

♦ **Acentuación de los hiatos *nasales*.** Tampoco acentúa el portugués los hiatos cuya última vocal es nasal:

♦ POR -ai / -oi / -ui nasales	GAL -aí / -oí / -uí	ESP -aí / -oí / -uí
POR <i>aínda</i> GAL <i>aínda</i>		«aún»
POR <i>Coimbra</i> GAL <i>Coímbra</i>		«Coímbra»
POR <i>ruim</i> GAL <i>ruín</i>		«ruín»

♦ **Acentuación de los hiatos finales *-ía*, *-ío*.** Estos hiatos son acentuados en gallego, siguiendo el modelo castellano. El portugués no los acentúa, hecho que lo equipara ortográficamente al catalán¹³⁵:

♦ POR -ía	GAL -ía	ESP -ía
POR <i>chocolataria</i> GAL <i>chocolatería</i>		«chocolatería»
POR <i>melodia</i> GAL <i>melodía</i>		«melodía»
POR <i>dia</i> GAL <i>día</i>		«día»

¹³⁴ Los hiatos *uo* y *ua* tampoco se acentúan en catalán (*continuo*; *cacatua*), ni en italiano (*continuo*; *cacatua*) ni en rumano (*continué*).

¹³⁵ CAT *melodia*.

◆ POR -io	GAL -ío	ESP -ío
POR <i>rio</i> GAL <i>río</i>		«río»
POR <i>vazio</i> GAL <i>vacío</i>		«vacío»
POR <i>confio</i> GAL <i>confío</i>		«confío»

◆ **Las palabras llanas terminadas en diptongo.** Como el portugués no acentúa los hiatos finales expuestos en el punto anterior, en consecuencia debe acentuar las palabras llanas que terminan en un diptongo: *-io*, *-ia*, *-uo*, *-ua*. Esto es así para evitar una ambigüedad acentual¹³⁶, es decir; para precisar que no hay hiato en la secuencia final, sino un diptongo átono. El acento que recibirá esta vocal tónica en posición paroxítona será circunflejo (correspondiente a vocal cerrada) si es una vocal nasal, o agudo (correspondiente a vocal abierta) en los demás casos. En cuanto al gallego, nunca acentúa las palabras llanas si estas acaban en vocal, en *n* o en *s*; conforme a la norma castellana:

◆ POR paroxítona acentuada -io	GAL -ío	ESP -ío
POR <i>António</i> GAL <i>Antonio</i>		«Antonio»
POR <i>império</i> GAL <i>imperio</i>		«imperio»
POR <i>silêncio</i> GAL <i>silencio</i>		«silencio»

◆ POR paroxítona acentuada -ia	GAL -ia	ESP -ia
POR <i>Grécia</i> GAL <i>Grecia</i>		«Grecia»
POR <i>cópia</i> GAL <i>copia</i>		«copia»
POR <i>importância</i> GAL <i>importancia</i>		«importancia»

◆ POR paroxítona acentuada -ua	GAL -ua	ESP -ua
POR <i>tréguas</i> GAL <i>tregua</i>		«tregua» ¹³⁷
POR <i>língua</i> GAL <i>lingua</i>		«lengua»
POR <i>ingénua</i> GAL <i>ingenua</i>		«ingenua»

¹³⁶ Llamo 'ambigüedad acentual' a la imposibilidad de saber mediante la acentuación gráfica en qué sílaba cae el golpe de voz. Lenguas con ambigüedad acentual son el italiano, el rumano y el inglés. El portugués, como el español y el gallego, no tolera la ambigüedad acentual. Esto quiere decir que un correcto conocimiento de las reglas de acentuación permite saber cuál es la sílaba tónica en cualquier palabra.

¹³⁷ *Tréguas* es palabra plural en portugués.

♦ **POR paroxítona acentuada –uo** **GAL –uo** **ESP –uo**

POR *contínuo* | GAL *continuo* «continuo»

POR *resíduo* | GAL *residuo* «residuo»

POR *indivíduo* | GAL *individuo* «individuo»

♦ **Palabras llanas con –i en la última sílaba.** Fiel a la regla, el gallego no acentúa las palabras llanas que terminan en vocal ni en –s. En cambio, el portugués las acentúa si estas contienen una –i en la última sílaba; para evitar una ambigüedad acentual. El riesgo de esta ambigüedad se debe a que una –i en la última sílaba es naturalmente tónica en portugués:

♦ **POR paroxítona acentuada –i(s)** **GAL –i(s)** **ESP –i(s)**

POR *lápiz* | GAL *lapis* «lápiz»

POR *táxi* | GAL *taxi* «taxi»

POR *penálti* | GAL *penalti* «penalti»

■ **Coincidencias ortográficas ausentes en español**

A pesar de lo que se acaba de exponer y de la copia sistemática que el gallego hace de la ortografía española, existen unas pocas divergencias ortográficas que el gallego comparte con el portugués:

♦ **Signos de interrogación y de exclamación.** El gallego y el portugués sólo colocan los signos de interrogación y de exclamación al final de las frases, hecho común en la inmensa mayoría de las lenguas del mundo¹³⁸:

♦ **POR-GAL [...]? / [...]!** **ESP ¿[...]? / ¡[...]!**

POR *Quieres jugar? Sim, quero!*

¹³⁸ El español y el asturiano son las únicas lenguas del mundo que utilizan regularmente un signo de interrogación o de exclamación invertido al inicio de las frases. Su uso es esporádico y optativo en gallego y en catalán, sobre todo para evitar ambigüedades en frases especialmente largas. Esta opción está contemplada en las *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego* publicadas en 2005 (página 27).

GAL *Queres xogar? Sí, quero!*

«¿Quieres jugar? ¡Sí, quiero!»

◆ **Acentuación del diptongo creciente –uí.** El gallego y el portugués acentúan este diptongo, cuyo acento recae en la segunda letra que lo compone:

◆ POR uí	GAL uí	ESP ui
POR-GAL <i>ruído</i>		«ruido»
POR-GAL <i>altruísmo</i>		«altruismo»
POR <i>juízo</i> GAL <i>xuízo</i>		«juicio»

◆ **Adverbios terminados en –mente.** El gallego y el portugués, al contrario del español, no mantienen la acentuación original de los adjetivos a los que se añade el sufijo adverbial –*mente*. Estas palabras son consideradas llanas a efectos de acentuación:

◆ POR-GAL adj. acentuado —adv. no acentuado	ESP adv. acentuado
POR-GAL <i>difícil</i> — <i>difícilmente</i>	«difícilmente»
POR-GAL <i>fácil</i> — <i>facilmente</i>	«fácilmente»
POR-GAL <i>rápido</i> — <i>rápidamente</i>	«rápidamente»

◆ **Adverbios interrogativos.** La ortografía portuguesa y gallega no estiman necesario el uso de un acento diacrítico para diferenciar los adverbios interrogativos de sus relativos homófonos:

◆ **POR** **como** **GAL** **como** **ESP** **cómo** / **como**

POR *Como te chamas? —Chamo-me como o meu pai.*

GAL *Como te chamas? —Chámome como o meu pai.*

«¿Cómo te llamas? —Me llamo como mi padre».

◆ **POR** **quando** **GAL** **cando** **ESP** **cuándo** / **cuando**

POR *Quando chegaste? —Cheguei quando já não havia ninguém.*

GAL *Cando chegaches? —Cheguei cando xa non había ninguén.*

«¿Cuándo llegaste? —Llegué cuando ya no había nadie».

♦ **POR que GAL que ESP qué / que**

POR *Que te disse? —Disse-me que queria estar sozinho.*

GAL *Que te dixos? —Díxome que quería estar só.*

«¿Qué te dijo? —Me dijo que quería estar solo».

♦ **POR porque GAL por que / porque ESP por qué / porque**

POR *Porque és assim? —Porque não posso ser doutra maneira.*

GAL *Por que es así? —Porque non podo ser doutro xeito.*

«¿Por qué eres así? —Porque no puedo ser de otra manera».

CONCLUSIONES

■ Un caso único

Dentro de las lenguas románicas hay tres casos similares a la relación histórica entre el gallego y el portugués. Se trata de tres lenguas que, como el gallego, sufren o han sufrido corrientes internas de *desnaturalización*.

El primer caso es cercano: el catalán de Valencia ortográficamente alternativo, encabezado por la *Real Acadèmia de Cultura Valenciana*. Esta corriente utiliza unas normas ortográficas diferentes a las reconocidas oficialmente¹³⁹ y, reivindicando unas pocas variaciones morfológicas y léxicas, reclama una ruptura con el catalán. El segundo caso es el del rumano hablado en la República de Moldavia, que durante la adhesión de este país a la Unión Soviética (1940-1989) se escribió con caracteres cirílicos y se consideró una lengua diferente al rumano¹⁴⁰. El tercer caso es la lengua toscana hablada en la isla de Córcega. La forma de lengua corsa reconocida mayoritariamente es la que más se aparta de la norma italiana.

Hay que señalar que, en el caso del catalán y del rumano, ambas corrientes divisionistas están desterradas de la oficialidad por carecer de base científica y hoy son minoritarias. Pero en Galicia no es así. En Galicia, el gallego divisionista es el oficial, mientras que el gallego

¹³⁹ Las *Normes del Puig* son unas normas ortográficas desprovistas de oficialidad, que fueron creadas en 1979 con una voluntad política españolista para sustituir a las *Normes de Castelló* de 1932. La iniciativa no prosperó, y las *Normes de Castelló* —homogéneas con las del catalán— son las únicas reconocidas oficialmente y las promovidas por la Acadèmia Valenciana de la Llengua; institución normativa del catalán de Valencia. Hoy en día, las publicaciones en catalán escritas con la ortografía de las *Normes del Puig* son ínfimas. El Puig es una localidad en la provincia de Valencia, donde en 1981 se celebró un acto para dar a conocer esta ortografía divisionista.

¹⁴⁰ Los rusos acentuaron deliberadamente las diferencias entre la lengua de Moldavia y la de Rumanía para evitar un acercamiento de los moldavos a la Europa occidental. El moldavo es aún hoy escrito con alfabeto cirílico por los grupos prorosos en Moldavia, que en la zona de Transnistria escapan al control del gobierno de Chişinău.

reintegracionista es de uso minoritario. También el corso se halla en una situación comparable, si bien su grado de reconocimiento político es muy inferior al que otorga al gallego la España de las autonomías. Nuestro gallego es, por lo tanto, un caso único en la Romania.

■ Una especie de brasileño

Me parece que este estudio ofrece suficiente información no sólo para valorar el papel que el español ha tenido en la evolución del gallego, sino también para que el profano se haga una idea de las características generales de ambas versiones del galaicoportugués en Europa. Sería así mismo muy interesante hacer un estudio comparativo incluyendo al portugués hablado en Brasil, que por motivos de extensión no era prudente incluir en este.

Se puede establecer un contraste entre el gallego y el portugués de Brasil en su relación con el portugués de Portugal. La lengua de Brasil posee características que los portugueses exportaron hasta mediados del siglo XIX. La independencia de Brasil, obtenida en 1822, pone fin a la transmisión lingüística y cultural portuguesa. A partir de entonces, el portugués de Brasil evoluciona de forma autónoma; afectado por su propio sustrato (lenguas indígenas) o por las lenguas de inmigración, pero sin renunciar nunca a su identidad lingüística portuguesa.

El gallego también comparte con el portugués todos los elementos lingüísticos que se habían desarrollado antes de la adhesión de Galicia a la Corona castellana en 1230. Cortada la interconexión lingüística y cultural con Portugal desde tan temprana época, el gallego se vio sometido a un proceso de subordinación a la lengua española que ha resultado determinante para su individualización actual.

No es un secreto que la directriz política de una nación es decisiva a la hora de definir su lengua. Es evidente que si Galicia y Portugal formaran juntos un solo estado independiente, el gallego no sería sino un dialecto de la lengua portuguesa totalmente integrado en

el portugués septentrional. También cabe suponer que, en una Galicia independiente de España y de Portugal, el gallego sería *una especie de brasileño*: una variante del diasistema mundial galaicoportugués que, más allá de sus particularidades regionales, no abandonaría su identidad natural.

■ Castellanización por activa y por pasiva

Llegamos al final de este estudio y hay que resumir cómo el gallego se apartó del portugués, y evaluar en qué medida es responsable su exposición al español. El gallego se separa del portugués después de muchos siglos bajo el Reino de Castilla. El portugués, como lengua nacional de un estado independiente, evoluciona según sus propias pautas y recibe una menor influencia del español que de otras lenguas extranjeras como el occitano en la Edad Media o el francés en la Edad Moderna.

Las influencias extranjeras no llegan al gallego sino a través del español, que actúa como único idioma de cultura. El gallego —siendo o no lengua literaria, siendo o no lengua oficial— se convierte de todos modos en lengua subordinada y tiende a coincidir en todo lo posible con la lengua fuerte de todo el reino. La castellanización del gallego inunda vastamente todos los niveles lingüísticos: léxico, ortografía, morfología, sintaxis y fonética. Por la importancia de sus coincidencias exclusivas con el portugués¹⁴¹, la morfología es quizás la parte menos afectada, pero también una de las más sensibles al alejamiento del portugués.

La castellanización del gallego es doble. Por un lado está la **castellanización activa**, que produce una transformación directa de ciertos elementos de la lengua hasta asemejarlos a los modelos castellanos. La castellanización activa es la responsable, por ejemplo, de la copia metódica de las normas ortográficas del español, de la reproducción de una gran parte del vocabulario castellano y de la evolución sintáctica hacia fórmulas análogas de las castellanas.

¹⁴¹ Véase la página 71: Coincidencias morfológicas ausentes en español.

Por otro lado está la **castellanización pasiva**, que produce un estancamiento evolutivo del gallego dada su condición de lengua subordinada. La castellanización pasiva conlleva la conservación de elementos arcaicos siempre que estos sean más o menos coincidentes con el castellano. Mediante la castellanización pasiva se explica el extremo conservadurismo fonético del gallego comparado con el portugués y la preservación de una morfología más etimológica y paralela a la castellana.

■ Qué ser

Este estudio habrá servido también para recordar la suerte dispar que en la historia han conocido el gallego y el portugués, y cómo el gallego, una vez despertado de sus largos siglos oscuros, ha luchado y sigue luchando todavía por encontrar su identidad dentro de las lenguas iberorromances.

Puede ser tentador comparar, como en ocasiones he leído, la desaparición de una lengua con la desaparición de una especie animal. Se trata —dicen— de una pérdida de riqueza cultural al mismo nivel que la pérdida de variedad genética que acarrea la extinción de especies. Hay, sin embargo, una diferencia primordial entre ambas pérdidas: mientras una especie animal lucha por sobrevivir cueste lo que cueste, hasta las últimas consecuencias, siendo su extinción un drama cuyos responsables son siempre los demás; la desaparición de una lengua se debe fundamentalmente al abandono por parte de sus propios hablantes. Hay, por lo tanto, una cierta voluntariedad en todo el proceso de extinción lingüística que desemboca en el abandono de la transmisión de padres a hijos y en la sustitución por otra lengua más prestigiosa.

La identidad perdida del gallego oscila entre dos modos de ser: ser una variedad del diasistema galaicoportugués al mismo nivel que el portugués de Portugal y el de Brasil, y hacer las paces con su filogenia formando parte de un idioma reconocido en todo el mundo; o ser una lengua arrinconada en una pequeña región autónoma de España, apartada de su tronco lingüístico natural y corriendo el riesgo de ser

absorbida progresivamente por el español hasta convertirse en un dialecto de este.

Su propia historia nos enseña que la concepción de un gallego aislado e independiente es una falacia. Su normativización se basó en el castellano por fuertes motivos históricos, sociales y políticos; que pueden resumirse en la pertenencia al Reino de España. Se puede deducir que, de no ser por estos motivos, la normativización del gallego se habría basado en el portugués. Como hemos comprobado a lo largo de este estudio, la mayoría de elementos que lo alejan del portugués tienen su explicación en el acercamiento al castellano o en la imitación de este. El gallego sólo puede ser galaicoportugués por origen o *galaicoespañol* por evolución. Es decir; ser una forma de portugués o ser absorbido progresivamente por el español. No hay una alternativa *independiente* para un enano entre dos gigantes, para una lengua entre dos idiomas. La palabra, lógicamente, la tienen los gallegos.

BIBLIOGRAFÍA

- ◆ ARIAS, Felipe: *A romanización de Galicia*. A Nosa Terra; Vigo, 1982.

- ◆ ASSOCIAÇÃO GALEGA DA LÍNGUA; COMISSOM LINGÜÍSTICA: *Estudo crítico das normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Associação Galega da Língua; Ourense, 1983.

- ◆ BESSE, Maria Graciete: *Littérature portugaise*. Édisud; Aix-en-Provence, 2006.

- ◆ BISOL, Leda: *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*. EDIPUCRS; Porto Alegre, 1996.

- ◆ BOISSELLIER, Stéphane et al: *Langues médiévales ibériques: domaines espagnol et portugais*. Brepols; Turnhout, 2012.

- ◆ CARBALLO, Ricardo: *Gramática elemental del gallego común*. Galaxia; Vigo, 1997.

- ◆ CARBALLO, Ricardo: *Problemas da língua galega*. Sá da Costa; Lisboa, 1981.

- ◆ CARDEIRA, Esperança: *História do português*. Caminho; Lisboa, 2006.

- ◆ CASTRO, Rosalía de: *Obras completas*. Sálvora; Santiago de Compostela, 1983.

- ◆ CELESTINA, Milano & FINAZZI, Rosa Bianca: *Per una storia della grammatica in Europa*. Università Cattolica; Milano, 2004.

- ◆ CONRAD, Philippe: *Histoire de la Reconquista*. Presses Universitaires de France; Paris, 1998.

- ◆ COROMINES, Joan: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Curial; Barcelona, 2001.

- ◆ COROMINES, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos; Madrid, 1991.

- ◆ CORREDOIRA, Fernando: *A construção da língua portuguesa frente ao castelhano: o galego como exemplo a contrário*. Laiovento; Santiago de Compostela, 1998.

- ◆ CORREIA, Margarita: *Inovação lexical em português*. Colibri / Associação de Professores de Português; Lisboa, 2005.

- ◆ CUNHA, António Geraldo da: *Os estrangeirismos da língua portuguesa: vocabulário histórico-etimológico*. Humanitas / Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas; São Paulo, 2003.

- ◆ CUNHA, Celso & PEREIRA, Cilene: *Nova gramática do português contemporâneo*. L&PM; Porto Alegre, 2012.

- ◆ ECHENIQUE, María Teresa; MARTÍNEZ, María José: *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Tirant Lo Blanch; València, 2005.

- ◆ FONTANILLO, Enrique & BUTINYÀ, Júlia: *Diccionario de las lenguas de España*. Anaya; Madrid, 1985.

- ◆ GARCÍA TURNES, Beatriz et al: *Diccionario gallego—castellano, castellano—gallego*. Galaxia; Vigo, 2001.

- ◆ JONES, Michael Allan *Sardinian Syntax*. Routledge; London / New York, 1973.

- ◆ KEHDI, Valter: *Formação de palavras em português*. Ática; São Paulo, 1992.

- ◆ MACHADO, José Pedro: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Livros Horizonte; Lisboa, 1977.

- ◆ MAIA, Clarinda: *História do português: estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI, com referência à situação do galego moderno*. Fundação Calouste Gulbenkian / Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica; Lisboa, 1997.

- ◆ MARTINS, Maria Raquel: *Fonética do português: trinta anos de investigação*. Caminho; Lisboa, 2002.

- ◆ MILHOU, Alain et al: *Langues et identités dans la Peninsule Ibérique*. Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de Rouen; Rouen, 1989.

- ◆ MOURA, Sheila: *Diálogos em defesa e louvor da lingua portuguesa*. 7 Letras; Rio de Janeiro, 2007.

- ◆ NAVAZA, Gonzalo: *Diccionario Xerais castelán—galego de usos, frases e sinónimos*. Xerais de Galicia; Vigo, 1990.

- ◆ NOIMANN, Aline: *Uma proposta de dicionário de regência verbal português—español para aprendizes brasileiros de espanhol*. Instituto de Letras da Universidade Federal Rio Grande do Sul; Porto Alegre, 2005.

- ◆ PENSADO, José Luis: *Estudios asturianos*. Academia de la Llingua Asturiana; Llibería Llingüística; Oviedo, 1999.

- ◆ PERINI, Alberto: *Gramática descritiva do português*. Ática; São Paulo, 1996.

- ◆ PIEL, Joseph Maria: *Estudos de linguística histórica galego-portuguesa*. Imprensa Nacional / Casa da Moeda; Lisboa, 1989.

- ◆ PRIETO, María Helena: *Do grego e do latim ao português*. Fundação Calouste Gulbenkian / Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica; Lisboa, 1995.

- ◆ RAFANELL, August: "Une langue : deux fonctions. Des limites de la diglossie dans l'histoire du catalan". *Lengas*, nº34, 1993, pp. 31-47.

- ◆ REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA: *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Galaxia; Santiago de Compostela, 2005.

- ◆ REBELLO, Luiz Francisco: *História do teatro português*. Publicações Europa-América; Lisboa, 1978.

- ◆ RODRÍGUEZ, Luís: *Gallaecia: Romanización y ordenación del territorio*. Dykinson; Madrid, 2004.

- ◆ SANTOS, Narciso: *El ejército y la romanización de Galicia*. Universidad de Oviedo; Oviedo, 1988.

- ◆ SILVA, Kléber Aparecido da & SANTOS, Danúsia: *Português como língua (inter)nacional: faces e interfaces*. Pontes; Campinas, 2013.

- ◆ SILVA, Rosa Virgínia: *Ensaio para uma sócio-história do português brasileiro*. Parábola; São Paulo, 2004.

- ◆ SILVA, Rosa Virgínia: *O português arcaico: uma aproximação*. Imprensa Nacional / Casa da Moeda; Lisboa, 2008.

- ◆ SILVEIRA, Regina Célia: *Estudos de fonética do idioma português*. Cortez; São Paulo, 1988.

- ◆ TAVANI, Giuseppe: *A poesia lírica galego-portuguesa*. Galaxia; Vigo, 1986.

- ◆ TEYSSIER, Paul: *Histoire de la langue portugaise*. Presses Universitaires de France; Paris, 1980.

◆ TORRES, Alexandre: *Antologia da poesia trovadoresca galego-portuguesa. Sécs. XII-XIV*. Lello & Irmão; Porto, 1987.

◆ VILELA, Mário: *Estudos de lexicologia do português*. Livraria Almedina; Coimbra, 1994.

CIBERGRAFÍA

- ◆ *Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa*. Diário da República nº 193, Série I-A, pp. 4.370-4.388, 1990. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<http://www.priberam.pt/docs/AcOrtog90.pdf>

- ◆ *Ciberdúvidas da Língua Galega*. Xavier Frias Conde, 2010-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<http://ciberdubidas.blogspot.fr/>

- ◆ *Ciberdúvidas da Língua Portuguesa*. José Manuel Matias & José Mário Costa, 1997-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

- ◆ *Corpus Informatizado do Português Medieval*. Linha de Investigação 1 do Centro de Linguística de Universidade Nova de Lisboa, 2001-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<http://cipm.fcsh.unl.pt/>

- ◆ *Ethnologue; Languages of the World. Eighteenth Edition*. SIL International, 2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<https://www.ethnologue.com/>

- ◆ *Forvo: All the Words in the World. Pronounced*. Forvo Media SL, 2008-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<http://pt.forvo.com/languages/pt/>

- ◆ *Nova Ortografia: Modo de usar*. Priberam Informática, 2011. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<http://www.priberam.pt/docs/NovaOrtografia.pdf>

- ◆ *Tesouro Medieval Informatizado da Língua Galega*. Universidade de Santiago de Compostela / Instituto da Língua Galega, 2007-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:
<http://ilg.usc.es/tmilg/>

▪ Dictionarios en línea

◆ *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2012. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

◆ *Dicionario da Real Academia Galega*. Real Academia Galega, 2012. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://academia.gal/diccionario#inicio.do>

◆ *Dicionario de Pronuncia da Lingua Galega*. Instituto da Lingua Galega, 2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://ilg.usc.es/pronuncia/>

◆ *Dicionário da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico*. Porto Editora, 2003-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.infopedia.pt/>

◆ *Dicționarul Explicativ al Limbii Române*. Academia Română / Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan, 2009. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<https://dexonline.ro/>

◆ *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana di Ottorino Pianigiani*. Francesco Bonimi, 2004-2008. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.etimo.it/>

◆ *Dizionario Latino*. Olivetti Media Communication, 2003. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.dizionario-latino.com/dizionario-latino-italiano.php>

◆ *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*. Enciclopèdia Catalana, 1998-2015. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.diccionari.cat/>

◆ *Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. Michaelis, 2009. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

◆ *Trésor de la Langue Française Informatisé*. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, 2012. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

◆ *Vocabolario*. Treccani, 2013. [Consultado: junio-agosto 2015]:

<http://www.treccani.it/vocabolario/>

LISTA DE ABREVIATURAS

Todas las abreviaturas presentes en este estudio se encuentran en letra versalita y se refieren únicamente a los idiomas de los cuales se ofrecen ejemplos:

CAT	Catalán
ESP	Español
FRA	Francés
GAL	Gallego
GAL ^{XIX}	Gallego del siglo XIX
ITA	Italiano
LAT	Latín
OCC	Occitano
POR	Portugués
POR-GAL	Portugués y gallego
POR-GAL ^{XIII}	Portugués y gallego del siglo XIII
POR ^{XIII}	Portugués del siglo XIII
POR ^{XV}	Portugués del siglo XV
POR ^{XVI}	Portugués del siglo XVI
POR ^{XVIII}	Portugués del siglo XVIII
RUM	Rumano

AGRADECIMIENTOS A LA GENTE DE GERONA

◆ A Xavier Lamuela; por su paciencia, por compartir su pasión y por lo que lo admiro.

◆ A Montserrat Batllori; por su bondad, por su sonrisa y por su profesionalidad.

◆ A los profesores que durante todos estos años, aparte de haberme enseñado muchas cosas, me han hecho sentir bien: Anna Maria Corredor, Annunziata Falco, Antoni Serrà, Avel·lina Sunyer, Francesc Feliu, Francesc Roca, Isabel Pujol, Jaume Torró, Jorge García, Jordi Sala, Josep Maria Terricabras, Mariàngela Vilallonga, Nicolò Messina, Pep Nadal, Pep Valsalobre, Rafael Ramos, Sadurní Martí, Sandra Moura da Cruz, una profesora de sintaxis catalana cuyo nombre no recuerdo, Xavier y Montserrat.

◆ A mis compañeros, en especial a mis amigos: Víctor, Pep, Laia, Adrià, Ainhoa, Carolina, Ferran, Jordi Català, Anna, Marta, Edgar, Lennon (sic), Rafel, Pau, Laia, Giulia, Ramon, Sòcrates, Cristina y muchos más. Gracias por haberme hecho vivir momentos inolvidables.

◆ Al personal del bar, por haberme dado de comer y de beber con tanta simpatía que se me iban muchas veces las ganas de ir a clase.

◆ Al personal de la Secretaría Académica, en especial a Olga Felip y a Josep Maria Pradas, por resolver los problemas.

◆ A la Universitat de Girona, porque es la mejor.

◆ Al Cerverí de Girona, por ser mi casa.

◆ A Gerona, por haberme dado una oportunidad.

◆ Al pueblo catalán. Un andaluz le desea de corazón toda la libertad que anhele.

◆ Al catalán, por ser la lengua de mis sueños adolescentes que se hicieron realidad. Le deseo toda la vitalidad, reconocimiento y prestigio del mundo.

◆ A Alex, por el rock & roll.

◆ A Anna “Pei-Pei”, por los días.

◆ A Jordi, por lo que aprendo de él.

◆ A Anna “Montjuïc”, porque es mi amiga.

◆ A mi amigo Alfons, por todo.

◆ Al Traji y a la Toloka, por acompañarme siempre.